

Chambre des Représentants

SESSION 1969-1970

17 MARS 1970

PROJET DE LOI

portant approbation
des actes internationaux suivants :

1. Accord créant une association entre la Communauté Economique Européenne et la République Unie de Tanzanie, la République de l'Ouganda et la République du Kenya, Protocoles et Acte final avec Déclarations annexes;
2. Accord interne relatif aux mesures à prendre et aux procédures à suivre dans l'application de l'Accord d'Association,
signés à Arusha le 24 septembre 1969.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

A. Introduction.

1. Le premier accord créant une association entre la C. E. E. d'une part, et la République Unie de Tanzanie, la République de l'Ouganda et la République du Kenya d'autre part, signé à Arusha (Tanzanie) le 26 juillet 1968, n'a pu entrer en vigueur, toutes les ratifications requises des Etats membres n'ayant pu être acquises avant la date de son expiration le 31 mars 1969.

L'article 35 de cet accord prévoyait que, un an avant l'expiration de celui-ci, les parties contractantes examinent dans des conditions à déterminer de commun accord, les dispositions qui pourraient être prévues pour une nouvelle période.

La Tanzanie, l'Ouganda et le Kenya, ont demandé, en novembre 1968, que des négociations officielles au niveau ministériel soient engagées dès que possible et en tout cas au plus tard trois mois avant la date d'expiration du précédent accord d'association.

Lors d'une session tenue le 18 décembre 1968, le Conseil des Communautés européennes a pris acte de cette

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1969-1970

17 MAART 1970

WETSONTWERP

houdende goedkeuring
van volgende internationale akten :

1. Overeenkomst waarbij een Associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Verenigde Republiek Tanzania, de Republiek Oeganda en de Republiek Kenya, Protocollen en Slotakte met bijgevoegde Verklaringen;
2. Intern akkoord inzake maatregelen en procedures nodig ter toepassing van de Associatie-overeenkomst,
ondertekend te Arusha op 24 september 1969.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

A. Inleiding.

1. De overeenkomst waarbij een associatie tot stand werd gebracht tussen de E. E. G. en de Verenigde Republiek Tanzania, de Republiek Oeganda en de Republiek Kenya en die op 26 juli 1968 te Arusha (Tanzania) was ondertekend heeft niet in werking kunnen treden. De vereiste ratificatieprocedures konden inderdaad in de Lid-Staten niet worden beëindigd voor de datum van de vervaldag op 31 mei 1969.

Artikel 35 van deze overeenkomst bepaalde dat één jaar voor het verstrijken daarvan, de Overeenkomstsluitende Partijen, volgens in wederzijdse overeenstemming vast te stellen regels, nagaan welke bepalingen voor een nieuw tijdvak zouden kunnen worden vastgesteld.

Tanzania, Oeganda en Kenya verzochten in november 1968 om officiële onderhandelingen op ministerieel niveau zodra zulks mogelijk zou zijn en in elk geval uiterlijk drie maanden vóór de datum waarop de voorafgaande associatieovereenkomst zou aflopen.

De Raad der Europese Gemeenschappen heeft tijdens een zitting op 18 december 1968 van dit verzoek kennis

demande ainsi que l'intention de la Commission de le saisir d'une communication relative aux conditions de renouvellement de l'Accord d'Association, sur la base de laquelle il est convenu de statuer, dans les meilleurs délais, au sujet des conditions d'ouverture des négociations avec les Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est.

Cette communication, du 21 mars 1969, a été examinée par le Conseil qui a arrêté, le 12 mai 1969, un mandat de négociation à l'intention de la Commission.

Les négociations se sont déroulées à Bruxelles du 30 juin au 9 juillet 1969 et ont permis d'aboutir à la rédaction d'un projet d'accord, dont la signature a eu lieu le 24 septembre 1969 à Arusha (Tanzanie). Le nouvel Accord répond dans ses principes à l'Accord du 26 juillet 1968. Par rapport à celui-ci, il comporte cependant des adaptations, soit à la demande de l'Afrique de l'Est (en ce qui concerne notamment les concessions tarifaires réciproques), soit à la demande de la Communauté (afin d'étendre aux Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est certaines des modalités nouvelles retenues à l'égard des E. A. M. A. dans le cadre des négociations ayant conduit à la nouvelle Convention de Yaoundé). L'accord est prévu pour une durée de cinq ans à compter de son entrée en vigueur mais vient cependant à expiration au plus tard le 31 janvier 1975.

2. L'accord créant une association entre la C. E. E. d'une part, la Tanzanie, l'Ouganda et le Kenya d'autre part, est fondé en ce qui concerne la Communauté économique européenne, sur l'article 238 du Traité de Rome. Cependant, en raison de l'importance politique de l'Accord et parce qu'il peut mettre en jeu des compétences propres aux Etats membres, il a été jugé nécessaire que les Etats membres soient également parties contractantes.

3. Les mécanismes prévus dans l'Accord d'Association s'inspirent du système de la nouvelle Convention de Yaoundé conclue entre la C. E. E. et les E. A. M. A., mais avec les adaptations jugées nécessaires en raison de la situation particulière des Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est, adaptations dont la plupart ont été reprises du précédent Accord d'Association.

Toutefois, il comporte certaines différences importantes par rapport à la nouvelle Convention de Yaoundé, c'est ainsi que :

— L'Accord ne contient pas de dispositions relatives à la coopération financière et technique; la demande des Etats de l'Afrique de l'Est visant à obtenir la coopération financière et technique de la Communauté dans un cadre différent de l'Accord d'Association n'ayant pas été maintenue au cours des négociations, cette question est demeurée entièrement ouverte de part et d'autre;

— certaines dispositions de la Convention de Yaoundé n'ont pas été reprises ou ont été reprises avec un contenu différent pour tenir compte des particularités tant de la production que des réglementations économiques et juridiques des Etats de l'Afrique de l'Est, et notamment de l'existence de la Communauté de l'Afrique de l'Est.

B. Principes de l'association.

a) Une coopération entre Etats souverains.

Comme dans le cas de la Convention de Yaoundé et du premier Accord d'Arusha, la volonté de la Communauté d'établir avec les Etats partenaires de la Communauté de

genomen alsook van het voornemen der Commissie hem een mededeling betreffende de voorwaarden voor de vernieuwing van de associatieovereenkomst voor te leggen, op basis waarvan hij overeenkwam zo spoedig mogelijk een besluit te nemen inzake de voorwaarden voor de opening van onderhandelingen met de Partner-Statens van de Oostafrikaanse Gemeenschap.

Deze mededeling, van 21 maart 1969, werd door de Raad onderzocht en op 12 mei 1969 stelde de Raad een onderhandelingsmandaat voor de Commissie vast.

De onderhandelingen werden van 30 juni tot 9 juli 1969 te Brussel gevoerd en leidden tot de opstelling van het ontwerp ener overeenkomst die op 24 september 1969 te Arusha (Tanzania) werd ondertekend. De nieuwe Overeenkomst komt in beginsel overeen met de Overeenkomst van 26 juli 1968. Ten opzichte van laatstgenoemde hebben evenwel aanpassingen plaatsgevonden, hetzij op verzoek van Oost-Afrika (inzonderheid betreffende de wederzijdse tariefconcessies) hetzij op verzoek van de Gemeenschap (ten einde enkele nieuwe regelingen die bij de onderhandelingen omtrent de nieuwe Overeenkomst van Jaounde jegens de G. A. S. M. zijn aanvaard, ook te doen gelden voor de Partner-Statens van de Oostafrikaanse Gemeenschap). De overeenkomst wordt afgesloten voor een duur van 5 jaar welke aanvangt bij de inwerkingtreding, met nochtans als uiteindelijke vervaldatum 31 januari 1975.

2. De Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de E. E. G. en Tanzania, Oeganda en Kenya steunt, wat de Europese Economische Gemeenschap betreft, op artikel 238 van het Verdrag van Rome. Gezien evenwel het politiek belang van de overeenkomst en daar zij bevoegdheden eigen aan de Lid-Statens in het geding brengt, werd het nodig geacht dat de Lid-Statens eveneens als overeenkomstsluitende partijen zouden optreden.

3. De regelingen van de Associatieovereenkomst zijn geïnspireerd op het bestel van de nieuwe Overeenkomst van Jaounde, afgesloten tussen de E. E. G. en de G. A. S. M., met nochtans de nodige aanpassingen rekening houdend met de bijzondere situatie van de Partner-Statens der Oostafrikaanse Gemeenschap, welke aanpassingen merendeels zijn overgenomen van de voorgaande Associatieovereenkomst.

Toch vertoont zij enkele belangrijke verschillen ten opzichte van de nieuwe Overeenkomst van Jaounde; zo :

— bevat de Overeenkomst geen bepalingen inzake financiële en technische samenwerking; het verzoek van de Oostafrikaanse Statens om financiële en technische samenwerking van de Gemeenschap te verkrijgen in een ander kader dan dat van de Associatieovereenkomst, werd tijdens de onderhandelingen niet gehandhaafd en deze kwestie is dus over en weer volledig open gebleven;

— enkele bepalingen van de Overeenkomst van Jaounde werden niet of met een andere inhoud overgenomen in verband met de eigenaardigheden zowel van de voortbrenging als van de economische en juridische reglementeringen van de Oostafrikaanse Statens, en vooral het bestaan van de Oostafrikaanse Gemeenschap.

B. Beginselen van de associatie.

a) Samenwerking tussen soevereine Statens.

Evenals bij de Overeenkomst van Jaounde en de eerste Overeenkomst van Arusha treedt de wil van de Gemeenschap om met de Partner-Statens van de Oostafrikaanse

l'Afrique de l'Est des liens de coopération entre entités souveraines se révèle à la fois dans la construction institutionnelle qui est à la base de l'Association et dans le jeu des mécanismes prévus par l'Accord. Cette coopération doit se réaliser notamment au sein du Conseil d'Association, composé d'une manière paritaire des membres du Conseil et de membres de la Commission des Communautés européennes d'une part, et de membres du Gouvernement de chaque Etat partenaire de la Communauté de l'Afrique de l'Est ainsi que de Représentants de ladite Communauté d'autre part, tous les membres du Conseil d'Association pouvant se faire représenter dans les conditions à prévoir au règlement intérieur du Conseil.

Dans certains cas, au demeurant assez rares, le Conseil d'Association peut prendre, pour la mise en œuvre de l'Accord, des décisions du commun accord des deux Parties. Ces décisions sont mises en application par chaque Partie signataire qui est tenue de prendre, dans l'exercice normal de ses compétences, des mesures qu'implique leur mise en application. Plus généralement, les mécanismes prévus par l'Accord aboutissent à des consultations permettant aux Parties de s'informer régulièrement de leurs besoins et de leurs possibilités de façon à en tenir compte dans leurs décisions. Ce mécanisme, fréquent également dans la convention de Yaoundé, répond à l'idée de coopération entre partenaires souverains.

b) Le développement des relations économiques entre la Communauté et les Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est.

En vue de promouvoir l'accroissement des échanges entre la Communauté économique européenne et les Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est et de contribuer ainsi au développement du commerce international, l'Accord prévoit, comme le précédent, l'élimination des droits de douane et des taxes d'effet équivalent à de tels droits ainsi que l'élimination des restrictions quantitatives pour les exportations des Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est vers les Etats membres de la Communauté économique européenne.

Les exportations en provenance de Tanzanie, de l'Ouganda et du Kenya bénéficient dans la Communauté de l'exemption des droits de douane et taxes d'effet équivalent, sans que le traitement réservé à ces produits puisse être plus favorable que celui que les Etats membres s'accordent entre eux. Toutefois, des dispositions particulières sont prévues pour les produits agricoles faisant l'objet d'une organisation commune de marché ou pour les produits soumis à réglementation spécifique comme conséquence de la mise en œuvre de la politique agricole commune.

En outre, et de façon à éviter des perturbations graves dans des courants d'échanges traditionnels, une clause de sauvegarde particulière a été prévue pour trois produits d'exportation importants des Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est, à savoir le café vert, les girofles et les conserves d'ananas. En vertu de cette clause, la Communauté économique européenne est autorisée à prendre, sous réserve de consulter les Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est, les mesures appropriées lorsque les importations de ces produits en provenance des Etats de l'Afrique de l'Est dépassent, au cours d'une année, un montant déterminé.

Il a été prévu en outre que des consultations auraient lieu au sein du Conseil d'Association en cas de difficultés pouvant surgir à propos de biens et de produits exportés par les Etats de l'Afrique de l'Est et qui concurrenceraient les produits similaires originaires des E. A. M. A. ou

Gemeenschap banden van samenwerking tussen soevereine gebieden aan te gaan zowel aan het licht in de institutionele opbouw die het fundament van de Associatie vormt, als in de werking van de voorzieningen die in de Overeenkomst zijn opgenomen. Deze samenwerking moet haar beslag krijgen met name in de Associatieraad, die paritair is samengesteld uit de leden van de Raad en leden van de Commissie der Europese Gemeenschappen te ener zijde, en uit leden van de Regering van elke Partner-Staat der Oostafrikaanse Gemeenschap en Vertegenwoordigers van laatstgenoemde Gemeenschap te anderen zijde, waarbij alle leden van de Associatieraad zich kunnen doen vertegenwoordigen volgens nader vast te stellen bepalingen van het reglement van orde van de Raad.

In bepaalde, overigens betrekkelijk zeldzame gevallen, kan de Associatieraad voor de tenuitvoerlegging van de Overeenkomst besluiten nemen en onderlinge overeenkomst tussen beide Partijen. Deze besluiten worden ten uitvoer gelegd door iedere ondertekenende Partij, die bij de normale uitoefening harer bevoegdheden de maatregelen moet treffen welke voor de tenuitvoerlegging daarvan zijn vereist. Over het algemeen echter leiden de voorzieningen van de Overeenkomst tot overleg, waarbij Partijen elkaar op gezette tijden in kennis stellen van hun behoeften en hun mogelijkheden, zodat zij daarmede bij hun besluiten rekening kunnen houden. Deze regeling, die eveneens veelvuldig voorkomt in de Overeenkomst van Jaende, beantwoordt aan de opvatting inzake samenwerking tussen soevereine partners.

b) De ontwikkeling van de economische betrekkingen tussen de Gemeenschap en de Partner-Staten van de Oostafrikaanse Gemeenschap.

Ten einde het handelsverkeer tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Partner-Staten van de Oostafrikaanse Gemeenschap te bevorderen en aldus bij te dragen tot de ontwikkeling van de internationale handel, behelst de Overeenkomst, evenals de voorgaande, de afschaffing van de douanerechten en heffingen van gelijke werking, alsmede van de kwantitatieve beperkingen voor de uitvoer van de Partner-Staten der Oostafrikaanse Gemeenschap naar de Lid-Staten van de Europese Economische Gemeenschap.

De uitvoer uit Tanzania, Oeganda en Kenya geniet in de Gemeenschap vrijdom van douanerechten en heffingen van gelijke werking, zonder dat de regeling voor die produkten gunstiger mag zijn dan die welke de Lid-Staten elkaar onderling toekennen. Er zijn echter speciale bepalingen voor landbouwprodukten die onder een gemeenschappelijke marktordening vallen of voor produkten waarvoor een specifieke regeling bestaat als uitvloeisel van de toepassing van het gemeenschappelijk landbouwbeleid.

Bovendien is, ter voorkoming van ernstige storingen in de traditionele handelsstromen, een bijzondere vrijwaringsclausule opgenomen voor drie belangrijke exportprodukten van de Partner-Staten van de Oostafrikaanse Gemeenschap, namelijk ongebrande koffie, kruidnagelen en ananasconserven. Krachtens deze clausule kan de Europese Economische Gemeenschap, mits zij de Partner-Staten van de Oostafrikaanse Gemeenschap raadpleegt, passende maatregelen treffen wanneer de invoer van deze produkten uit de Oostafrikaanse Staten in één jaar bepaalde hoeveelheden overschrijdt.

Daarenboven is bepaald dat in de Associatieraad overleg wordt gepleegd wanneer zich moeilijkheden voordoen inzake goederen en produkten die worden uitgevoerd door de Oostafrikaanse Staten en die concurreren met soortgelijke produkten van oorsprong uit de G. A. S. M. of

d'autres Etats, pays et territoires associés de structure économique et de production comparables à celles des E. A. M. A. (Annexe II à l'Acte final).

En ce qui concerne les produits agricoles originaires de l'Afrique de l'Est, la Communauté s'est engagée, par analogie avec l'Association des E. A. M. A., à leur accorder à l'importation dans la Communauté un régime plus favorable que le régime général applicable aux mêmes produits originaires des pays tiers, chaque fois qu'il existe un intérêt économique à l'exportation de ces produits. En outre, le régime qui sera déterminé par la Communauté après consultation au sein du Conseil d'Association, pour les produits agricoles en cause sera applicable jusqu'à expiration de l'Accord. Au cas où il serait cependant nécessaire de modifier le régime prévu, la Communauté s'est engagée à maintenir au profit de l'Afrique de l'Est un avantage comparable à celui dont ces produits jouissaient précédemment.

Il y a lieu de noter cependant que si, pour un produit déterminé, la situation économique de la C. E. E. le justifie, celle-ci peut exceptionnellement s'abstenir d'appliquer, pour ce produit, un régime spécial.

A l'égard des produits des Etats membres, les Etats de l'Afrique de l'Est souscrivent une série d'engagements aboutissant à la suppression des droits de douane à l'entrée.

Par ailleurs, dans certaines conditions déterminées, les trois Etats peuvent maintenir ou établir des droits de douane ou des taxes d'effet équivalent à de tels droits qui répondent aux nécessités de leur développement, y compris l'industrialisation, ou qui ont pour objet d'alimenter leur budget. A ce titre, la Communauté a reconnu le caractère fiscal de certains droits.

Il y a lieu cependant de noter une modification importante par rapport à l'Accord précédent en ce qui concerne les produits pour lesquels l'élimination des droits de douane et taxes d'effet équivalent sera effectuée à partir des droits dont les Parties contractantes ont pris acte : les Etats de l'Afrique de l'Est peuvent apporter des aménagements à la liste de ces produits en fonction des nécessités de leur développement ou des besoins de leur budget, sous réserve d'une consultation préalable au sein du Conseil d'Association, et à condition que le volume de l'ensemble des concessions tarifaires et leur équilibre entre les Etats membres soient maintenus.

Des dispositions analogues à celles de la nouvelle Convention de Yaoundé s'appliquent en ce qui concerne les restrictions quantitatives à l'importation, dans les pays de l'Afrique de l'Est, des produits originaires des Etats membres.

Dans ce domaine également, les Parties contractantes ont prévu au bénéfice des Etats de l'Afrique de l'Est des exceptions en vue de leur permettre de poursuivre leur politique de développement ou d'assurer l'équilibre de leur budget.

Enfin, la libre circulation des marchandises ne saurait être réalisée tant que des entraves en matière de paiements, d'investissements et de déplacements professionnels subsistent : des dispositions appropriées, fondées sur l'idée de réciprocité, y pourvoient.

c) *Le développement des relations interafricaines et internationales.*

Conscientes de l'importance que revêt le développement de la coopération et des échanges interafricains, les Parties signataires sont convenues que l'Accord ne devait faire obstacle ni au maintien entre les Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est de l'Union douanière

andere geassocieerde Staten, landen en gebieden met een economische structuur en een produktie welke vergelijkbaar zijn met die der G. A. S. M. (bijlage II van de Slotakte).

Wat de landbouwprodukten van oorsprong uit Oost-Afrika betreft heeft de Gemeenschap zich, naar analogie van de Associatie met de G. A. S. M., verbonden om bij invoer in de Gemeenschap een gunstiger regeling toe te passen dan de algemene regeling geldende voor dezelfde produkten van oorsprong uit derde landen, telkenmale wanneer er een economisch belang bestaat bij de uitvoer van deze produkten. Bovendien zal de regeling welke de Gemeenschap na overleg in de Associatieraad voor deze landbouwprodukten zal vaststellen, gelden tot het einde van de Overeenkomst. Indien het niettemin nodig mocht zijn deze regeling te wijzigen dan heeft de Gemeenschap toegezegd ten gunste van Oost-Afrika een voordeel te handhaven, dat vergelijkbaar is met het voordeel dat voortvloeit voor deze produkten bestond.

Opgemerkt zij echter dat, indien voor een bepaald produkt de economische situatie in de E. E. G. zulks rechtvaardigt, deze bij wijze van uitzondering ervan kan afzien om voor dit produkt een bijzondere regeling toe te passen.

Wat de produkten van oorsprong uit de Lid-Staten betreft, hebben de Oostafrikaanse landen een aantal verbintenissen aangegaan die leiden tot de afschaffing van de invoerrechten.

Overigens kunnen de drie Staten, onder bepaalde voorwaarden douanerechten of heffingen van gelijke werking handhaven of instellen, die beantwoorden aan de eisen van hun ontwikkeling — de industrialisatie daaronder begrepen — of die ten doel hebben in hun begrotingsmiddelen te voorzien. De Gemeenschap heeft uit dien hoofde het fiscale karakter van bepaalde rechten erkend.

Een belangrijke wijziging ten opzichte van de vorige Overeenkomst dient echter te worden aangestipt inzake produkten waarvoor de afschaffing van de douanerechten en heffingen van gelijke werking zal plaatsvinden op basis van de rechten waarvan de Partijen akte hebben genomen : de Oostafrikaanse Staten kunnen de lijst van deze produkten wijzigen, uitgaande van de eisen hunner ontwikkeling of de beoefenen hunner begroting, mits eerst in de Associatieraad overleg plaatsvindt en op voorwaarde dat de gehele omvang der tariefconcessies en het desbetreffende evenwicht tussen de Lid-Staten worden gehandhaafd.

Soortgelijke bepalingen als in de nieuwe Overeenkomst van Jaounde gelden in de Oostafrikaanse landen ter zake van de kwantitatieve invoerbeperkingen voor produkten van oorsprong uit de Lid-Staten.

Ook op dit terrein hebben de Partijen ten behoeve van de Oostafrikaanse Staten in uitzonderingen voorzien, ten einde deze Staten in de gelegenheid te stellen hun ontwikkelingspolitiek voort te zetten of zorg te dragen voor een evenwichtige begroting.

Tenslotte kan het vrije verkeer van goederen niet worden verwezenlijkt zolang er nog beperkingen bestaan inzake betalingen, investeringen en verplaatsingen beroepshalve : hierin wordt voorzien door bepalingen die gegrondvest zijn op wederkerigheid.

c) *De ontwikkeling van de Interafrikaanse en internationale betrekkingen.*

Zich bewust van de betekenis van de ontwikkeling van de Interafrikaanse samenwerking en het Interafrikaanse handelsverkeer, zijn de Partijen het erover eens geworden dat de Overeenkomst geen beletsel mag vormen voor de handhaving van de bestaande douane-unie tussen de

existante, ni à l'établissement d'unions douanières, de zones de libre échange ou d'accords de coopération économique entre ces Etats et un ou plusieurs pays tiers africains à niveau de développement comparable. Il s'agit là d'une exception notable à la clause de la nation la plus favorisée que les Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est accordent aux Etats membres pour toutes les dispositions de l'Accord concernant les échanges. Toutefois, comme dans la nouvelle Convention de Yaoundé, une distinction est faite entre pays tiers selon qu'il s'agit de pays africains à niveau de développement comparable à celui des Etats de l'Afrique de l'Est ou d'autres pays tiers; les unions douanières, zones de libre échange ou accords de coopération économique conclus avec ces derniers doivent, en effet, être compatibles avec les principes et dispositions de l'Accord d'Association.

De même, dans le domaine du droit d'établissement, la clause de la nation la plus favorisée au bénéfice des Etats membres ne s'applique pas aux droits privilégiés accordés par les Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est dans le cadre d'accords régionaux.

Enfin, comme dans la nouvelle Convention de Yaoundé, un Protocole précise la position des Parties contractantes sur le problème de la compatibilité des préférences accordées à la C.E.E. par les Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est avec les préférences généralisées dans le cadre de la Conférence des Nations Unies sur le Commerce et le Développement. Ce Protocole établit que les dispositions de l'Accord, ne s'opposent pas à la réalisation d'un système général de préférences et ne font pas obstacle à ce que les Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est y participent.

C. Commentaires du régime d'association.

Echanges commerciaux.

Le Titre I^{er}, qui comprend les articles 2 à 15 de l'Accord, concerne les échanges commerciaux entre la C.E.E. et les trois Etats de l'Afrique de l'Est. Il constitue la partie la plus importante de l'Accord, si l'on y ajoute les cinq Protocoles annexés qui se réfèrent tous à ce Titre, comme d'ailleurs la plupart des déclarations reprises dans l'Acte final et ses annexes.

Le Titre I^{er} reprend, dans ses grandes lignes, les dispositions de la Convention de Yaoundé (1969) relatives aux échanges commerciaux, sous réserve toutefois d'un certain nombre de dispositions particulières tenant compte notamment de la spécificité du commerce extérieur des Etats de l'Afrique de l'Est.

Obligations des Etats membres dans le domaine tarifaire.
(Accord : article 2 et Protocoles n° 1 et 2).

Sous réserve des dispositions particulières concernant les produits agricoles ou les produits transformés à partir de produits agricoles soumis à organisation de marchés, les produits originaires des Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est bénéficient, à l'importation dans les Etats membres, de l'exemption des droits de douane et taxes d'effet équivalent à de tels droits, sans que le traitement réservé à ces produits puisse être plus favorable que celui que les Etats membres s'appliquent entre eux.

Partner-Statens der Oostafrikaanse Gemeenschap, noch voor de totstandbrenging van douane-unies, vrijhandelsgebieden of akkoorden inzake economische samenwerking tussen deze Staten en één of meer derde Afrikaanse Staten met een vergelijkbaar ontwikkelingsniveau. Dit is een grote uitzondering op de clausule van de meestbegunstigde natie welke de Partner-Statens van de Oostafrikaanse Gemeenschap aan de Lid-Statens toekennen voor alle bepalingen van de Overeenkomst inzake het handelsverkeer. Evenals in de nieuwe Overeenkomst van Jaounde wordt echter onderscheid gemaakt tussen derde landen, naargelang het gaat om Afrikaanse landen met een ontwikkelingsniveau dat vergelijkbaar is met dat van de Afrikaanse Staten, dan wel om andere derde landen; de douane-unies, vrijhandelsgebieden of akkoorden betreffende economische samenwerking met laatsbedoelde landen moeten namelijk verenigbaar zijn met de beginselen en bepalingen van de Associatieovereenkomst.

Evenzeer is op het gebied van het vestigingsrecht de clausule van de meestbegunstigde natie voor de Lid-Statens niet van toepassing op de geprivilegieerde rechten welke de Partner-Statens van de Oostafrikaanse Gemeenschap in het kader van regionale overeenkomsten verlenen.

Tenslotte wordt, evenals in de nieuwe Overeenkomst van Jaounde, in een Protocol het standpunt toegelicht van de Partijen inzake de verenigbaarheid van de door de Partner-Statens van de Oostafrikaanse Gemeenschap aan de E.E.G. toegekende preferenties met de algemene preferenties in het kader van de Conferentie der Verenigde Naties voor Handel en Ontwikkeling. Dit Protocol bepaalt dat de bepalingen van de Overeenkomst, niet de totstandbrenging van een algemeen stelsel van preferenties in de weg staan en geen beletsel voor de Partner-Statens van de Oostafrikaanse Gemeenschap vormen om daaraan deel te nemen.

C. Commentaar op het associatiestelsel.

Handelsverkeer.

Titel I, omvattende de artikelen 2 tot en met 15 van de Overeenkomst, betreft het handelsverkeer tussen de E.E.G. en de drie Oostafrikaanse Staten. Deze titel is, wanneer men er de vijf Protocolen die allen op deze titel betrekking hebben, evenals trouwens de meeste verklaringen in de Slotakte en de bijlagen, erbij telt, het belangrijkste gedeelte van de Overeenkomst.

Titel I bevat in hoofdtekken de bepalingen van de Overeenkomst van Jaounde (1969) betreffende het handelsverkeer, behoudens een aantal bijzondere bepalingen welke inzonderheid rekening houden met het eigen karakter van de buitenlandse handel der Oostafrikaanse Staten.

Verplichtingen van de Lid-Statens op tarifaar gebied.
(Overeenkomst : Artikel 2 en de Protocolen N° 1 en 2).

Afgezien van de bijzondere bepalingen betreffende landbouwprodukten of op basis van landbouwprodukten verwerkte produkten, die aan een marktordening onderworpen zijn, genieten de produkten van oorsprong uit de Partner-Statens van de Oostafrikaanse Gemeenschap bij invoer in de Lid-Statens vrijdom van douanerechten en heffingen van gelijke werking, zonder dat de regeling voor die produkten gunstiger kan zijn dan de regeling welke de Lid-Statens onderling toepassen.

Toutefois, en ce qui concerne le café, les girofles et les conserves d'ananas, la Communauté économique européenne est autorisée à prendre, au-delà de certaines limites et sous réserve de consultations, les mesures nécessaires pour éviter des perturbations graves dans les courants d'échanges traditionnels (Protocole n° 2). Les quantités annuelles en cause sont de 56.000 tonnes pour le café non torréfié, de 120 tonnes pour les girofles et de 860 tonnes pour les conserves d'ananas.

*Obligations des Etats partenaires
de la Communauté de l'Afrique de l'Est
dans le domaine tarifaire.
(Accord — article 3 et Protocole n° 3).*

Les produits originaires des Etats membres bénéficient, à l'importation dans les Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est, dans les conditions fixées par le Protocole n° 3, article 1^{er} (cf. infra), de l'élimination des droits de douane et taxes d'effet équivalent que les Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est appliquent à l'importation de ces produits dans leurs territoires.

Toutefois, de façon à répondre aux nécessités de leur développement qui sont énumérées à l'article 2 du Protocole n° 3, ou dans le but d'alimenter leur budget, ces Etats peuvent maintenir ou établir des droits de douane ou taxes d'effet équivalent. Ces droits et taxes ne pourront donner lieu cependant, en droit ou en fait, à une discrimination directe ou indirecte entre les Etats membres.

Il doit être encore signalé que les Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est se sont engagés, comme précédemment, à ne pas diminuer, par des restrictions quantitatives, l'effet des avantages concédés à la Communauté sur le plan tarifaire (déclaration n° V annexée à l'Acte final).

Le Protocole n° 3 annexé à l'Accord précise, ainsi qu'il a été indiqué plus haut, les modalités de l'élimination des droits de douane et taxes d'effet équivalent par les Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est.

Sans préjudice des règles générales rappelées ci-dessus, les droits perçus jusqu'ici par les Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est en ce qui concerne les produits énumérés sur la liste annexée au Protocole n° 3 (67 positions ou sous-positions douanières représentant approximativement 10,9 % du commerce d'importation de ces Etats en provenance des Etats membres au cours de l'année 1968) (1) ont été ventilés en un droit fiscal et un droit de douane, les produits originaires de la C. E. E. étant exempts de celui-ci.

Les Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est se sont engagés à ne pas réduire pendant la durée de l'Accord les avantages réservés aux Etats membres par rapport aux Etats tiers pour les produits figurant sur cette liste. Toutefois, ils ont obtenu de pouvoir apporter, dans certaines conditions, des aménagements à cette liste, sous réserve d'une consultation préalable au sein du Conseil d'Association et à condition que le volume de l'ensemble des concessions et leur équilibre entre les Etats membres soient maintenus (article 6 du Protocole n° 3).

(1) Dans le précédent Accord, ces produits concernaient 59 positions douanières représentant approximativement 14,6 % du commerce d'importation des Etats de l'Afrique de l'Est en provenance des Etats membres au cours de l'année 1966.

Wat echter koffie, kruidnagelen en ananasconserven betreft, is de Europese Economische Gemeenschap gemachtigd om, voor zover de invoer bepaalde grenzen te boven gaat en mits overleg plaatsvindt, de nodige maatregelen te treffen ter voorkoming van ernstige storingen in de traditionele handelsstromen (Protocol n° 2). De betrokken jaarlijkse hoeveelheden bedragen 56.000 ton ongebrande koffie, 120 ton kruidnagelen en 860 ton ananasconserven.

*Verplichtingen van de Partner-Staten
der Oostafrikaanse Gemeenschap op tarifair gebied
(Overeenkomst — artikel 3 en Protocol n° 3).*

De produkten van oorsprong uit de Lid-Staten genieten bij invoer in de Partner-Staten van de Oostafrikaanse Gemeenschap, overeenkomstig Protocol n° 3, artikel 1 (zie hieronder), vrijdom van de douanerechten en heffingen van gelijke werking die de Partner-Staten van de Oostafrikaanse Gemeenschap toepassen bij de invoer dezer produkten op hun grondgebied.

Ten einde evenwel te voldoen aan de eisen van hun ontwikkeling, welke zijn opgesomd in artikel 2 van Protocol n° 3 of ter voorziening in hun begrotingsmiddelen, kunnen deze Staten douanerechten of heffingen van gelijke werking handhaven of instellen. Deze rechten en heffingen mogen echter, in rechte noch in feite, aanleiding geven tot een rechtstreekse of zijde'ingse discriminatie tussen de Lid-Staten.

Er moet nog worden vermeld dat de Partner-Staten van de Oostafrikaanse Gemeenschap, evenals voorheen, de verplichting zijn aangegaan om niet, door middel van kwantitatieve beperkingen, het effect te verminderen van de voordelen die op tarifair gebied aan de Gemeenschap zijn toegestaan (verklaring n° V bij de Slotakte).

Protocol n° 3 bij de Overeenkomst bevat, zoals hiervoor reeds is vermeld, de regeling voor de afschaffing door de Partner-Staten van de Oostafrikaanse Gemeenschap van de douanerechten en heffingen van gelijke werking.

Onverminderd de algemene regels die in het voorgaande aangestipt zijn, werden de tot nu toe door de Partner-Staten van de Oostafrikaanse Gemeenschap geheven rechten over de produkten uit de lijst bij Protocol n° 3 (67 posten of onderverdelingen van het douanetarief vertegenwoordigende circa 10,9 % van de invoerhandel dezer Staten uit de Lid-Staten over 1968) (1) onderverdeeld in een fiscaal recht en in een douane-recht, waarbij de produkten van oorsprong uit de E. E. G. van het laatste zijn vrijgesteld.

De Partner-Staten van de Oostafrikaanse Gemeenschap zijn de verbintenis aangegaan om gedurende de looptijd van de Overeenkomst niet de voordelen te verminderen, die de Lid-Staten ten overstaan van derde landen genieten met betrekking tot de produkten op deze lijst. Niettemin hebben zij bekomen dat onder bepaalde voorwaarden deze lijst kan gewijzigd worden mits voorafgaand overleg plaatsvindt in de Associatieraad en op voorwaarde dat de omvang van de gezamenlijke concessies en het evenwicht tussen de Lid-Staten worden gehandhaafd (artikel 6 van Protocol n° 3).

(1) In de vorige Overeenkomst hadden deze produkten betrekking op 59 tariefposten, vertegenwoordigende circa 14,6 % van de invoerhandel van de Oostafrikaanse landen uit de Lid-Staten over 1966.

*Elimination des restrictions quantitatives
par les Etats membres.
(Accord — article 5).*

La Communauté économique européenne n'appliquera pas de restrictions quantitatives ni de mesures d'effet équivalent aux importations des produits originaires des Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est, sans préjudice toutefois du régime d'importation réservé aux produits agricoles et transformés soumis à organisation de marchés dans la C. E. E.

A la demande d'un ou plusieurs Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est, des consultations auront lieu au sein du Conseil d'Association, sur les conditions d'application de cette disposition.

*Elimination des restrictions quantitatives
par les Etats partenaires de la Communauté
de l'Afrique de l'Est.
(Accord — article 6).*

A titre de réciprocité, les Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est n'appliqueront pas de restrictions quantitatives ni de mesures d'effet équivalent à de telles restrictions, à l'importation des produits originaires des Etats membres.

Par dérogation à cette disposition, les Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est pourront toutefois maintenir des restrictions quantitatives, ou en introduire de nouvelles, à l'importation des produits originaires des Etats membres, pour faire face aux nécessités de leur développement ou en cas de difficultés de leur balance des paiements, ou encore, lorsqu'il s'agit de produits agricoles, en liaison avec le développement du Marché commun de l'Afrique de l'Est prévu par le Traité pour la coopération est-africaine (et cela sans préjudice de l'emploi de clauses de sauvegarde, cf. infra).

L'application de telles restrictions ne pourra toutefois donner lieu, en droit ou en fait, à une discrimination à l'égard des Etats membres par rapport aux pays tiers.

On peut noter en outre que, contrairement au précédent Accord, mais par analogie avec la Convention de Yaoundé 1969, les Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est sont habilités à prendre, dans certaines conditions, des mesures de suspension des importations d'un produit déterminé, pour une durée limitée, lorsque l'écoulement de ce produit se heurte à des difficultés sur leur marché intérieur (article 6, paragraphe 3).

Les Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est communiqueront au Conseil d'Association, dès l'entrée en vigueur de l'Accord, les informations qui sont propres à permettre aux Etats membres de se rendre compte des possibilités d'importation des produits soumis à des restrictions quantitatives. A la demande de la Communauté, des consultations auront lieu au sein du Conseil d'Association sur les conditions d'application des restrictions quantitatives (article 6, paragraphe 4).

De même, lorsque les Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est introduisent de nouvelles restrictions quantitatives, ils sont tenus de les communiquer immédiatement au Conseil d'Association. Dès que ces restrictions ont été communiquées, des consultations ont lieu au sein du Conseil d'Association à la demande de la Communauté économique européenne (article 6, paragraphe 5).

Dans le même but d'information qui a déjà été mentionné plus haut, les Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est se sont engagés à communiquer au Conseil d'Association, dès l'entrée en vigueur de l'Accord, la réglementation du commerce extérieur applicable à l'égard des Etats membres ainsi que, ultérieurement, toutes modifi-

*Afschaffing van de kwantitatieve beperkingen
door de Lid-Staten.
(Overeenkomst — artikel 5).*

De Europese Economische Gemeenschap past geen kwantitatieve beperkingen of maatregelen van gelijke werking toe op de invoer van produkten van oorsprong uit de Partner-Staten van de Oostafrikaanse Gemeenschap, onverminderd evenwel de invoerregeling voor verwerkte landbouwprodukten die zijn onderworpen aan marktordeningen in de E. E. G.

Op verzoek van een of meer Partner-Staten van de Oostafrikaanse Gemeenschap wordt in de Associatieraad overleg gepleegd over de wijze waarop deze bepaling wordt toegepast.

*Afschaffing van de kwantitatieve beperkingen
door de Partner-Staten van de Oostafrikaanse Gemeenschap
(Overeenkomst — artikel 6).*

Uit hoofde van wederkerigheid passen de Partner-Staten van de Oostafrikaanse Gemeenschap geen kwantitatieve beperkingen of maatregelen van gelijke werking toe op de invoer van produkten van oorsprong uit de Lid-Staten.

In afwijking van deze bepaling mogen de Partner-Staten van de Oostafrikaanse Gemeenschap echter kwantitatieve beperkingen op de invoer van produkten van oorsprong uit de Lid-Staten handhaven of nieuwe invoeren, ten einde aan de eisen van hun ontwikkeling te voldoen, of in geval van moeilijkheden betreffende hun betalingsbalans, of, wanneer het landbouwprodukten betreft, in samenhang met de ontwikkeling van de in het Verdrag voor Oostafrikaanse samenwerking bedoelde gemeenschappelijke markt van Oost-Afrika (en dit onverminderd de toepassing van vrijwaringsclausules, zie hieronder).

Toepassing van dergelijke beperkingen mag echter noch in rechte noch in feite aanleiding geven tot discriminatie van de Lid-Staten ten opzichte van derde Staten.

Er zij voorts op gewezen dat de Partner-Staten van de Oostafrikaanse Gemeenschap, in tegenstelling tot de vorige Overeenkomst, maar naar analogie van de Overeenkomst van Jaende 1969, gemachtigd zijn om op bepaalde voorwaarden maatregelen te nemen tot schorsing van de invoer van een bepaald produkt voor een beperkte tijdsduur, wanneer zich op hun interne markt moeilijkheden bij de afzet van dat produkt voordoen (artikel 6, lid 3).

Bij de inwerkingtreding van de Overeenkomst delen de Partner-Staten van de Oostafrikaanse Gemeenschap aan de Associatieraad alle gegevens mee aan de hand waarvan de Lid-Staten de mogelijkheden kunnen nagaan voor de invoer van de aan kwantitatieve beperkingen onderhevige produkten. Op verzoek van de Gemeenschap wordt in de Associatieraad overleg gepleegd over de wijze waarop deze kwantitatieve beperkingen worden toegepast (artikel 6, lid 4).

Evenzo zijn de Partner-Staten van de Oostafrikaanse Gemeenschap verplicht, wanneer zij nieuwe kwantitatieve beperkingen invoeren, deze onverwijld aan de Associatieraad mede te delen. Zodra deze beperkingen zijn medegedeeld, wordt op verzoek van de Europese Economische Gemeenschap overleg gepleegd in de Associatieraad (artikel 6, lid 5).

Met hetzelfde informatieve doel als hierboven reeds werd vermeld, hebben de Partner-Staten van de Oostafrikaanse Gemeenschap zich ertoe verplicht, de Associatieraad bij de inwerkingtreding van de Overeenkomst in kennis te stellen van de regeling inzake de buitenlandse handel die ten aanzien van de Lid-Staten van toepassing is, en, later, van

cations pouvant intervenir à cette réglementation (Accord — article 6, paragraphe 6).

D'une manière générale, pour l'application de l'article 6, les Etats membres ont obtenu le bénéfice de la clause de la nation la plus favorisée (Annexe VI à l'Acte final).

Les dispositions relatives à l'élimination des restrictions quantitatives n'interdisent évidemment pas les interdictions ou restrictions qui résultent d'accords mondiaux relatifs à certains produits (Accord, article 7).

Ces dispositions ne font pas non plus obstacle aux interdictions ou restrictions imposées aux importations ou aux exportations pour des raisons notamment d'ordre public, de sécurité publique ou de protection de la santé, à condition que ces interdictions ou restrictions ne constituent pas un moyen de discrimination arbitraire, ni une restriction déguisée au commerce (Accord — article 12).

Droits à l'exportation.
(Accord, article 4 et article 8, 2^e tiret).

En ce qui concerne les droits à l'exportation perçus par les Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est sur les produits à destination des Etats membres, il est stipulé que ces droits ne peuvent donner lieu en droit ou en fait à une discrimination directe ou indirecte entre les Etats membres (article 4).

Si ces droits provoquaient de sérieuses perturbations dans les conditions de concurrence, et sans préjudice de l'application des clauses générales de sauvegarde, des consultations auraient lieu au sein du Conseil d'Association.

En outre, ces droits ne peuvent être supérieurs à ceux appliqués aux produits destinés à l'Etat tiers le plus favorisé (article 8 — 2^e tiret).

Clauses de sauvegarde.
(Accord — article 14).

De la manière que le Traité de Rome, l'Accord avec la Tanzanie, l'Ouganda et le Kenya prévoit une clause de sauvegarde qui peut jouer, d'une manière parfaitement réciproque, tant au profit des Etats membres ou de la Communauté qu'à celui des Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est, au cas où des perturbations sérieuses se produiraient dans un secteur de l'activité économique d'un des partenaires ou compromettraient sa stabilité financière extérieure, ou encore, si des difficultés surgissaient se traduisant par l'altération grave d'une situation économique régionale. Dans les cas énumérés ci-dessus, les Etats intéressés peuvent prendre des mesures de sauvegarde adéquates, étant entendu toutefois que devront être choisies par priorité les mesures qui apportent le minimum de perturbation dans le fonctionnement de l'Association et que les mesures ne pourront pas excéder la portée strictement indispensable pour remédier aux difficultés qui se sont manifestées.

Les mesures de sauvegarde adoptées doivent être notifiées sans délai au Conseil d'Association.

Clause de la nation la plus favorisée
Unions douanières — Zones de libre échange
Accords de coopération économique.

Les Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est accordent aux Etats membres le bénéfice de la clause de la nation la plus favorisée pour toutes les dispositions de l'Accord concernant les échanges (article 8) (voir également l'Annexe VI à l'Acte final).

elke wijziging die in deze regeling kan worden aangebracht (Overeenkomst — artikel 6, lid 6).

In het algemeen zijn de Lid-Staten voor de toepassing van artikel 6 in het genot gesteld van de meestbegunstigingsclausule (bijlage VI van de Slotakte).

De bepalingen betreffende de afschaffing der kwantitatieve beperkingen vormen uiteraard geen beletsel voor verboden of beperkingen die voortvloeien uit wereldakkoorden inzake bepaalde produkten (Overeenkomst, artikel 7).

Deze bepalingen vormen evenmin een beletsel voor verboden of beperkingen aan invoer of uitvoer, opgelegd met name uit hoofde van de openbare orde, de openbare veiligheid of de bescherming van de gezondheid, mits deze verboden of beperkingen geen middel tot willekeurige discriminatie, noch een verkapte beperking van de handel vormen (Overeenkomst — artikel 12).

Uitvoerrechten.
(Overeenkomst, artikel 4 en artikel 8, tweede streepje).

Ten aanzien van de uitvoerrechten die de Partner-Staten van de Oostafrikaanse Gemeenschap heffen bij de uitvoer van produkten naar de Lid-Staten, is bepaald dat deze rechten noch in rechte noch in feite aanleiding mogen geven tot rechtstreekse of zijdelingse discriminatie tussen de Lid-Staten (artikel 4).

Indien deze rechten de mededingingsvoorwaarden ernstig verstoren, en onverminderd de toepassing van de algemene vrijwaringsclausules, wordt in de Associatieraad overleg gepleegd.

Voorts mogen deze rechten niet hoger zijn dan die welke gelden voor produkten, bestemd voor het meest begunstigde derde land (artikel 8 — tweede streepje).

Vrijwaringsclausules.
(Overeenkomst — artikel 14).

Evenals het Verdrag van Rome behelst de Overeenkomst met Tanzania, Oeganda en Kenya een vrijwaringsclausule die, volkomen wederkerig, zowel ten gunste van de Lid-Staten of van de Gemeenschap als ten gunste van de Partner-Staten van de Oostafrikaanse Gemeenschap kan gelden wanneer ernstige verstoringen in een bepaalde sector van het economische leven van een der partners optreden of zij externe financiële stabiliteit in gevaar brengen, of indien zich moeilijkheden voordoen waardoor de economische situatie in een gebied ernstig verslechtert. In deze gevallen kunnen de betrokken Staten passende vrijwaringsmaatregelen treffen, met dien verstande echter dat bij voorrang de maatregelen moeten worden gekozen die de werking van de associatie het minst verstoren en dat de maatregelen niet verder mogen reiken dan strikt noodzakelijk is om de gerezen moeilijkheden te verhelpen.

De getroffen vrijwaringsmaatregelen moeten onverwijld ter kennis van de Associatieraad worden gebracht.

Meestbegunstigingsclausule
Douane-unies — Vrijhandelszones
Akkoorden voor economische samenwerking

De Partner-Staten van de Oostafrikaanse Gemeenschap verlenen aan de Lid-Staten het genot van de meestbegunstigingsclausule voor alle bepalingen van de Overeenkomst inzake het handelsverkeer (artikel 8) (zie ook bijlage VI van de Slotakte).

Toutefois, cette disposition de l'Accord ne fait obstacle ni aux exceptions motivées par les nécessités du commerce frontalier, ni au maintien ou à l'établissement d'unions douanières, de zones de libre échange ou d'accords de coopération économique entre les États partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est (article 9 ou entre ces États et un ou plusieurs États tiers, mais à condition dans ce dernier cas que celles-ci ne soient pas ou ne se révèlent pas incompatibles avec les principes et les dispositions de l'Accord (article 11).

Enfin, dans l'intérêt du développement de la coopération et des échanges interafricains, une disposition nouvelle, reprise de la Convention de Yaoundé 1969, laisse aux États partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est la liberté d'établir ou maintenir des unions douanières, zones libre échange ou accords de coopération économique avec un ou plusieurs pays tiers africains à niveau de développement comparable. Toutefois, les dispositions nécessaires à l'application de l'accord et concernant l'origine ne doivent pas en être affectées. Des consultations sont prévues, à la demande de la Communauté économique européenne, au sein du Conseil d'Association, lequel prend, le cas échéant, les mesures nécessaires au bon fonctionnement de l'Association, au cas où ces consultations révèlent des incompatibilités entre les engagements des États de l'Afrique de l'Est et les principes et dispositions de l'Accord (article 10).

Dispositions relatives à certains produits agricoles.
(Accord — article 2, paragraphe 2 et Protocole n° 1.)

Un problème particulier se pose pour le régime des produits agricoles originaires de l'Afrique de l'Est lorsqu'il s'agit de produits auxquels s'applique la politique agricole commune de la Communauté.

Dès l'instant où ces produits sont sous organisation de marchés ou, pour les produits transformés, s'ils sont soumis à une réglementation spécifique, le régime de franchise prévu par le paragraphe 1 de l'article 2 ne doit plus leur être réservé. Cependant la Communauté s'est engagée à leur appliquer un régime plus favorable que le régime pays tiers (Accord, article 2, paragraphe 2 et Protocole n° 1, article 2), à condition qu'il s'agisse de produits que les États de l'Afrique de l'Est ont un intérêt économique à exporter dans la Communauté.

Ce régime est défini pour toute la durée de l'Accord. Toutefois, si la Communauté était amenée à modifier son régime interne d'organisation de marchés, elle s'est réservée de modifier le régime applicable aux États de l'Afrique de l'Est tout en indiquant que ce nouveau régime serait comparable, quant à ses avantages, au régime qui aurait été modifié (Protocole n° 1, article 3). Enfin, si pour un produit déterminé la situation économique dans la Communauté le justifie, celle-ci peut, à titre exceptionnel, s'abstenir d'établir le régime spécial en question (Protocole n° 1, article 1^{er}, paragraphe 2).

En ce qui concerne les produits agricoles qui sont soumis uniquement à un régime de droits de douane, leur régime d'importation dans la Communauté est celui de droit commun exposé ci-dessus au paragraphe 9 (Protocole n° 1, article 2).

Dispositions relatives à la politique commerciale.
(Accord — article 13).

En ce qui concerne la politique commerciale, des informations mutuelles ainsi que des consultations auront lieu

Deze bepaling van de Overeenkomst vormt echter geen beletsel voor uitzonderingen op grond van de eisen van het grensverkeer, en evenmin voor de handhaving of de totstandbrenging van douane-unies, vrijhandelszones of akkoorden voor economische samenwerking tussen de Partner-Staten van de Oostafrikaanse Gemeenschap (artikel 9) of tussen deze Staten en een of meer derde Staten, in het laatste geval echter op voorwaarde dat die niet onverenigbaar zijn of blijken te zijn met de beginselen en bepalingen van de Overeenkomst (artikel 11).

In het belang van de interafrikaanse samenwerking en het interafrikaanse handelsverkeer, laat een nieuwe, uit de Overeenkomst van Jaoundé 1969 overgenomen bepaling de Partner-Staten van de Oostafrikaanse Gemeenschap tenslotte vrij om douane-unies, vrijhandelszones of akkoorden voor economische samenwerking te handhaven of tot stand te brengen met één of meer derde Afrikaanse landen van vergelijkbaar ontwikkelingsniveau. De voor de toepassing van de Overeenkomst vereiste bepalingen inzake de oorsprong mogen hierdoor echter niet worden gewijzigd. Op verzoek van de Europese Economische Gemeenschap wordt in de Associatieraad overleg gepleegd; in voorkomend geval treft de Associatieraad maatregelen die voor de goede werking van de Associatie nodig zijn, wanneer uit dit overleg blijkt dat de verplichtingen van de Partner-Staten van de Oostafrikaanse Gemeenschap onverenigbaar zijn met de beginselen en bepalingen van de Overeenkomst (artikel 10).

Bepalingen inzake sommige landbouwprodukten.
(Overeenkomst — artikel 2, lid 2, en Protocol n° 1.)

Een bijzonder vraagstuk doet zich voor met betrekking tot de regeling voor de landbouwprodukten van oorsprong uit Oost-Afrika, zodra het gaat om produkten waarop het gemeenschappelijk landbouwbeleid van de Gemeenschap van toepassing is.

Zodra deze produkten onderworpen zijn aan marktordeningen of, in het geval van verwerkte produkten, ontsnappen zij aan de algemene vrijstelling van invoerrechten voorgeschreven door lid 1 van artikel 2. In desgelijk geval zal de Gemeenschap een gunstiger regeling toepassen dan de regeling voorzien voor derde landen (Overeenkomst, artikel 2, lid 2, en Protocol n° 1, artikel 2), op voorwaarde dat het produkten betreft waarvan de uitvoer naar de Gemeenschap economisch van belang is voor de Oostafrikaanse Staten.

Deze regeling wordt voor de gehele duur van de Overeenkomst vastgesteld. De Gemeenschap heeft zich echter het recht voorbehouden om, in geval van wijzigingen van marktordeningen, de regeling welke geldt voor de Oostafrikaanse Staten te wijzigen, waarbij echter wordt aangegeven dat deze nieuwe regeling, wat de voordelen ervan betreft, vergelijkbaar zal zijn met de oorspronkelijke (Protocol n° 1, artikel 3). Indien tenslotte de economische toestand in de Gemeenschap zulks voor een bepaald produkt rechtvaardigt, kan de Gemeenschap zich er bij uitzondering van onthouden, de betrokken speciale regeling in te voeren (Protocol n° 1, artikel 1, lid 2).

Ten aanzien van de landbouwprodukten die uitsluitend aan een stelsel van douanerechten zijn onderworpen, geldt als invoerregeling in de Gemeenschap die van gemeen recht welke sub 9 is uiteengezet (Protocol n° 1, artikel 2).

Bepalingen inzake de handelspolitiek.
(Overeenkomst — artikel 13).

Inzake de handelspolitiek lichten de Partijen bij de Overeenkomst elkaar wederzijds in en plegen zij met elkander

entre les Parties contractantes aux fins de la bonne application de l'Accord.

Ces informations et consultations porteront sur les mesures relatives aux échanges commerciaux avec les Etats tiers, lorsque celles-ci sont susceptibles de porter atteinte aux intérêts d'une des Parties contractantes.

Dispositions fiscales.
(Accord — article 15).

Il est entendu que chaque Partie contractante s'interdit toute mesure ou pratique de nature fiscale interne entraînant directement ou indirectement une discrimination entre ses produits et les produits similaires originaires des autres Parties contractantes.

Définition de l'origine.

Le Protocole n° 4 relatif à la définition de l'origine indique que le Conseil d'Association arrêtera, lors de sa première session, et sur la base d'un projet de la Commission des Communautés européennes, la définition de la notion de « produits originaires » aux fins de l'application du Titre I^{er} de l'Accord. Le Conseil d'Association déterminera également les méthodes de coopération administrative.

La Communauté a fait part de l'intérêt que la définition de l'origine régissant les relations commerciales avec les Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est soit aussi identique que possible à celle régissant les relations commerciales des E. A. M. A. et de la Communauté économique européenne dans le cadre de la nouvelle Convention de Yaoundé (Annexe VII à l'Acte final).

Jusqu'à la mise en application des nouvelles dispositions, les Etats membres de la Communauté économique européenne et les Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est appliqueront leur réglementation respective.

Produits nucléaires.

Une déclaration rappelle qu'il résulte des dispositions combinées du Traité C. E. C. A. et du Traité C. E. E. que les dispositions du Titre I^{er} de l'Accord d'Association sont applicables aux biens et aux produits visés aux articles 92 et suivants du Traité instituant la Communauté européenne de l'Energie Atomique (Annexe I à l'Acte final).

Produits pétroliers.

Dans une déclaration (Annexe III à l'Acte final), la C. E. E. s'est réservé de modifier pour les produits pétroliers, lors de l'établissement d'une politique commune, le régime prévu au Titre I^{er}, étant entendu que des avantages comparables à ceux prévus dans l'Accord devront alors être accordés aux importations de ces produits originaires de l'Afrique de l'Est.

IV. Droit d'établissement et services.

Le Titre II est consacré au droit d'établissement et aux services. Aux termes d'une disposition de base (article 16), il est prévu que les Etats partenaires de la Communauté

overleg met het oog op de juiste toepassing van de Overeenkomst.

Deze inlichtingen en dit overleg hebben betrekking op de maatregelen betreffende het handelsverkeer met derde Staten, wanneer deze maatregelen de belangen van een der Partijen bij de Overeenkomst kunnen schaden.

Fiscale bepalingen.
(Overeenkomst — artikel 15).

Elke Partij bij de Overeenkomst onthoudt zich van iedere maatregel of handelwijze van intern fiscale aard, die rechtstreeks dan wel zijdelings tot discriminatie tussen haar produkten en gelijksoortige produkten van oorsprong uit de andere Partijen bij de Overeenkomst leidt.

Definitie van de oorsprong.

Protocol n° 4 betreffende de definitie van de oorsprong bepaalt dat de Associatieraad tijdens zijn eerste bijeenkomst, op de grondslag van een ontwerp van de Commissie van de Europese Gemeenschappen, de definitie vaststelt van het begrip « produkten van oorsprong » voor de toepassing van Titel I van de Overeenkomst. De associatieraad stelt tevens vast op welke wijze de administratieve samenwerking zal geschieden.

De Gemeenschap heeft erop gewezen dat het van belang is dat de definitie van de oorsprong die geldt voor de handelsbetrekkingen met de Partner-Staten van de Oostafrikaanse Gemeenschap, zoveel mogelijk gelijk is aan die welke geldt voor de handelsbetrekkingen tussen de G. A. S. M. en de Europese Economische Gemeenschap in het kader van de nieuwe Overeenkomst van Jaounde (bijlage VII van de Slotakte).

Tot aan de toepassing van de nieuwe bepalingen zullen de Lid-Staten van de Europese Economische Gemeenschap en de Partner-Staten van de Oostafrikaanse Gemeenschap hun respectieve regeling toepassen.

Produkten op het gebied van de kernenergie.

In een verklaring wordt eraan herinnerd dat uit de gezamenlijke bepalingen van het E. G. A.-Verdrag en van het E. E. G.-Verdrag voortvloeit dat de bepalingen van Titel I van de Associatieovereenkomst van toepassing zijn op de goederen en produkten, bedoeld in artikelen 92 en volgende van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (bijlage I van de Slotakte).

Aardolieprodukten.

In een verklaring (bijlage III van de Slotakte) behoudt de E. E. G. zich het recht voor om voor aardolieprodukten de in Titel I vastgestelde regeling te wijzigen bij de totstandbrenging van een gemeenschappelijk beleid, met dien verstande dat dan voordelen die vergelijkbaar zijn met die waarin de Overeenkomst voorziet, moeten worden verleend voor de invoer van deze produkten van oorsprong uit Oost-Afrika.

IV. Recht van vestiging en diensten.

Titel II is gewijd aan het recht van vestiging en diensten. In een basisbepaling (artikel 16) is vastgesteld dat de Partner-Staten van de Oostafrikaanse Gemeenschap zich

de l'Afrique de l'Est s'engagent à assurer dans le domaine du droit d'établissement et des prestations de services, un traitement non discriminatoire tant entre les ressortissants qu'entre les sociétés des Etats membres.

En outre, dans le cas où un ou plusieurs Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est accorderaient aux ressortissants et sociétés d'un Etat non membre de la C.E.E. un traitement plus favorable en matière de droit d'établissement et de prestation de services, il est convenu que ce traitement sera étendu aux ressortissants et sociétés des Etats membres, sauf lorsqu'il résulte d'accords régionaux. Cependant les ressortissants et sociétés d'un Etat membre ne pourront bénéficier de cette disposition, dans un Etat partenaire de la Communauté de l'Afrique de l'Est, et pour une activité donnée, si l'Etat membre dont ils relèvent n'accorde pas aux ressortissants et sociétés de l'Etat partenaire de la Communauté de l'Afrique de l'Est intéressé, en matière de droit d'établissement et de prestation de services, pour cette même activité, les mêmes avantages que ceux que cet Etat a obtenus par voie d'accord de l'Etat non membre concerné (article 17).

Trois autres articles définissent ce qu'il faut entendre par droit d'établissement (article 18), services (article 19), et par sociétés (article 20).

V. Paiements et capitaux.

Le Titre III consacré aux paiements et capitaux contient deux articles.

Selon l'article 21, les Etats membres et les Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est s'engagent à autoriser les paiements afférents aux échanges de marchandises et aux services ainsi que le transfert des paiements vers l'Etat partenaire de la Communauté de l'Afrique de l'Est ou vers l'Etat membre dans lequel réside le créancier ou le bénéficiaire, dans la mesure où la circulation des marchandises et des services est libérée en application de l'Accord.

Par ailleurs, selon l'article 22, les Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est s'engagent à traiter sur un pied d'égalité tant les ressortissants que les sociétés des Etats membres en ce qui concerne les investissements réalisés par eux, les mouvements de capitaux et les paiements en résultant, ainsi que les transferts afférant à ces opérations. En outre, les Etats membres ont obtenu en ce domaine, pour leurs ressortissants et sociétés, le bénéfice de la clause de la nation la plus favorisée (Annexe VI à l'Acte final).

VI. Les institutions de l'association.

Conseil d'Association.

L'Accord institue un Conseil d'Association qui, pour la réalisation des objets fixés par l'Accord, et dans les cas prévus par celui-ci, dispose d'un pouvoir de décision. Le Conseil d'Association peut également formuler des recommandations. Il doit enfin procéder périodiquement à l'examen des résultats du régime d'Association compte tenu des objectifs de celle-ci. La Communauté économique européenne et les Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est sont tenus, chacun pour ce qui le concerne, de prendre les mesures que comportera l'exécution des décisions prises.

ertoe verplichten te verzekeren dat, wat betreft het recht van vestiging en het verrichten van diensten, zowel de onderdanen als de vennootschappen van de Lid-Staten een gelijke behandeling ten deel valt.

Voorts is overeengekomen dat, ingeval een of meer Partner-Staten van de Oostafrikaanse Gemeenschap de onderdanen en vennootschappen van een Staat die geen Lid-Staat van de E.E.G. is, een gunstiger behandeling toekennen wat betreft het recht van vestiging en het verrichten van diensten, deze behandeling wordt uitgebreid tot de onderdanen en vennootschappen der Lid-Staten, behalve wanneer zij voortvloeit uit regionale overeenkomsten. Evenwel geldt in een Partner-Staat van de Oostafrikaanse Gemeenschap voor de onderdanen en vennootschappen van een Lid-Staat deze bepaling ten aanzien van een bepaalde activiteit niet, indien de Lid-Staat waartoe zij behoren, aan de onderdanen en vennootschappen van de betrokken Partner-Staat van de Oostafrikaanse Gemeenschap, wat betreft het recht van vestiging en het verrichten van diensten, voor deze zelfde activiteit niet dezelfde voorrechten toekent als die welke deze Staat heeft verkregen krachtens een overeenkomst met de betrokken Staat die geen Lid-Staat is (artikel 17).

Drie andere artikelen bepalen wat moet worden verstaan onder recht van vestiging (artikel 18), diensten (artikel 19) en vennootschappen (artikel 20).

V. Betalingen en kapitaal.

Titel III handelt over betalingen en kapitaal en omvat twee artikelen.

Volgens artikel 21 verplichten de Lid-Staten en de Partner-Staten van de Oostafrikaanse Gemeenschap zich ertoe, de betalingen die betrekking hebben op het goederenverkeer en de diensten, alsmede de overmaking van de betalingen naar de Partner-Staat van de Oostafrikaanse Gemeenschap of naar de Lid-Staat waarin de schuldeiser of de begunstigde verblijft houdt toe te staan, voor zover het goederen- en dienstenverkeer met toepassing van de Overeenkomst is vrijgemaakt.

Voorts verplichten de Partner-Staten van de Oostafrikaanse Gemeenschap zich bij artikel 22 ertoe, zowel de onderdanen als de vennootschappen van de Lid-Staten op voet van gelijkheid te behandelen wat betreft de door hen verrichte investeringen, het kapitaalverkeer en de betalingen die daaruit voortvloeien, alsmede de daarmee verband houdende overmakingen.

Bovendien hebben de Lid-Staten op dit gebied voor hun onderdanen en vennootschappen de meestbegunstigingsclausule verkregen (bijlage VI van de Slotakte).

VI. De instellingen van de associatie.

Associatieraad.

Bij de Overeenkomst wordt een Associatieraad ingesteld die, voor de verwezenlijking van de in Overeenkomst vermelde doelstellingen en in de erin genoemde gevallen, bevoegd is tot het nemen van besluiten. Ook kan de Associatieraad aanbevelingen doen. Tenslotte moet hij de resultaten van de associatieregeling op gezette tijden aan een onderzoek onderwerpen, daarbij rekening houdende met de doelstellingen van de Associatie. De Europese Economische Gemeenschap en de Partner-Staten van de Oostafrikaanse Gemeenschap zijn gehouden, elk voor zover het hen betreft, de maatregelen te treffen die nodig zijn voor de uitvoering van de genomen besluiten.

Le Conseil d'Association, qui se prononce du commun accord des deux Parties, est composé, d'une part, des membres du Conseil et de membres de la Commission des Communautés européennes et, d'autre part, de membres du Gouvernement de chaque Etat partenaire de la Communauté de l'Afrique de l'Est ainsi que de représentants de ladite Communauté. En outre, les membres du Conseil d'Association peuvent se faire représenter dans les conditions qui seront prévues au règlement intérieur.

Ceci aboutit à ce que le Conseil d'Association peut tenir ses réunions soit au niveau des ministres, soit au niveau de leurs représentants.

Enfin, le Conseil d'Association peut décider de constituer un Comité destiné à l'assister dans l'accomplissement de ses tâches et notamment à assurer la continuité de la coopération nécessaire au bon fonctionnement de l'Association (Accord — article 27).

Procédure arbitrale.
(Accord, article 28 et Annexe IV).

L'Accord prévoit que les différends intervenant entre la Communauté et un Etat membre d'une part, ou un ou plusieurs Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est, d'autre part, et qui sont relatifs à son interprétation ou à son application, lorsqu'ils ne peuvent être réglés à l'amiable par le Conseil d'Association, sont soumis pour décision à une instance arbitrale composée d'un arbitre, désigné par chaque Partie Contractante et d'un troisième désigné par le Conseil d'Association. Les arbitres se prononcent à la majorité. Leurs décisions sont obligatoires pour les Parties qui sont tenues de prendre les mesures que comporte leur exécution.

En outre, transposant une innovation retenue dans le cadre de la nouvelle Convention de Yaoundé, les Parties contractantes se sont déclarées disposées, avant de porter un différend devant le Conseil d'Association, et si les circonstances le permettent, de recourir à une procédure de bons offices. Le Conseil d'Association doit en être informé de manière que toutes les Parties intéressées puissent faire valoir leurs droits (Annexe IX à l'Acte final).

Commission parlementaire de l'Association.

Alors que l'Accord précédent prévoyait seulement que les Parties contractantes faciliteraient les contacts qui pourraient avoir lieu entre, d'une part, l'Assemblée parlementaire européenne et, d'autre part, les parlements des Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est ainsi que l'Assemblée législative de l'Afrique de l'Est, le nouvel Accord institue (article 29) une Commission parlementaire de l'Association. Cette Commission, composée sur une base paritaire de membres de l'Assemblée parlementaire européenne et de membres des Parlements des Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est, se réunira une fois par an pour discuter des matières concernant l'Association.

VII. Dispositions générales et finales.

Le Titre V contient une série de dispositions traitant essentiellement de l'entrée en vigueur de l'Accord, de sa durée, de son champ d'application et de son renouvellement éventuel.

De Associatieraad, die zich uitspreekt in wederzijdse overeenstemming tussen de twee Partijen, bestaat enerzijds uit de leden van de Raad en leden van de Commissie van de Europese Gemeenschappen en anderzijds uit leden van de Regering van elke Partner-Staat van de Oostafrikaanse Gemeenschap alsmede vertegenwoordigers van die Gemeenschap. Voorts kunnen de leden van de Associatieraad zich doen vertegenwoordigen volgens de bepalingen van het reglement van orde.

Dit heeft tot gevolg dat de vergaderingen van de Associatieraad kunnen plaatsvinden op het niveau van de ministers of op het niveau van hun vertegenwoordigers.

Tenslotte kan de Associatieraad besluiten tot de oprichting van een Comité, dat hem moet bijstaan in de vervulling van zijn taken en dat met name moet zorgdragen voor de continuïteit van de samenwerking die voor de goede werking van de Associatie noodzakelijk is (Overeenkomst — artikel 27).

Arbitrageprocedure.
(Overeenkomst, artikel 28, en bijlage IV).

Bij de Overeenkomst is bepaald dat geschillen die zich inzake de uitlegging of toepassing van de Overeenkomst voordoen tussen de Gemeenschap en een Lid-Staat enerzijds, of een of meer Partner-Statens van de Oostafrikaanse Gemeenschap anderzijds, zo hiervoor door de Associatieraad geen minnelijke schikking kan worden getroffen, voor een beslissing worden voorgelegd aan een scheidsrecht; dit scheidsrecht bestaat uit een door elke Partij bij de Overeenkomst aangewezen scheidsrechter en een derde, door de Associatieraad aangewezen scheidsrechter. De scheidsrechters beslissen bij meerderheid van stemmen. Hun beslissingen zijn bindend voor de Partijen, die verplicht zijn de maatregelen te nemen die nodig zijn voor de tenuitvoerlegging ervan.

Voorts is een in het kader van de nieuwe Overeenkomst van Jaonde aangebrachte vernieuwing overgenomen. De Overeenkomstsluitende Partijen hebben zich namelijk bereid verklaard om, alvorens een geschil aan de Associatieraad voor te leggen, en indien de omstandigheden zulks toelaten, een procedure van goede diensten aan te wenden. De Associatieraad dient daarvan op de hoogte te worden gesteld zodat alle betrokken Partijen hun rechten kunnen doen gelden (bijlage IV van de Slotakte).

Parlementaire Commissie van de Associatie.

Terwijl de vorige Overeenkomst slechts behelsde dat de Partijen bij de Overeenkomst de eventuele contacten tussen het Europese Parlement enerzijds, en de Parlementen van de Partner-Statens van de Oostafrikaanse Gemeenschap en de Wetgevende Vergadering van Oost-Afrika anderzijds, zouden vergemakkelijken, wordt bij de nieuwe Overeenkomst (artikel 29) een Parlementaire Commissie van de Associatie ingesteld. Deze Commissie, die op paritaire basis is samengesteld uit leden van het Europese Parlement en leden van de Parlementen van de Partner-Statens van de Oostafrikaanse Gemeenschap, komt eenmaal per jaar bijeen om vraagstukken betreffende de Associatie te bespreken.

VII. Algemene en slotbepalingen.

Titel V bevat een reeks beschikkingen, meer bepaaldelijk aangaande de inwerkingtreding, de tijdsduur, het toepassingsgebied en de vernieuwing van de Overeenkomst.

VIII. L'accord interne relatif aux mesures à prendre et aux procédures à suivre pour l'application de l'accord d'association entre la Communauté économique européenne et la Tanzanie, l'Ouganda et le Kenya.

Ce texte, signé par les Représentants des six Etats membres à la même date que l'Accord d'Association, a pour objet de déterminer les modalités selon lesquelles sera dégagée la position commune à prendre par les Représentants de la Communauté au sein du Conseil d'Association institué par l'Accord, ainsi que les dispositions d'application qui peuvent requérir une action de la Communauté, une action commune des Etats membres ou l'action d'un Etat membre. Il prévoit en outre les règles selon lesquelles seront prises les mesures d'application, à l'intérieur de la Communauté, des décisions et recommandations du Conseil d'Association ainsi que les procédures par lesquelles les Etats membres régleront les différends pouvant naître entre eux au sujet de l'Accord.

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. HARMEL.

Le Ministre du Commerce extérieur,

H. FAYAT.

Le Ministre des Finances,

Baron SNOY ET D'OPPUERS.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 22 décembre 1969, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation des actes internationaux suivants :

1. accord créant une association entre la Communauté économique européenne et la République Unie de Tanzanie, la République de l'Ouganda et la République du Kenya, protocoles et acte final avec déclarations annexes;

2. accord interne relatif aux mesures à prendre et aux procédures à suivre pour l'application de l'accord d'association,

signés à Arusha le 24 septembre 1969 », a donné le 30 janvier 1970 l'avis suivant :

Le projet tend à l'approbation :

1° d'un accord créant une association entre la Communauté économique européenne et la République Unie de Tanzanie, la République de l'Ouganda et la République du Kenya, avec documents annexes;

2° de l'accord interne relatif aux mesures à prendre et aux procédures à suivre pour l'application de l'accord d'association.

Ces deux actes internationaux ont été signés à Arusha le 24 septembre 1969.

VIII. Het interne akkoord inzake maatregelen en procedures nodig ter toepassing van de overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Tanzania, Oeganda en Kenya.

Deze tekst, die door de Vertegenwoordigers van de zes Lid-Staten op dezelfde datum als de Associatieovereenkomst is ondertekend, heeft ten doel de wijze vast te stellen waarop het door de Vertegenwoordigers van de Gemeenschap in het kader van de bij de Overeenkomst ingestelde Associatieraad in te nemen gemeenschappelijk standpunt zal worden bepaald, alsmede de toepassingsbepalingen vast te stellen welke een actie van de Gemeenschap, een gemeenschappelijke actie van de Lid-Staten of de actie van één Lid-Staat kunnen vergen. Voorts behelst dit akkoord de regels volgens welke de maatregelen voor de toepassing binnen de Gemeenschap van de besluiten en aanbevelingen van de Associatieraad zullen worden genomen, alsmede de procedures volgens welke de Lid-Staten de geschillen zullen regelen, die tussen hen over de Overeenkomst kunnen rijzen.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. HARMEL.

De Minister van Buitenlandse Handel,

H. FAYAT.

De Minister van Financiën,

Baron SNOY ET D'OPPUERS.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 22^e december 1969 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van volgende internationale akten :

1. overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Verenigde Republiek Tanzania, de Republiek Oeganda en de Republiek Kenya, protocollen en slotakte met bijgevoegde verklaringen;

2. intern akkoord inzake maatregelen en procedures nodig ter toepassing van de associatieovereenkomst,

ondertekend te Arusha op 24 september 1969 », heeft de 30^e januari 1970 het volgend advies gegeven :

Het ontwerp strekt tot goedkeuring :

1° van een overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Verenigde Republiek Tanzania, de Republiek Oeganda en de Republiek Kenya, samen met bijgaande documenten;

2° van het intern akkoord inzake maatregelen en procedures nodig ter toepassing van de associatieovereenkomst.

Beide internationale akten werden ondertekend te Arusha op 24 september 1969.

Dans l'avis n° L.10.585/1 qu'il a donné le 10 janvier 1969 sur un projet de loi portant approbation de deux actes internationaux similaires signés à Arusha le 26 juillet 1968, le Conseil d'Etat a fait l'observation suivante :

« Quant à savoir pourquoi les Etats membres, notamment la Belgique, sont parties à l'accord en même temps que la Communauté économique européenne, le Conseil d'Etat renvoie aux explications que donne à ce sujet l'exposé des motifs (page 2) ».

Selon l'exposé des motifs qui accompagne le projet de loi portant approbation du nouvel accord, celui-ci répond dans ses principes à l'accord du 26 juillet 1968.

Aussi, le Conseil d'Etat estime-t-il devoir attirer de manière identique l'attention des Chambres législatives sur les raisons pour lesquelles la Belgique a été partie à l'accord en même temps que la Communauté économique européenne.

La chambre était composée de :

Messieurs : F. Lepage, président du Conseil d'Etat,

H. Adriaens et G. Baeteman, conseillers d'Etat,

G. Van Hecke et W. Verougstraete, assesseurs de la section de législation,

M. Jacquemijn, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. F. Lepage.

Le rapport a été présenté par M. W. Lahaye, auditeur général adjoint.

Le Greffier,

Le Président,

(s.) M. JACQUEMIJN.

(s.) F. LEPAGE.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN.

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir. SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre du Commerce extérieur et de Notre Ministre des Finances,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre du Commerce extérieur et Notre Ministre des Finances sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

Les actes internationaux suivants :

1. Accord créant une association entre la Communauté économique européenne et la République Unie de Tanzanie, la République de l'Ouganda et la République du Kenya, Protocoles et Acte final avec Déclarations annexes;

Betreffende een wetsontwerp tot goedkeuring van twee vroegere soortgelijke internationale akten ondertekend te Arusha op 26 juli 1968, heeft de Raad van State in zijn advies n° L.10.585/1 van 10 januari 1969 de volgende opmerking gemaakt :

« Over de vraag waarom de Lidstaten, inzonderheid België, naast de Europese Economische Gemeenschap als partijen bij het verdrag zijn opgetreden, verwijst de Raad van State naar de uitleg die dienaangaande wordt gegeven in de memorie van toelichting (bladzijde 2) ».

Luidens de memorie van toelichting bij het ontwerp tot goedkeuring van de nieuwe overeenkomst, komt deze laatste in beginsel overeen met de overeenkomst van 26 juli 1968.

De Raad van State meent dan ook op dezelfde manier de aandacht van de Wetgevende Kamers te moeten vestigen op de redenen waarom België naast de Europese Economische Gemeenschap als partij bij het verdrag is opgetreden.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : F. Lepage, voorzitter van de Raad van State,

H. Adriaens en G. Baeteman, staatsraden,

G. Van Hecke en W. Verougstraete, bijzitters van de afdeling wetgeving,

M. Jacquemijn, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. F. Lepage.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. Lahaye, adjunct-auditeur-generaal.

De Griffier,

De Voorzitter,

(get.) M. JACQUEMIJN.

(get.) F. LEPAGE.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Buitenlandse Handel en van Onze Minister van Financiën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Buitenlandse Handel en Onze Minister van Financiën zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

De volgende internationale akten :

1. Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese economische Gemeenschap en de Verenigde Republiek Tanzania, de Republiek Oeganda en de Republiek Kenya, Protocolen en Slotakte met bijgevoegde Verklaringen;

2. Accord interne relatif aux mesures à prendre et aux procédures à suivre pour l'application de l'Accord d'Association,

signés à Arusha le 24 septembre 1969, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 10 mars 1970.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. HARMEL.

Le Ministre du Commerce extérieur,

H. FAYAT.

Le Ministre des Finances,

Baron SNOY ET D'OPPUERS.

2. Intern Akkoord inzake maatregelen en procedures nodig ter toepassing van de Associatieovereenkomst,

ondertekend te Arusha op 24 september 1969, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel op 10 maart 1970.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken.

P. HARMEL.

De Minister van Buitenlandse Handel,

H. FAYAT.

De Minister van Financiën,

Baron SNOY ET D'OPPUERS.

Nb

MINISTRE DES AFFAIRES ETRANGERES
ET DU COMMERCE EXTERIEUR

Accord créant une association entre la Communauté économique européenne et la République unie de Tanzanie, la République de l'Ouganda et la République du Kenya

Preamble

Sa Majesté le Roi des Belges,
Le Président de la République fédérale d'Allemagne,
Le Président de la République française,
Le Président de la République italienne,
Sont Altesse royale le Grand-Duc de Luxembourg,
Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,

Parties contractantes au Traité instituant la Communauté économique européenne, signé à Rome le 25 mars 1957, ci-après dénommé le Traité dont les Etats sont ci-après dénommés les Etats membres,

et le Conseil des Communautés européennes,

d'une part,

Le Président de la République unie de Tanzanie,
Le Président de la République de l'Ouganda,
Le Président de la République du Kenya,

Parties contractantes au Traité pour la coopération est-africaine, instituant la Communauté de l'Afrique de l'Est, signé à Kampala le 6 juin 1967, dont les Etats sont dénommés ci-après les Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est,

d'autre part,

Vu le Traité instituant la Communauté économique européenne,

Prenant en considération l'Accord d'Association signé à Arusha le 26 juillet 1968,

Désirant manifester leur volonté mutuelle de maintenir et de renforcer leurs relations amicales dans le respect des principes de la Charte des Nations unies,

Décidés à développer les relations économiques entre les Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est et la Communauté économique européenne.

Conscients de l'importance que revêt le développement de la coopération et des échanges interafricains ainsi que des relations économiques internationales,

Prenant en considération le Traité pour la coopération est-africaine, instituant la Communauté de l'Afrique de l'Est,

Ont décidé de conclure un Accord créant une Association entre la Communauté économique européenne et les Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est, conformément à l'article 238 du Traité instituant la Communauté économique européenne,

et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges :

M. Joseph Van der Meulen, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Le Président de la République fédérale d'Allemagne :

M. Günther Harkort, secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères;

Le Président de la République française :

M. Yvon Bourges, secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères;

MINISTERE VAN BUITENLANDSE ZAKEN
EN BUITENLANDSE HANDEL

Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Verenigde Republiek Tanzanië, de Republiek Oeganda en de Republiek Kenya

Preamble

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,
De President van de Bondsrepubliek Duitsland,
De President van de Franse Republiek,
De President van de Italiaanse Republiek,
Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg,
Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,

Partijen bij het op 25 maart 1957 te Rome ondertekende Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, hierna te noemen het Verdrag, wier Staten hierna de Lid-Staten worden genoemd,

en de Raad van de Europese Gemeenschappen,
enerzijds,

De President van de Verenigde Republiek Tanzania,
De President van de Republiek Oeganda,
De President van de Republiek Kenya,

Partijen bij het op 6 juni 1967 te Kampala ondertekende Verdrag voor Oostafrikaanse samenwerking, houdende de oprichting van de Oostafrikaanse Gemeenschap, wier Staten hierna de Partner-Staten van de Oostafrikaanse Gemeenschap worden genoemd,

anderzijds,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap,

Rekening houdende met de op 26 juli 1968 te Arusha ondertekende Associatieovereenkomst,

Wensende uitdrukking te geven aan hun wederzijdse wil om hun vriendschappelijke betrekkingen in stand te houden en te verstevigen, met inachtneming van de beginselen van het Handvest der Verenigde Naties,

Vastbesloten om de economische betrekkingen tussen de Partner-Staten van de Oostafrikaanse Gemeenschap en de Europese Economische Gemeenschap uit te breiden,

Zich bewust van het belang van de ontwikkeling der interafrikaanse samenwerking en handel en der internationale economische betrekkingen,

Rekening houdende met het Verdrag voor Oostafrikaanse samenwerking, houdende de oprichting van de Oostafrikaanse Gemeenschap,

Hebben besloten, overeenkomstig artikel 238 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, een Overeenkomst aan te gaan waarbij een associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Partner-Staten van de Oostafrikaanse Gemeenschap, en hebben te dien einde als hun gevolmachtigden aangewezen :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

De heer Joseph Van der Meulen, buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur;

De President van de Bondsrepubliek Duitsland :

De heer Günther Harkort, Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken;

De President van de Franse Republiek :

De heer Yvon Bourges, Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken;

Le Président de la République italienne :

M. Mario Pedini, sous-secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères;

Son Altesse royale le Grand-Duc de Luxembourg :

M. Georges Dupong, Ministre de l'Education nationale, du Travail et de la Sécurité sociale;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

M. H.J. de Koster, secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères;

Le Conseil des Communautés européennes :

M. H.J. de Koster, président en exercice du Conseil des Communautés européennes;

M. Henri Rochereau, membre de la Commission des Communautés européennes;

Le Président de la République unie de Tanzanie :

M. Abdulraman Mohamed Babu, Ministre du Commerce et de l'Industrie;

Le Président de la République de l'Ouganda :

M. William Wilberforce Kalema, Ministre du Commerce et de l'Industrie;

Le Président de la République du Kenya :

M. Mwai Kibaki, Ministre du Commerce et de l'Industrie;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme,

Sont convenus des dispositions qui suivent :

Article 1

1. Par le présent Accord une association est établie entre la Communauté économique européenne et les Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est.

2. L'Accord d'Association a pour objet de promouvoir l'accroissement des échanges commerciaux entre la Communauté économique européenne et les Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est et de contribuer ainsi au développement du commerce international.

Titre I

LES ECHANGES COMMERCIAUX

Article 2

1. Les produits originaires des Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est sont admis à l'importation dans la Communauté économique européenne en exemption des droits de douane et taxes d'effet équivalent sans que le traitement réservé à ces produits puisse être plus favorable que celui que les Etats membres s'accordent entre eux.

2. Toutefois, les dispositions du paragraphe 1 ne préjugent pas le régime d'importation réservé aux produits :

— énumérés à la liste de l'annexe II du Traité dès lors qu'ils font l'objet d'une organisation commune des marchés au sens de l'article 40 du Traité;

— soumis, à l'importation dans la Communauté économique européenne, à une réglementation spécifique comme conséquence de la mise en œuvre de la politique agricole commune.

Les dispositions du Protocole n° 1 annexé au présent Accord précisent les conditions dans lesquelles la Communauté économique européenne détermine, par dérogation au régime général en vigueur à l'égard des pays tiers, le régime applicable au bénéfice des produits ci-dessus, originaires des Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est.

En ce qui concerne le café non torréfié, les girofles (antofles, clous et griffes) et les conserves d'ananas, des dispositions particulières sont arrêtées dans le Protocole n° 2 annexé au présent Accord.

3. A la demande d'un ou de plusieurs Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est, des consultations ont lieu au sein du Conseil d'Association sur les conditions d'application du présent article.

De President van de Italiaanse Republiek :

De heer Mario Pedini, Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken;

Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg :

De heer Georges Dupong, Minister van Nationale Opvoeding, Arbeid en Sociale Zekerheid;

Haar Majesteit de Koningin der Nederlanden :

De heer H.J. de Koster, Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken;

De Raad van de Europese Gemeenschappen :

De heer H.J. de Koster, fungerend voorzitter van de Raad van de Europese Gemeenschappen;

De heer Henri Rochereau, Lid van de Commissie van de Europese Gemeenschappen;

De President van de Verenigde Republiek Tanzania :

De heer Abdulraman Mohamed Babu, Minister van Handel en Industrie;

De President van de Republiek Oeganda :

De heer William Wilberforce Kalema, Minister van Handel en Industrie;

De President van de Republiek Kenya :

De heer Mwai Kibaki, Minister van Handel en Industrie;

Die, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevoonden volmachten,

Overeenstemming hebben bereikt omtrent de volgende bepalingen :

Artikel 1

1. Bij deze Overeenkomst wordt tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Partner-Staten van de Oostafrikaanse Gemeenschap een associatie tot stand gebracht.

2. De Associatieovereenkomst heeft ten doel de uitbreiding van het handelsverkeer tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Partner-Staten van de Oostafrikaanse Gemeenschap te bevorderen, en aldus bij te dragen tot de ontwikkeling van de internationale handel.

Titel I

HANDELSVERKEER

Artikel 2

1. Produkten van oorsprong uit de Partner-Staten van de Oostafrikaanse Gemeenschap mogen met vrijdom van douanerechten en heffingen van gelijke werking in de Europese Economische Gemeenschap worden ingevoerd, doch de regeling voor deze produkten mag niet gunstiger zijn dan die welke de Lid-Staten onderling toepassen.

2. Het bepaalde in lid 1 laat echter onverlet de invoerregeling voor de produkten :

— welke zijn genoemd in de lijst van bijlage II van het Verdrag, voor zover deze aan een gemeenschappelijke marktordening in de zin van artikel 40 van het Verdrag zijn onderworpen;

— welke bij invoer in de Europese Economische Gemeenschap zijn onderworpen aan een bijzondere regeling tengevolge van de uitvoering van het gemeenschappelijk landbouwbeleid.

In Protocol nr. 1 bij deze Overeenkomst zijn de voorwaarden neergelegd waaronder de Europese Economische Gemeenschap, in afwijking van de algemene regeling die ten aanzien van derde landen geldt, de regeling vaststelt, die wordt toegepast ten gunste van voorgenomen produkten, van oorsprong uit de Partner-Staten van de Oostafrikaanse Gemeenschap.

Voor ongebrande koffie, kruidnagels, moernagels, kruidnagelstelen en ananasconserven zijn bijzondere bepalingen in Protocol nr. 2 bij deze Overeenkomst opgenomen.

3. Op verzoek van een of meer Partner-Staten van de Oostafrikaanse Gemeenschap wordt in de Associatieraad overleg gepleegd over de wijze waarop dit artikel wordt toegepast.

Article 3

1. Les produits originaires des Etats membres bénéficient à l'importation dans les Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est, dans les conditions fixées au Protocole n° 3 au présent Accord, de l'élimination des droits de douane et taxes d'effet équivalent que les Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est appliquent à l'importation de ces produits dans leur territoire.

2. Toutefois les Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est peuvent maintenir ou établir, dans les conditions fixées au protocole n° 3 annexé au présent Accord, des droits de douane et taxes d'effet équivalent qui répondent aux nécessités de leur développement ou qui ont pour but d'alimenter leur budget.

3. Les droits de douane et taxes d'effet équivalent, que les Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est perçoivent conformément au paragraphe 2, ne peuvent donner lieu, en droit ou en fait, à une discrimination directe ou indirecte entre les Etats membres.

4. A la demande de la Communauté économique européenne, des consultations ont lieu au sein du Conseil d'Association sur les conditions d'application du présent article.

Article 4

1. Dans la mesure où les Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est perçoivent des droits à l'exportation sur leurs produits à destination des Etats membres, ces droits ne peuvent donner lieu, en droit ou en fait, à une discrimination directe ou indirecte entre les Etats membres.

2. Sans préjudice de l'application de l'article 14, paragraphe 2, des consultations ont lieu au sein du Conseil d'Association au cas où l'application de tels droits entraînerait de sérieuses perturbations dans les conditions de concurrence.

Article 5

1. La Communauté économique européenne n'applique pas à l'importation des produits originaires des Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est de restrictions quantitatives ni de mesures d'effet équivalent autres que celles que les Etats membres appliquent entre eux.

2. Toutefois, les dispositions du paragraphe 1 ne préjugent pas le régime d'importation réservé aux produits visés à l'article 2, paragraphe 2, premier tiret.

3. A la demande d'un ou de plusieurs Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est, des consultations ont lieu au sein du Conseil d'Association sur les conditions d'application du présent article.

Article 6

1. Les Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est n'appliquent pas de restrictions quantitatives ni de mesures d'effet équivalent à l'importation des produits originaires des Etats membres.

2. Par dérogation aux dispositions du paragraphe 1, les Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est peuvent maintenir des restrictions quantitatives, ou en introduire de nouvelles, à l'importation des produits originaires des Etats membres pour faire face aux nécessités de leur développement ou en cas de difficultés de leur balance des paiements, ou encore, lorsqu'il s'agit de produits agricoles, en liaison avec le développement du Marché commun de l'Afrique de l'Est prévu par le Traité pour la coopération est-africaine. Les nécessités de développement sont celles qui sont reprises à l'article 2 du Protocole n° 3 annexé au présent Accord.

L'application de telles restrictions ne peut donner lieu, en droit ou en fait, à une discrimination à l'égard des Etats membres par rapport aux Etats tiers.

3. Les mesures visées au paragraphe 2 sont appliquées sous réserve du maintien par les Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est de possibilités d'importation ouvertes sans discrimination aux produits originaires de la Communauté économique européenne.

Artikel 3

1. Voor produkten van oorsprong uit de Lid-Staten worden bij invoer in de Partner-Staten van de Oostafrikaanse Gemeenschap de douanerechten en heffingen van gelijke werking, die de Partner-Staten van de Oostafrikaanse Gemeenschap toepassen op de invoer van deze produkten op hun grondgebied, afgeschaft op de wijze vermeld in Protocol nr. 3 bij deze Overeenkomst.

2. Onder de in Protocol nr. 3 bij deze Overeenkomst vastgestelde voorwaarden kunnen de Partner-Staten van de Oostafrikaanse Gemeenschap echter douanerechten en heffingen van gelijke werking handhaven of instellen die in overeenstemming zijn met de eisen van hun ontwikkeling of die ten doel hebben in hun begrotingsmiddelen te voorzien.

3. De douanerechten en heffingen van gelijke werking die de Partner-Staten van de Oostafrikaanse Gemeenschap overeenkomstig lid 2 toepassen, mogen noch in rechte noch in feite aanleiding geven tot rechtstreekse of zijdelingse discriminatie tussen de Lid-Staten.

4. Op verzoek van de Europese Economische Gemeenschap wordt in de Associatieraad overleg gepleegd over de wijze waarop dit artikel wordt toegepast.

Artikel 4

1. Voor zover de Partner-Staten van de Oostafrikaanse Gemeenschap uitvoerrechten heffen bij de uitvoer van hun produkten naar de Lid-Staten, mogen deze noch in rechte noch in feite aanleiding geven tot een rechtstreekse of zijdelingse discriminatie tussen de Lid-Staten.

2. Onverminderd de toepassing van artikel 14, lid 2, wordt in de Associatieraad overleg gepleegd indien de toepassing van deze rechten de mededingingsvoorwaarden ernstig verstoort.

Artikel 5

1. De Europese Economische Gemeenschap past bij invoer van produkten van oorsprong uit de Partner-Staten van de Oostafrikaanse Gemeenschap geen andere kwantitatieve beperkingen of maatregelen van gelijke werking toe dan die welke de Lid-Staten onderling toepassen.

2. Het bepaalde in lid 1 laat echter onverlet de invoerregeling voor de in artikel 2, lid 2, eerste streepje, bedoelde produkten.

3. Op verzoek van een of meer Partner-Staten van de Oostafrikaanse Gemeenschap wordt in de Associatieraad overleg gepleegd over de wijze waarop dit artikel wordt toegepast.

Artikel 6

1. De Partner-Staten van de Oostafrikaanse Gemeenschap passen geen kwantitatieve beperkingen of maatregelen van gelijke werking toe op de invoer van produkten van oorsprong uit de Lid-Staten.

2. In afwijking van het bepaalde in lid 1, mogen de Partner-Staten van de Oostafrikaanse Gemeenschap kwantitatieve beperkingen op de invoer van produkten van oorsprong uit de Lid-Staten handhaven of nieuwe invoeren, ten einde aan de eisen van hun ontwikkeling te voldoen, of in geval van moeilijkheden betreffende hun betalingsbalans, of, wanneer het landbouwprodukten betreft, in samenhang met de ontwikkeling van de in het Verdrag van Oostafrikaanse samenwerking bedoelde gemeenschappelijke markt van Oost-Afrika. De ontwikkelingseisen zijn die, vermeld in artikel 2 van Protocol nr. 3 bij deze Overeenkomst.

Toepassing van dergelijke beperkingen mag noch in rechte noch in feite aanleiding geven tot discriminatie van de Lid-Staten ten opzichte van derde Staten.

3. Bij toepassing van de in lid 2 bedoelde maatregelen moeten de Partner-Staten van de Oostafrikaanse Gemeenschap evenwel zonder discriminatie invoermogelijkheden voor de produkten van oorsprong uit de Europese Economische Gemeenschap openlaten.

Toutefois, lorsque l'écoulement d'un produit déterminé se heurte à des difficultés sur le marché intérieur des Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est, ces Etats peuvent, par dérogation aux dispositions du premier alinéa et sous réserve d'une consultation préalable au sein du Conseil d'Association, suspendre les importations de ce produit pour une durée limitée, à déterminer cas par cas, à condition qu'ils justifient l'existence de ces difficultés et fournissent toutes les explications nécessaires permettant d'apprécier la nécessité de prohiber les importations.

4. Les Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est communiquent au Conseil d'Association, dès l'entrée en vigueur du présent Accord, la liste des produits faisant l'objet de restrictions quantitatives à l'importation conformes aux dispositions du paragraphe 2, ainsi que tous les éléments dont ils disposent et qui sont propres à permettre aux Etats membres de se rendre compte des possibilités d'importation dans les Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est des produits soumis à des restrictions quantitatives.

A la demande de la Communauté économique européenne, des consultations ont lieu au sein du Conseil d'Association sur les conditions d'application de ces restrictions.

5. Lorsque les Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est introduisent de nouvelles restrictions quantitatives en vertu des dispositions du paragraphe 2, ils les communiquent immédiatement au Conseil d'Association. Dès que ces restrictions ont été communiquées, des consultations ont lieu au sein du Conseil d'Association à la demande de la Communauté économique européenne.

6. Les Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est communiquent au Conseil d'Association, dès l'entrée en vigueur du présent Accord, la réglementation du commerce extérieur applicable à l'égard des Etats membres.

Toute modification de ladite réglementation est communiquée au Conseil d'Association.

Article 7

Les dispositions des articles 5 et 6 ne préjugent pas le régime que les Parties Contractantes signataires d'accords mondiaux réservent à certains produits en application de ces accords.

Article 8

Sous réserve des dispositions particulières propres au commerce frontalier, et sans préjudice des articles 9 et 10 :

— le régime que les Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est appliquent en vertu du présent Titre aux produits originaires des Etats membres ne peut pas être moins favorable que celui appliqué aux produits originaires de l'Etat tiers le plus favorisé;

— le régime que les Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est appliquent en vertu du présent Titre à leurs produits à destination de la Communauté économique européenne ne peut pas être moins favorable que celui appliqué aux produits destinés à l'Etat tiers le plus favorisé.

Article 9

Les Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est peuvent maintenir ou établir entre eux des unions douanières ou des zones de libre-échange ou conclure entre eux des accords de coopération économique.

Le Conseil d'Association est tenu informé par les Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est.

Article 10

1. Les Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est peuvent maintenir ou établir des unions douanières ou des zones de libre-échange ou conclure des accords de coopération économique avec un ou plusieurs pays tiers africains à niveau de développement comparable, pourvu que ceci n'ait pas pour effet d'affecter les dispositions concernant l'origine relatives à l'application du présent Accord.

Le Conseil d'Association est tenu informé par les Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est.

Wanneer zich evenwel op de interne markt van de Partner-Staten van de Oostafrikaanse Gemeenschap moeilijkheden bij de afzet van een bepaald produkt voordoen, kunnen deze Staten, mits zij deze moeilijkheden aantonen en alle uitleg verschaffen welke nodig is ter beoordeling van de noodzaak van een invoerverbod, in afwijking van het bepaalde in de vorige alinea, de invoer van dat produkt voor een van geval tot geval vast te stellen beperkte tijdsduur schorsen, op voorwaarde dat vooraf in de Associatieraad overleg wordt gepleegd.

4. Bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst delen de Partner-Staten van de Oostafrikaanse Gemeenschap aan de Associatieraad de lijst mede van de produkten waarvoor kwantitatieve invoerbeperkingen als bedoeld in lid 2 gelden, alsmede alle gegevens waarover zij beschikken en aan de hand waarvan de Lid-Staten de mogelijkheden kunnen nagaan voor de invoer van de aan kwantitatieve beperkingen onderhevige produkten in de Partner-Staten van de Oostafrikaanse Gemeenschap.

Op verzoek van de Europese Economische Gemeenschap wordt in de Associatieraad overleg gepleegd over de wijze waarop deze beperkingen worden toegepast.

5. Wanneer de Partner-Staten van de Oostafrikaanse Gemeenschap krachtens lid 2 nieuwe kwantitatieve beperkingen invoeren, delen zij deze onverwijld aan de Associatieraad mede. Zodra deze beperkingen zijn medegedeeld, wordt op verzoek van de Europese Economische Gemeenschap overleg gepleegd in de Associatieraad.

6. Bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst stellen de Partner-Staten van de Oostafrikaanse Gemeenschap de Associatieraad in kennis van de regeling inzake de buitenlandse handel die ten aanzien van de Lid-Staten van toepassing is.

De Associatieraad wordt van elke wijziging van deze regeling in kennis gesteld.

Artikel 7

De bepalingen van de artikelen 5 en 6 laten onverlet de regeling welke de Partijen bij de Overeenkomst op bepaalde produkten toepassen ter uitvoering van door hen ondertekende wereldakkoorden.

Artikel 8

Behoudens de bijzondere bepalingen voor de grenshandel en onverminderd het bepaalde in de artikelen 9 en 10 :

— mag de regeling die de Partner-Staten van de Oostafrikaanse Gemeenschap krachtens deze Titel op produkten van oorsprong uit de Lid-Staten toepassen niet minder gunstig zijn dan die welke wordt toegepast op produkten van oorsprong uit het meest begunstigde derde land;

— mag de regeling die de Partner-Staten van de Oost-Afrikaanse Gemeenschap krachtens deze Titel op hun voor de Europese Economische Gemeenschap bestemde produkten toepassen niet minder gunstig zijn dan die welke wordt toegepast op produkten bestemd voor het meest begunstigde derde land.

Artikel 9

De Partner-Staten van de Oostafrikaanse Gemeenschap kunnen onderling douane-unies of vrijhandelszones handhaven of tot stand brengen, alsmede akkoorden voor economische samenwerking met elkaar sluiten.

De Associatieraad wordt door de Partner-Staten van de Oostafrikaanse Gemeenschap van een en ander op de hoogte gehouden.

Artikel 10

1. De Partner-Staten van de Oostafrikaanse Gemeenschap kunnen douane-unies of vrijhandelszones handhaven of tot stand brengen, alsmede akkoorden voor economische samenwerking sluiten met een of meer derde Afrikaanse landen van vergelijkbaar ontwikkelingsniveau, mits hierdoor geen wijziging wordt gebracht in de bepalingen inzake de oorsprong welke betrekking hebben op de toepassing van deze Overeenkomst.

De Associatieraad wordt door de Partner-Staten van de Oostafrikaanse Gemeenschap van een en ander op de hoogte gehouden.

2. A la demande de la Communauté Economique Européenne, des consultations ont lieu au sein du Conseil d'Association.

3. Si ces consultations révèlent des incompatibilités entre les engagements des Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est et les principes et dispositions du présent Accord, le Conseil d'Association prend, le cas échéant, les mesures nécessaires au bon fonctionnement de l'Association. Il peut également formuler toute recommandation utile.

Article 11

Les Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est peuvent également maintenir ou établir des unions douanières ou des zones de libre-échange ou conclure des accords de coopération économique avec un ou plusieurs autres pays tiers, dans la mesure où ceux-ci ne sont pas ou ne se révèlent pas incompatibles avec les principes et les dispositions du présent Accord.

Le Conseil d'Association est tenu informé par les Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est.

A la demande de la Communauté Economique Européenne, des consultations ont lieu au sein du Conseil d'Association.

Article 12

Les dispositions des articles 5 et 6 ne font pas obstacle aux interdictions ou restrictions d'importation, d'exportation ou de transit justifiées par des raisons de moralité publique, d'ordre public, de sécurité publique, de protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou de préservation des végétaux, de protection des trésors nationaux ayant une valeur artistique, historique ou archéologique, ou de protection de la propriété industrielle et commerciale.

Toutefois, ces interdictions ou restrictions ne doivent constituer ni un moyen de discrimination arbitraire, ni une restriction déguisée au commerce.

Article 13

1. En ce qui concerne la politique commerciale, les Parties Contractantes s'informent mutuellement et, à la demande d'une d'entre elles, se consultent au sein du Conseil d'Association aux fins de la bonne application du présent Accord.

2. Ces informations et consultations portent sur les mesures relatives aux échanges commerciaux avec des Etats tiers lorsque celles-ci sont susceptibles de porter atteinte aux intérêts d'une des Parties Contractantes.

Article 14

1. Si des perturbations sérieuses se produisent dans un secteur de l'activité économique d'un ou de plusieurs Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est, ou compromettent leur stabilité financière extérieure, ou si des difficultés surgissent, se traduisant par l'altération d'une situation économique d'une région de la Communauté de l'Afrique de l'Est, celui-ci ou ceux-ci peuvent, par dérogation aux dispositions des articles 3 et 6, prendre les mesures de sauvegarde nécessaires.

Ces mesures, ainsi que leurs modalités d'application, sont notifiées sans délai au Conseil d'Association.

2. Si des perturbations sérieuses se produisent dans un secteur de l'activité économique de la Communauté Economique Européenne ou d'un ou de plusieurs Etats membres, ou compromettent leur stabilité financière extérieure, ou si des difficultés surgissent, se traduisant par l'altération d'une situation économique d'une région de la Communauté Economique Européenne, celle-ci peut prendre ou autoriser le ou les Etats membres intéressés à prendre, par dérogation aux dispositions des articles 2 et 5, les mesures de sauvegarde nécessaires.

Ces mesures, ainsi que leurs modalités d'application, sont notifiées sans délai au Conseil d'Association.

3. Pour l'application des paragraphes 1 et 2, doivent être choisies par priorité les mesures qui apportent le minimum de perturbations dans le fonctionnement de l'association. Ces mesures ne doivent pas excéder la portée strictement indispensable pour remédier aux difficultés qui se sont manifestées.

2. Op verzoek van de Europese Economische Gemeenschap wordt in de Associatieraad overleg gepleegd.

3. Indien uit dit overleg blijkt dat de verplichtingen van de Partner-Statens van de Oostafrikaanse Gemeenschap onverenigbaar zijn met de beginselen en bepalingen van deze Overeenkomst, treft de Associatieraad in voorkomend geval maatregelen die voor de goede werking van de associatie nodig zijn. Ook kan hij elke dienstige aanbeveling doen.

Artikel 11

De Partner-Statens van de Oostafrikaanse Gemeenschap kunnen tevens douane-unies of vrijhandelszones handhaven of tot stand brengen, alsmede akkoorden voor economische samenwerking sluiten met een of meer andere derde landen, voor zover die niet onverenigbaar zijn of blijken te zijn met de beginselen en bepalingen van deze Overeenkomst.

De Associatieraad wordt door de Partner-Statens van de Oostafrikaanse Gemeenschap van een en ander op de hoogte gehouden.

Op verzoek van de Europese Economische Gemeenschap wordt in de Associatieraad overleg gepleegd.

Artikel 12

De bepalingen van de artikelen 5 en 6 vormen geen beletsel voor verboden of beperkingen van invoer, uitvoer of doorvoer, welke gerechtvaardigd zijn uit hoofde van bescherming van de openbare zedelijkheid, de openbare orde, de openbare veiligheid, de gezondheid en het leven van personen, dieren of planten, het nationaal artistiek, historisch en archeologisch bezit of uit hoofde van bescherming van de industriële en commerciële eigendom.

Deze verboden of beperkingen mogen echter geen middel tot willekeurige discriminatie, noch een verkapte beperking van de handel vormen.

Artikel 13

1. Inzake de handelspolitiek lichten de Partijen bij de Overeenkomst elkander wederzijds in en, op verzoek van een van hen, plegen zij met elkander in de Associatieraad overleg, zulks met het oog op de juiste toepassing van deze Overeenkomst.

2. Deze inlichtingen en dit overleg hebben betrekking op de maatregelen betreffende het handelsverkeer met derde Staten, wanneer deze maatregelen de belangen van een der Partijen bij de Overeenkomst kunnen schaden.

Artikel 14

1. Indien ernstige verstoringen in een bepaalde sector van het economische leven van een of meer Partner-Statens van de Oostafrikaanse Gemeenschap optreden of hun externe financiële stabiliteit in gevaar brengen, of indien zich moeilijkheden voordoen waardoor de economische situatie in een gebied van de Oostafrikaanse Gemeenschap verslechtert, kan deze Partner-Staat of kunnen deze Partner-Statens, in afwijking van de bepalingen van de artikelen 3 en 6, de nodige vrijwaringsmaatregelen nemen.

Deze maatregelen en de wijze waarop zij worden toegepast, worden onverwijld ter kennis gebracht van de Associatieraad.

2. Indien ernstige verstoringen in een sector van het economische leven van de Europese Economische Gemeenschap of van een of meer Lid-Statens optreden of hun externe financiële stabiliteit in gevaar brengen, of indien zich moeilijkheden voordoen waardoor de economische situatie in een gebied van de Europese Economische Gemeenschap verslechtert, kan de Gemeenschap, in afwijking van de bepalingen van de artikelen 2 en 5, de nodige vrijwaringsmaatregelen nemen of de betrokken Lid-Staat of Lid-Statens daartoe machtigen.

Deze maatregelen en de wijze waarop zij worden toegepast, worden onverwijld ter kennis gebracht van de Associatieraad.

3. Voor de toepassing van de leden 1 en 2 moeten bij voorrang de maatregelen worden gekozen die de werking van de associatie het minst verstoren. Deze maatregelen mogen niet verder reiken dan strikt noodzakelijk is om de gerezen moeilijkheden te verhelpen.

4. Des consultations ont lieu au sein du Conseil d'Association sur les mesures prises en application des paragraphes 1 et 2. Elles ont lieu à la demande de la Communauté Economique Européenne pour les mesures visées au paragraphe 1 et à la demande des Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est pour celles visées au paragraphe 2.

Article 15

Sans préjudice des dispositions particulières prévues par le présent Accord, chaque Partie Contractante s'interdit toute mesure ou pratique de nature fiscale interne entraînant directement ou indirectement une discrimination entre ses produits et les produits similaires originaires des autres Parties Contractantes.

Titre II

DROIT D'ETABLISSEMENT ET SERVICES

Article 16

Les Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est assurent dans le domaine du droit d'établissement et des prestations de service un traitement non discriminatoire en droit et en fait tant entre les ressortissants qu'entre les sociétés des Etats membres.

Article 17

Dans le cas où un ou plusieurs Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est accorderaient aux ressortissants ou sociétés d'un Etat qui n'est pas un Etat membre un traitement plus favorable en matière de droit d'établissement et de prestations de services, ce traitement sera étendu par le ou les Etats partenaires en cause aux ressortissants ou sociétés des Etats membres sauf lorsqu'il résulte d'accords régionaux.

Cependant, les ressortissants ou sociétés d'un Etat membre ne peuvent bénéficier dans un Etat partenaire de la Communauté de l'Afrique de l'Est des dispositions du présent article, pour une activité déterminée, si l'Etat membre dont ils relèvent n'accorde pas aux ressortissants ou sociétés de l'Etat partenaire de la Communauté de l'Afrique de l'Est concerné, en matière de droit d'établissement et de prestations de services, pour l'activité dont il s'agit, les mêmes avantages que ceux que cet Etat partenaire de la Communauté de l'Afrique de l'Est a obtenus par voie d'accord avec un Etat non membre visé au premier alinéa.

Article 18

Le droit d'établissement au sens du présent Accord comporte, sous réserve des dispositions relatives aux mouvements de capitaux, l'accès aux activités non salariées et leur exercice, la constitution et la gestion d'entreprises et notamment de société, ainsi que la création d'agences, de succursales ou de filiales.

Article 19

Au sens du présent Accord, sont considérées comme services les prestations fournies normalement contre rémunération dans la mesure où elles ne sont pas régies par les dispositions relatives aux échanges commerciaux, au droit d'établissement et aux mouvements de capitaux. Les services comprennent notamment des activités de caractère industriel, des activités de caractère commercial, des activités artisanales et les activités des professions libérales, à l'exclusion des activités salariées.

Article 20

1. Par sociétés, on entend, au sens du présent Accord, les sociétés de droit civil ou commercial, y compris les sociétés coopératives et les autres personnes morales relevant du droit public ou privé, à l'exception des sociétés qui ne poursuivent pas de but lucratif.

2. Les sociétés d'un Etat membre ou d'un Etat partenaire de la Communauté de l'Afrique de l'Est sont les sociétés constituées en conformité de la législation d'un Etat membre ou d'un Etat partenaire de la Communauté de l'Afrique de l'Est et ayant leur siège

4. Over de in toepassing van de leden 1 en 2 genomen maatregelen wordt in de Associatieraad overleg gepleegd. Voor de maatregelen welke ingevolge lid 1 worden getroffen vindt dit overleg plaats op verzoek van de Europese Economische Gemeenschap, en voor die welke ingevolge lid 2 worden getroffen op verzoek van de Partner-Statens van de Oostafrikaanse Gemeenschap.

Artikel 15

Onverminderd de bijzondere bepalingen van deze Overeenkomst, onthoudt elke Partij bij de Overeenkomst zich van iedere maatregel of handelwijze van intern fiscale aard die rechtstreeks dan wel zijdelings tot discriminatie tussen haar produkten en gelijksoortige produkten van oorsprong uit de andere Partijen bij de Overeenkomst leidt.

Titel II

RECHT VAN VESTIGING EN DIENSTEN

Artikel 16

De Partner-Statens van de Oostafrikaanse Gemeenschap verzekeren dat, wat betreft het recht van vestiging en het verrichten van diensten, zowel de onderdanen als de vennootschappen van de Lid-Statens in rechte en in feite een gelijke behandeling ten deel valt.

Artikel 17

Ingeval een of meer Partner-Statens van de Oostafrikaanse Gemeenschap de onderdanen of vennootschappen van een Staat die geen Lid-Staat is een gunstiger behandeling toekennen wat betreft het recht van vestiging en het verrichten van diensten, wordt deze behandeling door de betrokken Partner-Staat of Partner-Statens uitgebreid tot de onderdanen of vennootschappen der Lid-Statens, behalve wanneer zij voortvloeit uit regionale overeenkomsten.

Evenwel geldt in een Partner-Staat van de Oostafrikaanse Gemeenschap voor de onderdanen of vennootschappen van een Lid-Staat het bepaalde in dit artikel ten aanzien van een bepaalde activiteit niet, indien de Lid-Staat waartoe zij behoren, aan de onderdanen of vennootschappen van de betrokken Partner-Staat van de Oostafrikaanse Gemeenschap, wat betreft het recht van vestiging en het verrichten van diensten, voor de betrokken activiteit niet dezelfde voorrechten toekent als die welke deze Partner-Staat van de Oostafrikaanse Gemeenschap heeft verkregen krachtens een overeenkomst met een in de eerste alinea bedoelde Staat die geen Lid-Staat is.

Artikel 18

Het recht van vestiging in de zin van deze Overeenkomst omvat, behoudens de bepalingen betreffende het kapitaalverkeer, de toelating tot en de uitoefening van werkzaamheden anders dan in loondienst, de oprichting en het beheer van ondernemingen, met name van vennootschappen, alsmede de oprichting van agentschappen, filialen of dochterondernemingen.

Artikel 19

In de zin van deze Overeenkomst worden als diensten beschouwd de dienstverrichtingen welke gewoonlijk tegen vergoeding geschieden, voor zover de bepalingen betreffende het handelsverkeer, het recht van vestiging en het kapitaalverkeer op deze dienstverrichtingen niet van toepassing zijn. De diensten omvatten met name werkzaamheden van industriële en van commerciële aard, werkzaamheden van het ambacht en de werkzaamheden van de vrije beroepen, doch niet werkzaamheden in loondienst.

Artikel 20

1. Onder vennootschappen in de zin van deze Overeenkomst worden verstaan maatschappen naar burgerlijk recht of handelsrecht, de coöperatieve verenigingen of vennootschappen daaronder begrepen, en de overige rechtspersonen naar publiek- of privaatrecht, met uitzondering van vennootschappen welke geen winst beogen.

2. De vennootschappen van een Lid-Staat of van een Partner-Staat van de Oostafrikaanse Gemeenschap zijn de vennootschappen welke in overeenstemming met de wetgeving van een Lid-Staat of van een Partner-Staat van de Oostafrikaanse Gemeenschap zijn

statutaire, leur administration centrale ou leur établissement principal dans un Etat membre ou un Etat partenaire de la Communauté de l'Afrique de l'Est; toutefois, dans le cas où elles n'ont dans un Etat membre ou dans un Etat partenaire de la Communauté de l'Afrique de l'Est que leur siège statutaire, leur activité doit présenter un lien effectif et continu avec l'économie de cet Etat membre ou de cet Etat partenaire de la Communauté de l'Afrique de l'Est.

Titre III

PAIEMENTS ET CAPITAUX

Article 21

Les Etats membres et les Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est autorisent les paiements afférents aux échanges de marchandises et de services, ainsi que le transfert de ces paiements vers l'Etat partenaire de la Communauté de l'Afrique de l'Est ou vers l'Etat membre dans lequel réside le créancier ou le bénéficiaire, dans la mesure où la circulation des marchandises et des services est libérée en application du présent Accord.

Article 22

Les Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est traitent sur un pied d'égalité tant les ressortissants que les sociétés des Etats membres en ce qui concerne les investissements réalisés par eux, les mouvements de capitaux et les paiements courants en résultant, ainsi que les transferts afférents à ces opérations.

Titre IV

DISPOSITIONS INSTITUTIONNELLES

Article 23

1. Pour la réalisation des objectifs fixés par le présent Accord, un Conseil d'Association est institué, qui dispose du pouvoir de prendre des décisions dans les cas prévus audit Accord; ces décisions sont obligatoires pour les Parties Contractantes qui sont tenues de prendre les mesures que comporte leur exécution.

Il appartient au Conseil d'Association d'examiner toutes les questions relatives à l'application du présent Accord; il peut formuler des recommandations appropriées et il procède aux consultations prévues par celui-ci.

2. Le Conseil d'Association procède périodiquement à l'examen des résultats du régime d'association, compte tenu des objectifs de celle-ci.

3. Le Conseil d'Association arrête son règlement intérieur.

Article 24

1. Le Conseil d'Association est composé, d'une part, des membres du Conseil et de membres de la Commission des Communautés Européennes et, d'autre part, de membres du Gouvernement de chaque Etat partenaire de la Communauté de l'Afrique de l'Est, ainsi que de représentants de la Communauté de l'Afrique de l'Est.

Les membres du Conseil d'Association peuvent se faire représenter dans les conditions qui seront prévues à son règlement intérieur. Le Conseil d'Association tient ses réunions soit au niveau des ministres, soit au niveau de leurs représentants.

2. En cas de réunion au niveau ministériel, le Conseil d'Association ne peut valablement délibérer qu'avec la participation, en ce qui concerne la Communauté Economique Européenne, d'un membre du Conseil et d'un membre de la Commission des Communautés Européennes et, en ce qui concerne les Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est, d'un membre du Gouvernement de chaque Etat partenaire de la Communauté de l'Afrique de l'Est.

3. Le Conseil d'Association se prononce du commun accord de la Communauté Economique Européenne, d'une part, et des Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est, d'autre part.

Article 25

La présidence du Conseil d'Association est exercée à tour de rôle par un membre du Conseil des Communautés Européennes et un membre du Gouvernement d'un Etat partenaire de la Communauté de l'Afrique de l'Est.

opgericht en welke hun statutaire zetel, hun hoofdbestuur of hun hoofdvestiging in een Lid-Staat of in een Partner-Staat van de Oostafrikaanse Gemeenschap hebben; ingeval zij evenwel slechts hun statutaire zetel in een Lid-Staat of in een Partner-Staat van de Oostafrikaanse Gemeenschap hebben, dienen hun werkzaamheden daadwerkelijk en duurzaam in verband te staan met de economie van deze Lid-Staat of van deze Partner-Staat van de Oostafrikaanse Gemeenschap.

Titel III

BETALINGEN EN KAPITAAL

Artikel 21

Door de Lid-Staten en de Partner-Staten van de Oostafrikaanse Gemeenschap worden de betalingen die betrekking hebben op het goederen- en dienstenverkeer alsmede de overmaking van deze bepalingen naar de Partner-Staat van de Oostafrikaanse Gemeenschap of naar de Lid-Staat waarin de schuldeiser of de begunstigde verblijft houdt toegestaan, voor zover het goederen- en dienstenverkeer met toepassing van deze Overeenkomst is vrijgemaakt.

Artikel 22

De Partner-Staten van de Oostafrikaanse Gemeenschap behandelen zowel de onderdanen als de vennootschappen van de Lid-Staten op voet van gelijkheid wat betreft de door hen verrichte investeringen, het kapitaalverkeer en de lopende betalingen die daaruit voortvloeien, alsmede de daarmee verband houdende overmakingen.

Titel IV

INSTITUTIONELE BEPALINGEN

Artikel 23

1. Voor de verwezenlijking van de in deze Overeenkomst vermelde doelstellingen wordt een Associatieraad ingesteld die bevoegd is tot het nemen van besluiten in de in deze Overeenkomst genoemde gevallen; deze besluiten zijn verbindend voor de Partijen bij de Overeenkomst die de voor de uitvoering ervan noodzakelijke maatregelen moeten treffen.

De Associatieraad kan alle vraagstukken in verband met de toepassing van deze Overeenkomst onderzoeken; hij kan passende aanbevelingen doen en hij gaat over tot het in de Overeenkomst bedoelde overleg.

2. De Associatieraad onderwerpt op gezette tijden de resultaten van de associatieregeling aan een onderzoek, daarbij rekening houdende met de doelstellingen van de associatie.

3. De Associatieraad stelt zijn reglement van orde vast.

Artikel 24

1. De Associatieraad bestaat enerzijds uit de leden van de Raad en leden van de Commissie van de Europese Gemeenschappen en anderzijds uit leden van de Regering van elke Partner-Staat van de Oostafrikaanse Gemeenschap alsmede vertegenwoordigers van de Oostafrikaanse Gemeenschap.

De leden van de Associatieraad kunnen zich doen vertegenwoordigen volgens de bepalingen van het reglement van orde. De vergaderingen van de Associatieraad vinden plaats op het niveau van de ministers of op het niveau van hun vertegenwoordigers.

2. De besluiten van een vergadering op ministerieel niveau van de Associatieraad zijn slechts geldig indien voor de Europese Economische Gemeenschap een lid van de Raad en een lid van de Commissie van de Europese Gemeenschappen en voor de Partner-Staten van de Oostafrikaanse Gemeenschap een lid van de Regering van elke Partner-Staat van de Oostafrikaanse Gemeenschap aanwezig zijn.

3. De Associatieraad spreekt zich uit in wederzijdse overeenstemming tussen de Europese Economische Gemeenschap enerzijds en de Partner-Staten van de Oostafrikaanse Gemeenschap anderzijds.

Artikel 25

Het voorzitterschap van de Associatieraad wordt bij toebeurt uitgeoefend door een lid van de Raad van de Europese Gemeenschappen en door een lid van de Regering van een Partner-Staat van de Oostafrikaanse Gemeenschap.

Article 26

Le Conseil d'Association se réunit une fois par an à l'initiative de son président.

Le Conseil d'Association se réunit en outre chaque fois que la nécessité le requiert, dans les conditions qui seront prévues à son règlement intérieur.

Article 27

Le Conseil d'Association peut décider de constituer un comité, destiné à l'assister dans l'accomplissement de ses tâches et notamment à assurer la continuité de la coopération nécessaire au bon fonctionnement de l'association.

Le Conseil d'Association détermine dans son règlement intérieur la composition, la mission et le fonctionnement de ce comité.

Le Conseil d'Association peut déléguer au comité, dans les conditions et les limites qu'il arrête, l'exercice des pouvoirs qui lui sont dévolus par le présent Accord.

Article 28

1. Le Conseil d'Association peut être saisi de tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui intervient entre un ou plusieurs Etats membres ou la Communauté Economique Européenne, d'une part, et un ou plusieurs Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est, d'autre part.

2. Si le Conseil d'Association ne parvient pas à régler le différend au cours de sa plus proche session, chaque partie au différend peut notifier la désignation d'un arbitre à l'autre partie, qui est tenue de désigner un deuxième arbitre dans un délai de deux mois. Pour l'application de cette procédure, la Communauté Economique Européenne et les Etats membres sont considérés comme une seule partie au différend.

Le Conseil d'Association désigne un troisième arbitre.

Les décisions arbitrales sont rendues à la majorité.

3. Chaque partie au différend est tenue de prendre les mesures que comporte l'exécution de la décision arbitrale.

Article 29

Une Commission parlementaire de l'association se réunit une fois par an pour discuter des matières concernant l'association.

Elle est composée, sur une base paritaire, de membres de l'Assemblée et de membres des Parlements des Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est.

Elle arrête son règlement intérieur.

Titre V

DISPOSITIONS GENERALES ET FINALES

Article 30

Les traités, conventions, accords ou arrangements entre un ou plusieurs Etats membres et un ou plusieurs Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est, quelle qu'en soit la forme ou la nature, ne doivent pas faire obstacle à l'application des dispositions du présent Accord.

Article 31

1. Le Conseil d'Association est informé de toute demande d'adhésion ou d'association d'un Etat à la Communauté Economique Européenne.

2. Toute demande d'association à la Communauté Economique Européenne d'un Etat dont la structure économique et la production sont comparables à celles des Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est qui, après examen par la Communauté Economique Européenne, a été portée par celle-ci devant le Conseil d'Association, y fait l'objet de consultations.

Article 32

Le présent Accord s'applique au territoire européen des Etats membres et aux départements français d'outre-mer, d'une part, et au territoire des Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est, d'autre part.

Artikel 26

De Associatieraad komt eenmaal per jaar op initiatief van de voorzitter bijeen.

De Associatieraad komt bovendien bijeen zo vaak de omstandigheden zulks vereisen, en wel op de in zijn reglement van orde vast te stellen wijze.

Artikel 27

De Associatieraad kan besluiten tot de oprichting van een comité, dat hem moet bijstaan in de vervulling van zijn taken en dat met name moet zorgdragen voor de continuïteit van de samenwerking die voor de goede werking van de associatie noodzakelijk is.

De Associatieraad stelt in zijn reglement van orde de samenstelling, de taak en de werkwijze van dit comité vast.

De Associatieraad kan de uitoefening van de hem bij deze Overeenkomst toegekende bevoegdheden delegeren aan het comité onder de voorwaarden en binnen de grenzen die hij vaststelt.

Artikel 28

1. Aan de Associatieraad kan elk geschil inzake de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst worden voorgelegd, dat zich voordoet tussen één of meer Lid-Staten of de Europese Economische Gemeenschap enerzijds, en één of meer Partner-Staten van de Oostafrikaanse Gemeenschap anderzijds.

2. Indien de Associatieraad het geschil niet tijdens de eerstvolgende zitting kan beslechten, kan iedere partij bij het geschil aan de andere mededelen dat zij een scheidsrechter heeft aangewezen, waarna de andere partij verplicht is binnen twee maanden een tweede scheidsrechter aan te wijzen. Voor de toepassing van deze procedure worden de Europese Economische Gemeenschap en de Lid-Staten als één partij bij het geschil beschouwd.

De Associatieraad wijst een derde scheidsrechter aan.

De scheidsrechters beslissen bij meerderheid van stemmen.

3. Iedere partij bij het geschil is verplicht de maatregelen te nemen, die nodig zijn voor de tenuitvoerlegging van de scheidsrechterlijke uitspraak.

Artikel 29

Een Parlementaire Commissie van de associatie komt eenmaal per jaar bijeen om vraagstukken betreffende de associatie te bespreken.

Zij is op paritaire basis samengesteld uit leden van het Europese Parlement en leden van de Parlementen van de Partner-Staten van de Oostafrikaanse Gemeenschap.

Zij stelt haar reglement van orde vast.

Titel V

ALGEMENE EN SLOTBEPALINGEN

Artikel 30

Verdragen, overeenkomsten, akkoorden of regelingen van ongeacht welke vorm of aard tussen één of meer Lid-Staten en één of meer Partner-Staten van de Oostafrikaanse Gemeenschap mogen geen beletsel vormen voor de toepassing van deze Overeenkomst.

Artikel 31

1. De Associatieraad wordt in kennis gesteld van ieder verzoek van een Staat om toetreding tot of associatie met de Europese Economische Gemeenschap.

2. Over elk verzoek om associatie met de Europese Economische Gemeenschap, afkomstig van een Staat waarvan de economische structuur en de produktie vergelijkbaar zijn met die van de Partner-Staten van de Oostafrikaanse Gemeenschap, dat de Europese Economische Gemeenschap, na het te hebben bestudeerd, aan de Associatieraad voorlegt, wordt aldaar overleg gepleegd.

Artikel 32

Deze Overeenkomst is van toepassing op het Europese grondgebied van de Lid-Staten en de Franse overzeese departementen enerzijds, en op het grondgebied van de Partner-Staten van de Oostafrikaanse Gemeenschap anderzijds.

Article 33

1. Le présent Accord sera, en ce qui concerne la Communauté Economique Européenne, valablement conclu par une décision du Conseil des Communautés Européennes prise en conformité des dispositions du Traité et notifiée aux Parties à l'Accord. Il sera ratifié par les Etats signataires en conformité de leurs règles constitutionnelles respectives.

2. Les instruments de ratification des Etats signataires et l'acte de notification de la conclusion du présent Accord par la Communauté Economique Européenne sont échangés à Bruxelles.

Article 34

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle ont été échangés les instruments de ratification et l'acte de notification.

Article 35

1. Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq années à compter de son entrée en vigueur et vient à expiration au plus tard le 31 janvier 1975.

2. Le présent Accord peut être dénoncé par la Communauté Economique Européenne à l'égard de chaque Etat partenaire de la Communauté de l'Afrique de l'Est et par chaque Etat partenaire de la Communauté de l'Afrique de l'Est à l'égard de la Communauté Economique Européenne moyennant un préavis de six mois.

Article 36

1. Dix-huit mois avant l'expiration du présent Accord, les Parties Contractantes examinent les dispositions qui pourraient être prévues pour une nouvelle période.

2. Le Conseil d'Association prend éventuellement les mesures transitoires nécessaires jusqu'à l'entrée en vigueur d'un nouvel accord.

Article 37

Les Protocoles qui sont annexés au présent Accord en font partie intégrante.

Article 38

Le présent Accord est rédigé en double exemplaire en langues allemande, française, italienne, néerlandaise et anglaise, chacun de ces textes faisant également foi.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

Fait à Arusha, le 24 septembre mil neuf cent soixante-neuf.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges,
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen,
Joseph Van der Meulen.

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland,
Günther Harkort.

Pour le Président de la République Française,
Yvon Bourges.

Per il Presidente della Repubblica Italiana,
Mario Pedini.

Sous réserve que la Communauté Economique Européenne ne sera définitivement engagée qu'après notification aux autres Parties Contractantes de l'accomplissement des procédures requises par le Traité instituant la Communauté Economique Européenne.

For the President of the United Republic of Tanzania,
Abdulraman Mohamed Babu.

For the President of the Republic of Uganda,
William Wilberforce Kalema.

Artikel 33

1. Deze Overeenkomst wordt, wat de Europese Economische Gemeenschap betreft, rechtsgeldig gesloten bij een besluit van de Raad van de Europese Gemeenschappen, dat overeenkomstig de bepalingen van het Verdrag is genomen en dat ter kennis is gebracht van de Partijen bij deze Overeenkomst. Zij wordt door de ondertekenende Staten bekrachtigd overeenkomstig hun onderscheiden grondwettelijke bepalingen.

2. De akten van gebrachting der ondertekenende Staten en de akte van kennisgeving van het sluiten van de Overeenkomst door de Europese Economische Gemeenschap worden te Brussel uitgewisseld.

Artikel 34

Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de maand volgende op de datum waarop de akten van bekrachtiging en de akte van kennisgeving zijn uitgewisseld.

Artikel 35

1. Deze Overeenkomst wordt gesloten voor een tijdsduur van vijf jaar ingaande op de datum van haar inwerkingtreding en verstrijkt uiterlijk op 31 januari 1975.

2. Deze Overeenkomst kan door de Europese Economische Gemeenschap ten aanzien van elke Partner-Staat van de Oostafrikaanse Gemeenschap en door elke Partner-Staat van de Oostafrikaanse Gemeenschap ten aanzien van de Europese Economische Gemeenschap worden opgezegd, met inachtneming van een opzegsternijn van zes maanden.

Artikel 36

1. Achttien maanden vóór het verstrijken van deze Overeenkomst gaan de Partijen na, welke bepalingen voor een nieuw tijdvak zouden kunnen worden vastgesteld.

2. De Associatieraad neemt evenwel de nodige overgangsmaatregelen, die zullen gelden tot de inwerkingtreding van een nieuwe overeenkomst.

Artikel 37

De protocollen die aan deze Overeenkomst zijn gehecht, maken een integrerend deel daarvan uit.

Artikel 38

Deze Overeenkomst is opgesteld in twee exemplaren in de Duitse, de Franse, de Italiaanse, de Nederlandse en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

Gedaan te Arusha, 24 september negentienhonderdnegenenzestig.

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg,
Georges Dupong.

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,
H.J. de Koster.

Pour le Conseil des Communautés Européennes,
Voor de Raad der Europese Gemeenschappen,
H.J. de Koster. Henri Rochereau.

Onder voorbehoud dat de Europese Economische Gemeenschap eerst definitief gebonden zal zijn na kennisgeving aan de andere Overeenkomstsluitende Partijen van de vervulling der door het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap vereiste procedures.

For the President of the Republic of Kenya,
Mwai Kibaki.

Protocole n° 1
relatif à l'application de l'article 2, paragraphe 2,
de l'Accord d'Association

Les Parties Contractantes

Sont convenues des dispositions suivantes, qui sont annexées à l'Accord :

Article 1

1. Après consultation au sein du Conseil d'Association, la Communauté Economique Européenne fixe, cas par cas, le régime d'importation pour tous les produits ou groupes de produits visés à l'article 2, paragraphe 2, de l'Accord et originaires des Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est, lorsque ces derniers ont un intérêt économique à l'exportation desdits produits.

Le régime que la Communauté Economique européenne réserve à ces produits est plus favorable que le régime général applicable aux mêmes produits lorsqu'ils sont originaires des pays tiers.

2. Toutefois, si, pour un produit déterminé, la situation économique de la Communauté Economique Européenne le justifie, celle-ci peut, exceptionnellement, s'abstenir d'établir un régime spécial pour ce produit des Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est.

Article 2

Si les produits visés à l'article 2, paragraphe 2, premier tiret, de l'Accord, sont soumis à des droits de douane au moment de leur importation dans la Communauté Economique Européenne et si aucune disposition concernant leurs échanges avec les pays tiers n'est prévue dans le cadre de la politique agricole commune, leur importation dans la Communauté Economique Européenne relève, par dérogation aux dispositions de l'article 1, pour autant que ces produits soient originaires des Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est, des dispositions de l'article 2 paragraphe 1 de l'Accord.

Article 3

1. Le régime déterminé pour les différents produits sur la base du présent Protocole est applicable jusqu'à l'expiration de l'Accord.

2. Toutefois, en cas de modification de l'organisation communautaire des marchés, la Communauté Economique Européenne se réserve, après consultation au sein du Conseil d'Association, de modifier le régime fixé.

Dans ce cas, la Communauté Economique Européenne s'engage à maintenir au profit des Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est, et dans le cadre du nouveau régime, un avantage comparable à celui dont ils jouissaient précédemment.

Protocole n° 2
relatif au café non torréfié, aux girofles
et aux conserves d'ananas

Les Parties Contractantes

Sont convenues des dispositions suivantes, qui sont annexées à l'Accord :

Au cas où les importations dans la Communauté Economique Européenne de café non torréfié, de la position 09.01 A. I. du tarif douanier des Communautés Européennes, de girofles (antofles, clous et griffes), de la position 09.07, et de conserves d'ananas, de la position 20.06 B. II., originaires des Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est, dépasseraient au cours d'une année les quantités définies ci-dessous, la Communauté Economique Européenne est autorisée à prendre, sous réserve de consulter les Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est, les mesures nécessaires pour éviter des perturbations graves dans les courants d'échanges traditionnels.

Les quantités annuelles mentionnées au premier alinéa sont :

a) pour le café non torréfié	56 000 tonnes
b) pour les girofles	120 tonnes
c) pour les conserves d'ananas	860 tonnes

Protocol n° 1
betreffende de toepassing van artikel 2, lid 2,
van de Associatieovereenkomst

De Overeenkomstsluitende Partijen

Hebben overeenstemming bereikt omtrent de volgende bepalingen die aan de Overeenkomst zijn gehecht :

Artikel 1

1. Na overleg in de Associatieraad, stelt de Europese Economische Gemeenschap, van geval tot geval, de invoerregeling vast voor alle in artikel 2, lid 2, van de Overeenkomst bedoelde produkten of groepen produkten van oorsprong uit de Partner-Staten van de Oostafrikaanse Gemeenschap, wanneer deze Staten bij de uitvoer van deze produkten in economisch opzicht belang hebben.

De regeling van de Europese Economische Gemeenschap voor deze produkten, dient gunstiger te zijn dan de algemene regeling die voor dezelfde produkten geldt wanneer zij van oorsprong uit derde landen zijn.

2. Indien de economische toestand in de Europese Economische Gemeenschap zulks voor een bepaald produkt rechtvaardigt, kan deze Gemeenschap zich er evenwel bij uitzondering van onthouden voor dit produkt uit te Partner-Staten van de Oostafrikaanse Gemeenschap een speciale regeling in te voeren.

Artikel 2

In afwijking van het bepaalde in artikel 1 is de invoer van de in artikel 2, lid 2, eerste streepje, van de Overeenkomst bedoelde produkten onderworpen aan het bepaalde in artikel 2, lid 1, van de Overeenkomst, wanneer deze produkten bij invoer in de Europese Economische Gemeenschap aan douanerechten zijn onderworpen, zij van oorsprong uit de Partner-Staten van de Oostafrikaanse Gemeenschap zijn, en wanneer er in het kader van het gemeenschappelijk landbouwbeleid geen bepaling bestaat inzake de handel in deze produkten met derde landen.

Artikel 3

1. De krachtens dit Protocol voor de verschillende produkten vastgestelde regeling is van toepassing tot de datum waarop de Overeenkomst verstrijkt.

2. Wanneer evenwel wijzigingen worden aangebracht in de communautaire ordening van de markten, behoudt de Europese Economische Gemeenschap zich het recht voor om, na overleg in de Associatieraad, de vastgestelde regeling te wijzigen.

De Europese Economische Gemeenschap verbindt zich ertoe, ervoor bij te dragen dat de Partner-Staten van de Oostafrikaanse Gemeenschap in dat geval onder de nieuwe regeling een voordeel behouden dat vergelijkbaar is met het voordeel dat zij voordien genoten.

Protocol n° 2
betreffende ongebrande koffie, kruidnagels
en ananasconserven

De Overeenkomstsluitende Partijen

Hebben overeenstemming bereikt omtrent de volgende bepalingen die aan de Overeenkomst zijn gehecht :

Ingeval de invoer in de Europese Economische Gemeenschap van ongebrande koffie, van post 09.01 A.I. van het douanetarief van de Europese Gemeenschappen, van kruidnagels, moernagels en kruidnagelstelen van post 09.07 en van ananasconserven van post 20.06 B.II., van oorsprong uit de Partner-Staten van de Oostafrikaanse Gemeenschap, in de loop van een jaar meer bedraagt dan de hierna bepaalde hoeveelheden, kan de Europese Economische Gemeenschap, onder voorbehoud van overleg met de Partner-Staten van de Oostafrikaanse Gemeenschap, de nodige maatregelen treffen om ernstige verstoringen van de traditionele handelsstromen te vermijden.

De in eerste alinea bedoelde jaarlijkse hoeveelheden zijn :

a) voor ongebrande koffie	56 000 ton
b) voor kruidnagels	120 ton
c) voor ananasconserven	860 ton

Protocole n° 3

relatif à l'application de l'article 3 de l'Accord d'Association

Les Parties Contractantes

Sont convenues des dispositions suivantes, qui sont annexées à l'Accord :

Article 1

Pour l'application des dispositions de l'article 3 de l'Accord, les Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est suppriment à la date d'entrée en vigueur de l'Accord les droits de douane et taxes d'effet équivalent, à l'exception de ceux qui répondent aux nécessités de leur développement ou qui ont pour but d'alimenter leur budget.

Article 2

Les nécessités de développement des Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est visées à l'article 1 sont celles qui résultent :

— de l'exécution des programmes de développement économique orienté vers le relèvement du niveau de vie général de leur pays;

— des besoins de leur développement économique, notamment pour favoriser la création de branches de production à l'effet de relever le niveau de vie général de leur pays;

— des besoins d'équilibrer leur balance des paiements et pour pallier les difficultés qui proviennent principalement de leurs efforts pour élargir leur marché intérieur ainsi que de l'instabilité des termes de leurs échanges;

— de la nécessité d'assurer une augmentation rapide et soutenue des recettes d'exportation de leur pays.

Article 3

Les Parties Contractantes prennent acte des droits de douane à éliminer conformément aux dispositions de l'article 1 en ce qui concerne les produits figurant à la liste annexée au présent Protocole.

Article 4

A la date de l'entrée en vigueur de l'Accord, les Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est communiquent au Conseil d'Association leur tarif douanier, tel qu'il résulte de l'application des dispositions ci-dessus. A la demande de la Communauté Economique Européenne, des consultations sur ce tarif ont lieu au sein du Conseil d'Association.

Article 5

Les Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est communiquent au Conseil d'Association toute modification au tarif ainsi établi, notamment tout relèvement des droits de douane et taxes d'effet équivalent qui serait effectué pour répondre aux nécessités de leur développement ou qui ont pour but d'alimenter leur budget. A la demande de la Communauté Economique Européenne, des consultations sur ces modifications ont lieu au sein du Conseil d'Association.

Article 6

1. Les avantages réservés aux Etats membres par rapport aux Etats tiers pour les produits figurant à la liste annexée au présent Protocole ne seront pas réduits pendant la durée de l'Accord.

2. Toutefois, les Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est peuvent apporter des aménagements à la liste des produits annexée au présent Protocole qui répondent aux nécessités de leur développement ou qui ont pour but d'alimenter leur budget, sous réserve d'une consultation préalable au sein du Conseil d'Association et à condition que le volume de l'ensemble des concessions et leur équilibre entre les Etats membres soient maintenus.

3. Les Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est informent, en temps utile, le Conseil d'Association des aménagements auxquels ils envisagent de procéder.

Cette communication est accompagnée d'informations de nature économique et financière permettant d'apprécier la nécessité des aménagements envisagés à la liste.

Article 7

A la demande des Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est, des consultations ont lieu au sein du Conseil d'Association concernant les conditions d'application du présent Protocole.

Protocol n° 3

betreffende de toepassing van artikel 3 van de Associatieovereenkomst

De Overeenkomstsluitende Partijen

Hebben overeenstemming bereikt omtrent de volgende bepalingen die aan de Overeenkomst zijn gehecht :

Artikel 1

Met het oog op de toepassing van artikel 3 van de Overeenkomst schaffen de Partner-Staten van de Oostafrikaanse Gemeenschap op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst de douanerechten en heffingen van gelijke werking af, met uitzondering van die welke voldoen aan de eisen van hun ontwikkeling of welke ten doel hebben in hun begrotingsmiddelen te voorzien.

Artikel 2

De in artikel 1 bedoelde eisen van ontwikkeling van de Partner-Staten van de Oostafrikaanse Gemeenschap zijn die welke voortvloeien uit :

— de uitvoering van programma's voor economische ontwikkeling gericht op de verhoging van de algemene levensstandaard hunner landen,

— de behoeften van hun economische ontwikkeling, inzonderheid ten einde de totstandbrenging van bepaalde bedrijfstakken te stimuleren met het oog op verhoging van de algemene levensstandaard hunner landen,

— de vereisten in verband met het in evenwicht brengen van hun betalingsbalans en met het ondervangen van de moeilijkheden die hoofdzakelijk het gevolg zijn van hun pogingen om hun binnenlandse markt te verruimen alsmede van het gebrek aan stabiliteit van hun ruilvoet,

— de noodzaak om een snelle en gestadige stijging te bewerkstelligen van de exportontvangsten hunner landen.

Artikel 3

De Partijen bij de Overeenkomst nemen akte van de overeenkomstig artikel 1 af te schaffen douanerechten voor de produkten die zijn vermeld in de aan dit Protocol gehechte lijst.

Artikel 4

Op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst stellen de Partner-Staten van de Oostafrikaanse Gemeenschap de Associatieraad in kennis van hun douanetarief, zoals dit voortvloeit uit de toepassing van bovenstaande bepalingen. Op verzoek van de Europese Economische Gemeenschap wordt in de Associatieraad overleg gepleegd over dit tarief.

Artikel 5

De Partner-Staten van de Oostafrikaanse Gemeenschap delen aan de Associatieraad elke wijziging van het aldus vastgestelde tarief mede, met name elke verhoging van de douanerechten en heffingen van gelijke werking waartoe zou worden overgegaan om te voldoen aan de eisen van hun ontwikkeling of om in hun begrotingsmiddelen te voorzien. Op verzoek van de Europese Economische Gemeenschap wordt in de Associatieraad overleg gepleegd over deze wijzigingen.

Artikel 6

1. De voordelen die de Lid-Staten in vergelijking met derde Staten worden toegekend voor de produkten opgenomen in de aan dit Protocol gehechte lijst zullen gedurende de looptijd van de Overeenkomst niet worden verminderd.

2. De Partner-Staten van de Oostafrikaanse Gemeenschap kunnen echter wijzigingen aanbrengen in de aan dit Protocol gehechte lijst van produkten, welke voldoen aan de eisen van hun ontwikkeling of welke ten doel hebben in hun begrotingsmiddelen te voorzien, onder voorbehoud van voorafgaand overleg in de Associatieraad en op voorwaarde dat de omvang van het geheel der concessies en hun evenwicht tussen de Lid-Staten worden gehandhaafd.

3. De Partner-Staten van de Oostafrikaanse Gemeenschap stellen de Associatieraad tijdig in kennis van de door hen overwogen wijzigingen.

Deze kennisgeving gaat vergezeld van gegevens van economische en financiële aard die het mogelijk maken de noodzaak van de voorgenomen wijzigingen van de lijst te beoordelen.

Artikel 7

Op verzoek van de Partner-Staten van de Oostafrikaanse Gemeenschap wordt in de Associatieraad overleg gepleegd over de wijze waarop dit Protocol wordt toegepast.

Annexe

Liste des produits concernés par l'article 3 du Protocole n° 3 de l'Accord d'Association

N° du tarif est-africain	Désignation des marchandises	Droits		
		Fiscaux d'entrée	Droits	
			Général	C.E.E.
11.07	Malt, même torréfié	22 %	8 %	exempt
12.06	Houblon (cônes et lupuline)	10 %	5 %	exempt
15.07 B	Huile d'olive	48 %	2 %	exempt
16.04	Préparations et conserves de poissons, y compris le caviar et ses succédanés	47,5 %	2,5 %	exempt
17.04	Sucreries sans cacao	47 %	3 %	exempt
18.06	Chocolat et autres préparations alimentaires contenant du cacao	42 %	8 %	exempt
21.06 A	Levures de panification et levures de ménage (autres que baking-powder)	26 %	4 %	exempt
22.05	Vins de raisins frais : moûts de raisins frais mutés à l'alcool (y compris les mistelles) :			
	A. Vins non mousseux et moûts de raisins :			
	(1) pas en bouteille	par gall. Sh 16/- ou 66 2/3 %	exempt	exempt
	(2) en bouteilles	par gall. Sh 19/50 ou 66 2/3 %	par gall. Cents 50 *	exempt
	B. Vins mousseux :			
	(1) Champagne	par gall. Sh 31/30 ou 66 2/3 %	par gall. Sh 2/- *	exempt
	(2) autres	par gall. Sh 21/90 ou 66 2/3 %	par gall. Sh 1/50 *	exempt
22.06	Vermouths et autres vins de raisins frais préparés à l'aide de plantes ou de matières aromatiques :			
	A. Pas en bouteille	par gall. Sh 16/- ou 66 2/3 %	exempt	exempt
	B. en bouteilles	par gall. Sh 19/- ou 66 2/3 %	par gall. Sh 1/- *	exempt
22.09	Alcool éthylique non dénaturé de moins de 80°; eaux-de-vie, liqueurs et autres boissons spiritueuses; préparations alcooliques composées (dites « extraits concentrés ») pour la fabrication de boissons :			
	B. Brandy	par proof gall. Sh 195/-	par proof gall. Sh 5/- *	exempt
30.03	Médicaments pour la médecine humaine ou vétérinaire :			
	A. Préparés selon les règles de la pharmacopée britannique, de la pharmacopée de n'importe quel Etat membre de la C.E.E., du Codex pharmaceutique britannique, de la pharmacopée des Etats-Unis, de la pharmacopée soviétique, de la « U.S. National Formula » ou du Codex vétérinaire britannique, mais ne comprenant aucune spécialité ou préparation médicinale	exempt	exempt	exempt
32.04	Matières colorantes d'origine végétale (y compris les extraits de bois de teinture et d'autres espèces tinctoriales végétales, mais à l'exclusion de l'indigo) et matières colorantes d'origine animale :			
	A. Pour colorer les aliments, les boissons, les cosmétiques ou les produits de toilette	30,5 %	7 %	exempt

Bijlage

Lijst van de produkten welke vallen onder artikel 3 van Protocol n° 3 bij de Associatieovereenkomst

N° van het Oostafrikaanse tarief	Omschrijving	Rechten		
		Douane- rechten van fiscale aard	Douanerechten	
			Algemeen	E.E.G.
11.07	Mout, ook indien gebrand	22 %	8 %	vrij
12.06	Hop (hopbellen en lupuline)	10 %	5 %	vrij
15.07 B	Olijfolie	48 %	2 %	vrij
16.04	Bereidingen en conserven, van vis (kaviaar en kaviaarsurrogaten daaronder begrepen)	47 1/2 %	2 1/2 %	vrij
17.04	Suikerwerk zonder cacao	47 %	3 %	vrij
18.06	Chocolade en andere voedingsmiddelen, welke cacao bevatten	42 %	8 %	vrij
21.06 A	Bakkersgist en huishoudgist (andere dan bak-poeders)	26 %	4 %	vrij
22.05	Wijn van verse druiven; druivemost, waarvan de gisting door toevoeging van alcohol is gestuit (mistella daaronder begrepen) :			
	A. niet-mousserende wijn en druivemost :			
	(1) niet in flessen	per gallon Sh 16/— of 66 2/3 %	vrij	vrij
	(2) in flessen	per gallon Sh 19/50 of 66 2/3 %	per gallon Cents 50 *	vrij
	B. mousserende wijn :			
	(1) Champagne	per gallon Sh 31/30 of 66 2/3 %	per gallon Sh 2/— *	vrij
	(2) andere	per gallon Sh 21/90 of 66 2/3 %	per gallon Sh 1/50 *	vrij
22.06	Vermout en andere wijn van verse druiven, bereid met aromatische planten of met aromatische stoffen :			
	A. niet in flessen	per gallon Sh 16/— of 66 2/3 %	vrij	vrij
	B. in flessen	per gallon Sh 19/— of 66 2/3 %	per gallon Sh 1/— *	vrij
22.09	Ethylalcohol, niet gedestilleerd, met een sterkte van minder dan 80 graden; gedistilleerde dranken, likeuren en andere alcoholhoudende dranken; samengestelde alcoholische preparaten (geconcentreerde extracten) voor de vervaardiging van dranken :			
	B. Brandy	per proof gallon Sh 195/—	per proof gallon Sh 5/— *	vrij
30.03	Geneesmiddelen voor mensen en dieren :			
	A. Bereid volgens de regels van de Britse farmacopee, de farmacopee van ongeacht welke Lid-Staat van de E.E.G., de Britse farmaceutische codex, de farmacopee van de Verenigde Staten, de farmacopee van de U.S.S.R., de « U.S. National Formula » of de Britse veeartsenijkundige codex, doch geen enkele medicinale specialiteit of bereiding bevattend	vrij	vrij	vrij
32.04	Kleurstoffen van plantaardige oorsprong (extracten van verfhout of van verplanten daaronder begrepen, doch met uitzondering van indigo) en kleurstoffen van dierlijke oorsprong :			
	A. Voor het kleuren van voedingsmiddelen, dranken, cosmetica of toiletartikelen	30 1/2 %	7 %	vrij

N° du tarif est-africain	Désignation des marchandises	Droits		
		Fiscaux d'entrée	Droits	
			Général	C.E.E.
32.12	Mastics et enduits, y compris les mastics et ciments de résine	21 %	9 %	exempt
33.01	Huiles essentielles (déterpénées ou non), liquides ou concrètes, et résinoïdes :			
	A. Destinées à être utilisées dans la fabrication de produits de parfumerie ou de toilette et de cosmétiques	68 %	7 %	exempt
	B. autres	23 %	7 %	exempt
35.03	Gélatine (y compris celles présentées en feuilles découpées de forme carrée ou rectangulaire, même ouvrées en surface ou colorées) et leurs dérivés; colles d'os, de peaux, de nerfs, de tendons et similaires et colles de poisson; ichtyocolle solide :			
	A. Gélatines	22 %	8 %	exempt
37.02	Pellicules sensibilisées, non impressionnées, perforées ou non, en rouleaux ou en bandes	27 %	3 %	exempt
37.07	Autres films cinématographiques impressionnés et développés, muets ou comportant à la fois l'enregistrement de l'image et du son, négatifs ou positifs :			
	C. autres :			
	(3) d'une largeur supérieure à 16 mm	par pied Cents 23	par pied Cents 2 *	exempt
48.01	Papiers et cartons fabriqués mécaniquement, y compris l'ouate de cellulose, en rouleaux ou en feuilles :			
	A. Papiers :			
	(1) à cigarettes	43 %	2 %	exempt
48.10	Papier à cigarettes découpé à format, même en cahiers ou en tubes	40 %	5 %	exempt
58.02	Autres tapis, même confectionnés; tissus dits « Kélim » ou « Kilim », « Schumacks » ou « Soumak », « Karamanie » et similaires, même confectionnés	25 %	5 %	exempt
70.08	Glaces ou verres de sécurité, même façonnés, consistant en verres trempés ou formés de deux ou plusieurs feuilles contre-collées	25 %	5 %	exempt
70.09	Miroirs en verres, encadrés ou non, y compris les miroirs rétroviseurs	27 %	3 %	exempt
70.13	Objets en verre pour le service de table, de la cuisine, de la toilette, pour le bureau, l'ornementation des appartements ou usages similaires, à l'exclusion des articles du n° 70.19	30 %	3 1/3 %	exempt
73.13	Tôles de fer ou d'acier, laminées à chaud ou à froid :			
	C. Plates, nues :			
	(1) d'une épaisseur maximum de 0,014 inches	par pied carré Cents 3 ou 12 %	3 %	exempt
73.27	Toiles métalliques, grillages et treillis, en fils de fer ou d'acier :			
	A. Toiles, grillages et treillis confectionnés à l'aide de fils de fer ou d'acier, entrelacés ou non, soudés aux points de rencontre ou fixés à ces points par nouage ou au moyen d'un fil indépendant	25 %	5 %	exempt
73.36	Poêles, calorifères, cuisinières (y compris ceux pouvant être utilisés accessoirement pour le chauffage central), réchauds, chaudières à foyer, chauffe-plats et appareils similaires non électriques des types servant à des usages domestiques, ainsi que leurs parties et pièces détachées, en fonte, fer ou acier :			
	B. autres	25 %	5 %	exempt

N° van het Oostafrikaanse tarief	Omschrijving	Rechten		
		Douane- rechten van fiscale aard	Douanerechten	
			Algemeen	E.E.G.
32.12	Stopverf, mastiek (kit) en plamuur, harsmas- tiel en harsciment daaronder begrepen	21 %	9 %	vrij
33.01	Etherische oliën (ook indien daaruit de terpe- nen zijn afgesplitst), vast of vloeibaar; hars- aroma's :			
	A. bestemd om te worden gebruikt bij de vervaardiging van parfumerieën, toilet- artikelen en cosmetische produkten	68 %	7 %	vrij
	B. andere	23 %	7 %	vrij
35.03	Gelatine (daaronder begrepen : gelatine in vierkante of rechthoekige bladen of vellen, ook indien gekleurd of aan het oppervlak bewerkt) en derivaten daarvan; lijn van beenderen, van huiden, van pezen en van zenuwen of van dergelijke zelfstandigheden en vislijm; « Isinglass » :			
	A. Gelatine	22 %	8 %	vrij
37.02	Films, lichtgevoelig, onbelicht, ook indien geperforeerd, op rollen of in stroken	27 %	3 %	vrij
37.07	Andere cinematografische films, belicht en ontwikkeld, waarop enkel beelden of waarop zowel beelden als geluid zijn vastgelegd (negatieve en positieve) :			
	C. overige :			
	(3) met een breedte van meer dan 16 mm	per strek- kende voet Cents 23	per strek- kende voet Cents 2 *	vrij
48.01	Machinaal papier en machinaal karton, cellu- losewatten daaronder begrepen, op rollen of in bladen :			
	A. Papier :			
	(1) Sigarettenpapier	43 %	2 %	vrij
48.10	Sigarettenpapier, op maat gesneden, ook indien in boekjes of in hulzen	40 %	5 %	vrij
58.02	Andere tapijten, ook indien geconfectioneerd; Kelim-, Sumak-, Karamanistof en derge- lijke, ook indien geconfectioneerd	25 %	5 %	vrij
70.08	Veiligheidsglas, bestaande uit geharde glas- platen (hardglas) of uit twee of meer open- gekitte glasplaten (triplexglas, pantserglas, enz.), ook indien in een bepaalde vorm	25 %	5 %	vrij
70.09	Spiegels van glas, ook indien omlijst, achter- uitkijkspiegels daaronder begrepen	27 %	3 %	vrij
70.13	Glaswerk voor tafel-, keuken-, toilet-, of kan- toorgebruik, voor binnenhuisversiering of voor dergelijk gebruik, met uitzondering van de artikelen bedoeld bij post 70.19	30 %	3 1/3 %	vrij
73.13	Plaatijzer en plaatstaal, warm of koud gewalst :			
	C. plat, niet overtrokken :			
	(1) met een dikte van niet meer dan 0,014 inches	per vierkante voet Cents 3 of 12 %	3 %	vrij
73.27	Metaaldoek, metaalgaas en traliewerk, van ijzerdraad of van staaldraad :			
	A. Doek, gaas en traliewerk, vervaardigd met behulp van ijzerdraad of van staal- draad, al dan niet ineengevlochten, aan de raakpunten gesoldeerd of aan deze punten bevestigd door knopen of door middel van een afzonderlijke draad	25 %	5 %	vrij
73.36	Kachels, haarden, keukenfornuizen (die welke mede dienen voor centrale verwarming daar- onder begrepen), komforen, kookketels met vuurhaard, bordenwarmers en dergelijke toestellen voor huishoudelijk gebruik (met uitzondering van elektrische), alsmede delen en onderdelen daarvan, van gietijzer, van ijzer of van staal :			
	B. andere	25 %	5 %	vrij

N° du tarif est-africain	Désignation des marchandises	Droits		
		Fiscaux d'entrée	Droits	
			Général	C.E.E.
74.17	Appareils non électriques de cuisson et de chauffage, des types servant à des usages domestiques, ainsi que leurs parties et pièces détachées, en cuivre :			
	B. autres	25 %	5 %	exempt
84.17	Appareils et dispositifs, même chauffés électriquement, pour le traitement de matières par des opérations impliquant un changement de température, telles que le chauffage, la cuisson, la torréfaction, la distillation, la rectification, la stérilisation, la pasteurisation, l'étuvage, le séchage, l'évaporation, la vaporisation, la condensation, le refroidissement, etc., à l'exclusion des appareils domestiques; chauffe-eau et chauffe-bains non électriques :			
	A. Chauffe-eau et chauffe-bains	12 %	3 %	exempt
84.20	Appareils et instruments de pesage, y compris les balances et balances à vérifier les pièces usinées, mais à l'exclusion des balances sensibles à un poids de 5 cg et moins; poids pour toutes balances :			
	A. Poids pour toutes balances	30 %	exempt	exempt
	B. autres	25 %	5 %	exempt
84.51	Machines à écrire ne comportant pas de dispositif de totalisation; machines à authentifier les chèques	26 %	4 %	exempt
84.52	Machines à calculer; machines à écrire dites « comptables », caisses enregistreuses, machines à affranchir, à établir les tickets et similaires, comportant un dispositif de totalisation	28 %	2 %	exempt
84.54	Autres machines et appareils de bureau (duplicateurs hectographiques ou à stencils, machines à imprimer les adresses, machines à trier, à compter et à encartoucher les pièces de monnaie, appareils à tailler les crayons, appareils à perforer et agraffer, etc.)	23 %	7 %	exempt
84.55	Pièces détachées et accessoires (autres que les coffrets, les housses et similaires) reconnaissables comme étant exclusivement ou principalement destinés aux machines et appareils des n° 84.51 à 84.54 inclus	21 %	9 %	exempt
85.06	Appareils électromécaniques (à moteur incorporé) à usage domestique :			
	A. Ventilateurs électriques	25 %	5 %	exempt
85.15	Appareils de transmission et de réception pour la radiotéléphonie et la radiotélégraphie; appareils d'émission et de réception pour la radiodiffusion et appareils de télévision, y compris les récepteurs combinés avec un phonographe et les appareils de prise de vues pour la télévision; appareils de radioguidage, de radiodétection, de radio-sondage et de radiotélécommande :			
	A. Récepteurs de radiodiffusion et de télévision, et récepteurs de radiodiffusion avec phonographe incorporé	pièce Sh 50/- ou 47 %	3 %	exempt
87.06	Parties, pièces détachées et accessoires des véhicules automobiles repris aux n° 87.01 à 87.03 inclus :			
	C. autres	28 1/3 %	5 %	exempt
90.01	Lentilles, prismes, miroirs et autres éléments d'optique en toutes matières, non montés, à l'exclusion des articles de l'espèce, en verre, non travaillés optiquement; matières polarisantes en feuilles ou en plaques :			
	A. Susceptibles d'être utilisés avec les articles des n° 90.05, 90.07 B ou 90.09 B	23 %	7 %	exempt

N° van het Oostafrikaanse tarief	Omschrijving	Rechten		
		Douane- rechten van fiscale aard	Douanerechten	
			Algemeen	E.E.G.
74.17	Komforen en andere huishoudelijke verwarmings toestellen, met uitzondering van elektrische, alsmede delen en onderdelen daarvan, van koper : B. andere	25 %	5 %	vrij
84.17	Toestellen, apparaten en inrichtingen (ook indien elektrisch verhit) voor de behandeling van stoffen volgens werkwijzen waarbij temperatuurverandering nodig is, zoals warmen, koken, branden, roosten, distilleren, rectificeren, steriliseren, pasteuriseren, stomen, drogen, uitdampen, verdampen, condensereren, afkoelen, enz., met uitzondering van toestellen en apparaten voor huishoudelijk gebruik; niet-elektrische geisers (doorstroomtoestellen) en andere heetwatertoestellen (voorraadtoestellen of boilers) : A. Geisers en andere heetwatertoestellen	12 %	3 %	vrij
84.20	Weegtoestellen en weeginrichtingen, met inbegrip van bascules en balansen voor het tellen en controleren van werkstukken, doch met uitzondering van precisiebalansen met een gewichtsgevoeligheid van 5 centigram of minder; gewichten voor weegtoestellen van alle soorten : A. Gewichten voor weegtoestellen van alle soorten B. andere	30 % 25 %	vrij 5 %	vrij vrij
84.51	Schrijfmachines zonder telwerk; machines voor het invullen en waarmerken van cheques	26 %	4 %	vrij
84.52	Rekenmachines, boekhoudmachines, kasregisters, frankeermachines, machines voor de afgifte van kaartjes en dergelijke, met telwerk	28 %	2 %	vrij
84.54	Andere kantoormachines en -toestellen (hectografen en stencilmachines, adresseermachines, geldsorteer-, geldtel- en geldinpakmachines, potloodslijpmachines, perforreermachines, hechtmachines, enz.)	23 %	7 %	vrij
84.55	Delen, onderdelen en toebehoren (andere dan koffers, hoezen en dergelijke), waarvan kan worden onderkend dat zij uitsluitend of hoofdzakelijk bestemd zijn voor machines en toestellen, bedoeld bij de posten 84.51 tot en met 84.54	21 %	9 %	vrij
85.06	Elektromechanische toestellen voor huishoudelijk gebruik (met ingebouwde elektromotor) : A. elektrische ventilatoren	25 %	5 %	vrij
85.15	Zend- en ontvangtoestellen voor radiotelefonie of voor radiotelegrafie; zend- en ontvangtoestellen voor de radio-omroep en de televisie (die met ingebouwde grammofoon daaronder begrepen) en televisiecamera's; radio- en radartoestellen voor navigatiedoeleinden, voor plaatsbepaling, voor peiling, voor hoogtemeting of voor bediening op afstand : A. Ontvangtoestellen voor de radio-omroep en de televisie, en ontvangtoestellen voor de radio-omroep met ingebouwde grammofoon	per stuk Sh 50/— of 47 %	3 %	vrij
87.06	Delen, onderdelen en toebehoren, voor motorvoertuigen, bedoeld bij de posten 87.01 tot en met 87.03 : C. andere	28 1/3 %	5 %	vrij
90.01	Lenzen, prisma's, spiegels en andere optische elementen, ongeacht de stof waarvan zij zijn vervaardigd, niet gemonteerd, met uitzondering van dergelijke artikelen van glas, niet optisch bewerkt; platen of bladen van polariserende stoffen : A. welke kunnen worden gebruikt bij de artikelen bedoeld bij de posten 90.05, 90.07 B of 90.09 B	23 %	7 %	vrij

N° du tarif est-africain	Désignation des marchandises	Droits		
		Fiscaux d'entrée	Droits	
			Général	C.E.E.
90.02	Lentilles, prismes, miroirs et autres éléments d'optique en toutes matières, montés, pour instruments et appareils, à l'exclusion des articles de l'espèce, en verre, non travaillés optiquement : A. Susceptibles d'être utilisés avec les articles des n° 90.05, 90.07 B ou 90.09 B	23 %	7 %	exempt
90.05	Jumelles et longues-vues, avec ou sans prismes	23 %	7 %	exempt
90.07	Appareils photographiques; appareils ou dispositifs pour la production de la lumière-éclair en photographie : B. autres	25 %	5 %	exempt
90.08	Appareils cinématographiques (appareils de prise de vues et de prise de son, même combinés, appareils de projection avec ou sans reproduction du son)	25 %	5 %	exempt
90.09	Appareils de projection fixe; appareils d'agrandissement ou de réduction photographiques : B. autres	25 %	5 %	exempt
90.16	Instruments de dessin, de traçage et de calcul (pantographes, étuis de mathématiques, règles et cercles à calcul, etc.); machines, appareils et instruments de mesure, de vérification et de contrôle, non dénommés ni compris dans d'autres positions du présent Chapitre (machines à équilibrer, planimètres, micromètres, calibres, jauges, mètres, etc.); projecteurs de profils : A. Jauges, mètres, mètres à ressort, et similaires	23 %	7 %	exempt
91.01	Montres de poche, montres-bracelets et similaires (y compris les compteurs de temps des mêmes types)	27 1/2 %	2 1/2 %	exempt
91.02	Pendulettes et réveils à mouvement de montre	25 %	5 %	exempt
91.04	Horloges, pendules, réveils et appareils d'horlogerie similaires à mouvement autre que de montre : A. Horloges de tour B. autres	exempt 25 %	exempt 5 %	exempt exempt
92.01	Pianos (même automatique, avec ou sans clavier); clavecins et autres instruments à cordes, à clavier; harpes (autres que les harpes éoliennes)	25 %	5 %	exempt
92.02	Autres instruments de musique à cordes	25 %	5 %	exempt
92.03	Orgues à tuyaux; harmoniums et autres instruments similaires à clavier et à anches libres métalliques	25 %	5 %	exempt
92.04	Accordéons et concertinas; harmonicas à bouche	25 %	5 %	exempt
92.05	Autres instruments de musique à vent	25 %	5 %	exempt
92.06	Instruments de musique à percussion (tambours, caisses, xylophones, métallophones, cymbales, castagnettes, etc.)	25 %	5 %	exempt
92.07	Instruments de musique électromagnétiques, électrostatiques, électroniques et similaires (pianos, orgues, accordéons, etc.)	25 %	5 %	exempt
92.08	Instruments de musique non repris dans une autre position du présent Chapitre (orchestrions, orgues de Barbarie, boîtes à musique, oiseau-chanteurs, scies musicales, etc.); appeaux de tout genre et instruments d'appel et de signalisation à bouche (cornes d'appel, sifflets, etc.)	25 %	5 %	exempt

N° van het Oostafrikaanse tarief	Omschrijving	Rechten		
		Douane- rechten van fiscale aard	Douanerechten	
			Algemeen	E.E.G.
90.02	Lenzen, prisma's, spiegels en andere optische elementen, ongeacht de stof waarvan zij zijn vervaardigd, gemonteerd, voor instrumenten, apparaten en toestellen, met uitzondering van dergelijke artikelen van glas, niet-optisch bewerkt : A. welke kunnen worden gebruikt bij de artikelen bedoeld bij de posten 90.05, 90.07 B of 90.09 B	23 %	7 %	vrij
90.05	Binocles en verrekijkers, ook indien met prismas's	23 %	7 %	vrij
90.07	Fotografietoestellen; flitslichtapparaten voor de fotografie : B. andere	25 %	5 %	vrij
90.08	Cinematografische toestellen (toestellen voor beeldopnamen of voor klankopname of voor beide; filmprojectietoestellen, ook indien ingericht voor geluidsweergave)	25 %	5 %	vrij
90.09	Projectietoestellen voor niet-bewegende beelden; vergrotings- en verkleiningstoestellen voor de fotografie : B. andere	25 %	5 %	vrij
90.16	Tekeninstrumenten, afschrijfinstrumenten (af-tekeninstrumenten) en rekeninstrumenten (pantografen, passerdozen, rekenlinialen, rekenschijven, enz.); meet-, verificaties- en controlemachines, -apparaten, -toestellen en -instrumenten, niet genoemd of niet begrepen onder een der andere posten van Hoofdstuk 90 (balanceermachines, planimeters, micrometers, kalibers, ijkmaten, maatstokken, enz.); profielprojectietoestellen : A. Ijkmaten, maatstokken, maatstokken met veer, en dergelijke	23 %	7 %	vrij
91.01	Zakhorloges, polshorloges en dergelijke, stophorloges daaronder begrepen	27,5 %	2,5 %	vrij
91.02	Klokjes en wekkers, met horlogeuurwerk	25 %	5 %	vrij
91.04	Klokken, pendules, wekkers, en dergelijke artikelen met ander uurwerk dan horlogeuurwerk : A. Torenuurwerken B. andere	vrij 25 %	vrij 5 %	vrij vrij
92.01	Piano's (ook indien mechanisch, met of zonder klavier); clavecimbel en andere snaarinstrumenten met klavier; harpen (andere dan eolusharpen)	25 %	5 %	vrij
92.02	Andere snaarinstrumenten	25 %	5 %	vrij
92.03	Orgels met pijpen; harmoniums en andere dergelijke instrumenten met klavier en met vrije metalen tongen	25 %	5 %	vrij
92.04	Accordeons, concertina's en dergelijke muziekinstrumenten; mondharmonika's	25 %	5 %	vrij
92.05	Blaasinstrumenten	25 %	5 %	vrij
92.06	Slaginstrumenten (trommels, turkse trommen, xylofonen, metallofonen, cimbale, castagnetten, enz.)	25 %	5 %	vrij
92.07	Elektromagnetische, elektrostatische, elektronische en dergelijke muziekinstrumenten (piano's, orgels, accordeons, enz.)	25 %	5 %	vrij
92.08	Muziekinstrumenten, niet begrepen onder een andere post van Hoofdstuk 92 (orchestrions, straatorgels, muziekdozen, zingende vogels, zingende zagen, enz.); lokfluitjes en dergelijke lokinstrumenten, met de mond te bespelen roep- en signaalinstrumenten (toeters, fluitjes, enz.)	25 %	5 %	vrij

N° du tarif est-africain	Désignation des marchandises	Droits		
		Fiscaux d'entrée	de douane	
			C.E.E.	Général
92.09	Cordes harmoniques	25 %	5 %	exempt
92.10	Parties, pièces détachées et accessoires d'instruments de musique (autres que les cordes harmoniques), y compris les cartons et papiers perforés pour appareils à jouer mécaniquement, ainsi que les mécanismes de boîtes à musique; métronomes et diapasons de tout genre	25 %	5 %	exempt
92.11	Phonographes, machines à dicter et autres appareils d'enregistrement et de reproduction du son, y compris les tourne-disques, les tourne-films et les tourne-fils, avec ou sans lecteur de son; appareils d'enregistrement et de reproduction des images et du son en télévision, par procédé magnétique	30 %	7,5 %	exempt
92.12	Supports de son pour les appareils du n° 92.11 ou pour enregistrements analogues : disques, cylindres, cires, bandes, films, fils, etc., préparés pour l'enregistrement ou enregistrés; matrices et moules galvaniques pour la fabrication des disques :			
	C. Disques	pièce Sh 1/25 ou 32,5 %	5 %	exempt
	D. autres	25 %	5 %	exempt
92.13	Autres parties, pièces détachées et accessoires des appareils repris au n° 92.11	35 %	2,5 %	exempt

* Les taux de ces concessions seront remplacés par leurs équivalents métriques le 1er janvier 1970.

Protocole n° 4

relatif à la notion de « produits originaires »
pour l'application de l'Accord d'Association

Les Parties Contractantes

Sont convenues des dispositions suivantes, qui sont annexées à l'Accord :

Article 1

Le Conseil d'Association arrête, sur la base d'un projet de la Commission des Communautés Européennes, lors de sa première session, la définition de la notion de « produits originaires » pour l'application du Titre I de l'Accord. Il détermine également les méthodes de coopération administrative.

Article 2

Jusqu'à la mise en application des dispositions visées à l'article 1, les Etats membres et les Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est appliquent leur réglementation respective.

Protocole n° 5

relatif à l'application de l'Accord d'Association
et à la réalisation d'accords internationaux
concernant l'octroi de préférences générales

Les Parties Contractantes,

désireuses de préciser clairement leur position sur le problème de la compatibilité des préférences accordées à la Communauté Economique Européenne par les Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est, avec les préférences généralisées dans le cadre de la Conférence des Nations Unies sur le Commerce et le Développement,

Protocol n° 4

betreffende het begrip « produkten van oorsprong »
voor de toepassing van de Associatieovereenkomst

De Overeenkomstsluitende Partijen

Hebben overeenstemming bereikt omtrent de volgende bepalingen die aan de Overeenkomst zijn gehecht :

Artikel 1

De Associatieraad stelt tijdens zijn eerste bijeenkomst, op de grondslag van een ontwerp van de Commissie van de Europese Gemeenschappen, de definitie vast van het begrip « produkten van oorsprong » voor de toepassing van Titel I van de Overeenkomst. Hij stelt tevens vast op welke wijze de administratieve samenwerking zal geschieden.

Artikel 2

Tot aan de tenuitvoerlegging van het bepaalde in artikel 1 passen de Lid-Staten en de Partner-Staten van de Oostafrikaanse Gemeenschap hun onderscheiden regelingen toe.

Protocol n° 5

betreffende de toepassing van de Associatieovereenkomst en de totstandbrenging van internationale overeenkomsten inzake de toekenning van algemene preferenties

De Overeenkomstsluitende Partijen,

verlangende hun standpunt ten aanzien van het vraagstuk van de verenigbaarheid van de door de Partner-Staten van de Oostafrikaanse Gemeenschap aan de Europese Economische Gemeenschap toegekende preferenties met de algemene preferenties in het kader van de UNCTAD (Conferentie van de Verenigde Naties betreffende Handel en Ontwikkeling) duidelijk te bepalen,

N° van het Oostafrikaanse tarief	Omschrijving	Rechten		
		Douane- rechten van fiscale aard	Douanerechten	
			Algemeen	E.E.G.
92.09	Snaren voor muziekinstrumenten	25 %	5 %	vrij
92.10	Delen, onderdelen en toebehoren (andere dan snaren), van muziekinstrumenten; geperforeerd karton en geperforeerd papier voor mechanisch te bespelen toestellen en mechanieken voor muziekdozen; metronomen en diapasons, van alle soorten	25 %	5 %	vrij
92.11	Grammofonen, dicteermachines en andere toestellen voor het opnemen of weergeven van geluid, alsmede platenspelers en dergelijke apparaten voor geluisbanden en -draden, ook indien met weergavekop; toestellen voor het langs magnetische weg opnemen en weergeven van geluid en beelden voor televisie	30 %	5 %	vrij
92.12	Grammofoonplaten; platen, cilinders, rollen, banden, films, draad, enz., geprepareerd voor het opnemen van geluid of waarop geluid is opgenomen, voor de toestellen bedoeld bij post 92.11 of voor dergelijke doeleinden; galvanische vormen en matrijzen, voor het maken van platen : C. Grammofoonplaten	per stuk Sh 1/25 of 32 1/2 %	7 1/2 %	vrij
	D. andere	25 %	5 %	vrij
92.13	Andere delen, onderdelen en toebehoren, van de toestellen bedoeld bij post 92.11	35 %	2 1/2 %	vrij

* Deze concessies zullen per 1 januari 1970 in metrieke maten worden uitgedrukt.

Sont convenues des dispositions, qui sont annexées à l'Accord :

Les dispositions de l'Accord et notamment son article 3 ne s'opposent pas à la réalisation d'un système général de préférences et ne font pas obstacle à ce que les Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est y participent.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des Parties Contractantes ont signé les cinq Protocoles dont le texte précède.

Fait à Arusha, le 24 septembre mil neuf cent soixante-neuf.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges,
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen,
Joseph Van der Meulen.

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland,
Günther Harkort.

Pour le Président de la République Française,
Yvon Bourges.

Per il Presidente della Repubblica Italiana,
Mario Pedini.

Sous réserve que la Communauté Economique Européenne ne sera définitivement engagée qu'après notification aux autres Parties Contractantes de l'accomplissement des procédures requises par le Traité instituant la Communauté Economique Européenne.

For the President of the United Republic of Tanzania,
Abdulraman Mohamed Babu.

For the President of the Republic of Uganda,
William Wilberforce Kalema.

Hebben overeenstemming bereikt omtrent de volgende bepalingen die aan de Overeenkomst zijn gehecht :

De bepalingen van de Overeenkomst, inzonderheid artikel 3, staan de totstandbrenging van een algemeen stelsel van preferenties niet in de weg en vormen geen beletsel voor de Partner-Staten van de Oostafrikaanse Gemeenschap om daaraan deel te nemen.

Ten blijke waarvan de gevolmachtigden van de Overeenkomstsluitende Partijen de vijf bovenstaande Protocollen hebben ondertekend.

Gedaan te Arusha, 24 september negentienhonderd negenenzestig.

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg,
Georges Dupong.

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,
H.J. de Koster.

Pour le Conseil des Communautés Européennes,
Voor de Raad der Europese Gemeenschappen,

H.J. de Koster. Henri Rochereau.

Onder voorbehoud dat de Europese Economische Gemeenschap eerst definitief gebonden zal zijn na kennisgeving aan de andere Overeenkomstsluitende Partijen van de vervulling der door het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap vereiste procedures.

For the President of the Republic of Kenya,
Mwai Kibaki.

Acte final et déclarations annexes

Les Plénipotentiaires

de Sa Majesté le Roi des Belges,
du Président de la République Fédérale d'Allemagne,
du Président de la République Française,
du Président de la République Italienne,
de Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg,
de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,
ainsi que du Conseil des Communautés Européennes,

d'une part, et

du Président de la République Unie de Tanzanie,
du Président de la République de l'Ouganda,
du Président de la République du Kenya,

d'autre part,

réunis à Arusha, le 24 septembre mil neuf cent soixante-neuf, pour la signature d'un Accord créant une Association entre la Communauté Economique Européenne et la République Unie de Tanzanie, la République de l'Ouganda et la République du Kenya, ont arrêté les textes ci-après :

— l'Accord créant une Association entre la Communauté Economique Européenne et la République Unie de Tanzanie, la République de l'Ouganda et la République du Kenya,

— les Protocoles suivants :

Protocole n° 1 relatif à l'application de l'article 2, paragraphe 2, de l'Accord d'Association,

Protocole n° 2 relatif au café non torréfié, aux girofles et aux conserves d'ananas,

Protocole n° 3 relatif à l'application de l'article 3 de l'Accord d'Association,

Protocole n° 4 relatif à la notion de « produits originaires » pour l'application de l'Accord d'Association,

Protocole n° 5 relatif à l'application de l'Accord d'Association et à la réalisation d'accords internationaux concernant l'octroi de préférences générales.

Les plénipotentiaires ont également arrêté le texte des déclarations énumérées ci-après et annexées au présent Acte final :

1. Déclaration de la délégation de la Communauté Economique Européenne relative aux produits nucléaires (Annexe I).

2. Déclaration de la délégation de la Communauté Economique Européenne et de la délégation des Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est relative à l'article 2 de l'Accord d'Association (Annexe II).

3. Déclaration de la délégation de la Communauté Economique Européenne et de la délégation des Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est relative aux produits pétroliers (Annexe III).

4. Déclaration de la délégation de la Communauté Economique Européenne et de la délégation des Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est relative à une procédure de bons offices (Annexe IV).

Les plénipotentiaires ont en outre pris acte des déclarations énumérées ci-après et annexées au présent Acte final :

1. Déclaration de la délégation des Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est relative à l'application de l'article 6, paragraphe 2, de l'Accord d'Association (Annexe V).

2. Déclaration de la délégation des Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est relative à l'application des articles 6 et 22 de l'Accord d'Association (Annexe VI).

3. Déclaration de la délégation de la Communauté Economique Européenne relative à l'application du Protocole n° 4 annexé à l'Accord d'Association (Annexe VII).

Slotakte en daaraan als bijlage gehechte verklaringen

De Gevolmachtigden

van Zijne Majesteit de Koning der Belgen,
van de President van de Bondsrepubliek Duitsland,
van de President van de Franse Republiek,
van de President van de Italiaanse Republiek,
van Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg,
van Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,
en van de Raad van de Europese Gemeenschappen,

enerzijds, en

van de President van de Verenigde Republiek Tanzania,
van de President van de Republiek Oeganda,
van de President van de Republiek Kenya,

anderzijds,

bijeengekomen te Arusha op 24 september negentienhonderd negen-enzestig ter ondertekening van de Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Verenigde Republiek Tanzania, de Republiek Oeganda en de Republiek Kenya, hebben de hierna genoemde teksten vastgesteld :

— de Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Verenigde Republiek Tanzania, de Republiek Oeganda en de Republiek Kenya,

— de hieronder genoemde Protocollen :

Protocol n° 1 betreffende de toepassing van artikel 2, lid 2, van de Associatieovereenkomst,

Protocol n° 2 betreffende ongebrande koffie, kruidnagels en ananasconserven,

Protocol n° 3 betreffende de toepassing van artikel 3 van de Associatieovereenkomst,

Protocol n° 4 betreffende het begrip « produkten van oorsprong » voor de toepassing van de Associatieovereenkomst,

Protocol n° 5 betreffende de toepassing van de Associatieovereenkomst en de totstandbrenging van internationale overeenkomsten betreffende de toekenning van algemene preferenties.

De gevolmachtigden hebben tevens de tekst vastgesteld van de hierna genoemde en aan deze Slotakte gehechte verklaringen :

1. Verklaring van de delegatie van de Europese Economische Gemeenschap betreffende de produkten op het gebied van de kernenergie (bijlage I).

2. Verklaring van de delegatie van de Europese Economische Gemeenschap en van de delegatie van de Partner-Statens van de Oostafrikaanse Gemeenschap betreffende artikel 2 van de Associatieovereenkomst (bijlage II).

3. Verklaring van de delegatie van de Europese Economische Gemeenschap en van de delegatie van de Partner-Statens van de Oostafrikaanse Gemeenschap betreffende aardolieprodukten (bijlage III).

4. Verklaring van de delegatie van de Europese Economische Gemeenschap en van de delegatie van de Partner-Statens van de Oostafrikaanse Gemeenschap betreffende een procedure van goede diensten (bijlage IV).

De gevolmachtigden hebben voorts akte genomen van de hierna genoemde en aan deze Slotakte gehechte verklaringen :

1. Verklaring van de delegatie van de Partner-Statens van de Oostafrikaanse Gemeenschap betreffende de toepassing van artikel 6, lid 2, van de Associatieovereenkomst (bijlage V).

2. Verklaring van de delegatie van de Partner-Statens van de Oostafrikaanse Gemeenschap betreffende de toepassing van de artikelen 6 en 22 van de Associatieovereenkomst (bijlage VI).

3. Verklaring van de delegatie van de Europese Economische Gemeenschap betreffende de toepassing van Protocol n° 4 bij de Associatieovereenkomst (bijlage VII).

4. Déclaration du Représentant du Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne relative à la définition des ressortissants allemands (Annexe VIII).

5. Déclaration du Représentant du Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne concernant l'application de l'Accord d'Association à Berlin (Annexe IX).

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent Acte final.

Fait à Arusha, le 24 septembre mil neuf cent soixante-neuf.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges,
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen,
Joseph Van der Meulen.

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland,
Günther Harkort.

Pour le Président de la République Française,
Yvon Bourges.

Per il Presidente della Repubblica Italiana,
Mario Pedini.

Sous réserve que la Communauté Economique Européenne ne sera définitivement engagée qu'après notification aux autres Parties Contractantes de l'accomplissement des procédures requises par le Traité instituant la Communauté Economique Européenne.

For the President of the United Republic of Tanzania,
Abdulraman Mohamed Babu.

For the President of the Republic of Uganda,
William Wilberforce Kalema.

4. Verklaring van de Vertegenwoordiger van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland betreffende de omschrijving van het begrip « Duits onderdaan » (bijlage VIII).

5. Verklaring van de Vertegenwoordiger van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland betreffende de toepassing van de Associatieovereenkomst op Berlijn (bijlage IX).

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Slotakte hebben gesteld.

Gedaan te Arusha, 24 september negentienhonderd negenen-zestig.

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg,
Georges Dupong.

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,
H.J. de Koster.

Pour le Conseil des Communautés européennes,
Voor de Raad der Europese Gemeenschappen,
H.J. de Koster. Henri Rochereau.

Onder voorbehoud dat de Europese Economische Gemeenschap eerst definitief gebonden zal zijn na kennisgeving aan de andere Overeenkomstsluitende Partijen van de vervulling der door het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap vereiste procedures.

For the President of the Republic of Kenya,
Mwai Kibaki.

Annexe I

Déclaration de la délégation de la Communauté Economique Européenne relative aux produits nucléaires

Il résulte des dispositions combinées du Traité instituant la Communauté Européenne de l'Energie Atomique et du Traité instituant la Communauté Economique Européenne que les dispositions du Titre I de l'Accord sont applicables aux biens et produits visés aux articles 92 et suivants du Traité instituant la Communauté Européenne de l'Energie Atomique.

Annexe II

Déclaration de la délégation de la Communauté Economique Européenne et de la délégation des Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est relative à l'article 2 de l'Accord d'Association

Les Parties Contractantes acceptent que des consultations aient lieu au sein du Conseil d'Association en ce qui concerne les difficultés qui peuvent surgir à propos de biens et de produits exportés par les Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est, qui concurrencent les produits similaires originaires des Etats africains et malgaches associés ou d'autres Etats, Pays et Territoires associés dont la structure économique et la production sont comparables à celles des Etats africains et malgaches associés.

Bijlage I

Verklaring van de delegatie van de Europese Economische Gemeenschap betreffende de produkten op het gebied van de kernenergie

Uit de gezamenlijke bepalingen van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie en van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap vloeit voort dat de bepalingen van Titel I van de Overeenkomst van toepassing zijn op de goederen en produkten, bedoeld in de artikelen 92 en volgende van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie.

Bijlage II

Verklaring van de delegatie van de Europese Economische Gemeenschap en van de delegatie van de Partner-Statens van de Oostafrikaanse Gemeenschap betreffende artikel 2 van de Associatieovereenkomst

De Overeenkomstsluitende Partijen stemmen ermede in dat in het kader van de Associatieraad overleg wordt gepleegd over de moeilijkheden die zich kunnen voordoen ten aanzien van door de Partner-Statens van de Oostafrikaanse Gemeenschap uitgevoerde goederen en produkten die concurreren met gelijksoortige produkten van oorsprong uit de Geassocieerde Afrikaanse Staten en Madagaskar of uit andere geassocieerde Staten, landen en gebieden, waarvan de economische structuur en de productie vergelijkbaar zijn met die van de Geassocieerde Afrikaanse Staten en Madagaskar.

Annexe III

Déclaration de la délégation de la Communauté Economique Européenne et de la délégation des Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est relative aux produits pétroliers

En ce qui concerne les produits pétroliers, la Communauté Economique Européenne se réserve de modifier le régime prévu au Titre I de l'Accord lors de l'établissement d'une politique commune.

Dans cette éventualité, la Communauté Economique Européenne assure aux importations de ces produits originaires des Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est des avantages comparables à ceux prévus dans l'Accord.

Annexe IV

Déclaration de la délégation de la Communauté Economique Européenne et de la délégation des Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est relative à une procédure de bons offices

Les Parties Contractantes qui sont parties à un différend au sens de l'article 28 de l'Accord, sont disposées, si les circonstances le permettent et sous réserve d'en informer le Conseil d'Association de telle sorte que toutes les parties intéressées puissent faire valoir leurs droits, à recourir, avant de porter ce différend devant le Conseil d'Association, à une procédure de bons offices.

Annexe V

Déclaration de la délégation des Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est relative à l'application de l'article 6, paragraphe 2, de l'Accord d'Association

Les Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est s'engagent à ne pas appliquer des restrictions quantitatives d'une manière qui restreigne l'effet des avantages concédés à la Communauté Economique Européenne sur le plan tarifaire et repris dans la liste annexée au Protocole n° 3.

Annexe VI

Déclaration de la délégation des Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est relative à l'application des articles 6 et 22 de l'Accord d'Association

Les Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est ont pris acte des préoccupations exprimées par les Etats membres de la Communauté Economique Européenne en ce qui concerne l'application des dispositions des articles 6 et 22 de l'Accord. Par la présente, ils s'engagent à ne pas traiter les Etats membres de la Communauté Economique Européenne, leurs ressortissants ou leurs sociétés, moins favorablement que l'Etat tiers le plus favorisé.

Annexe VII

Déclaration de la délégation de la Communauté Economique Européenne relative à l'application du Protocole n° 4 annexé à l'Accord d'Association

Au cours des négociations, la délégation de la Communauté Economique Européenne a fait part à la délégation des Etats partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est de l'intérêt que la définition de la notion de « produits originaires » pour l'application de l'Accord soit aussi identique que possible à la définition de la notion de « produits originaires » pour l'application de la Convention d'Association signée à Yaoundé le 29 juillet 1969.

Bijlage III

Verklaring van de delegatie van de Europese Economische Gemeenschap en van de delegatie van de Partner-Statens van de Oostafrikaanse Gemeenschap betreffende aardolieprodukten

Ten aanzien van aardolieprodukten behoudt de Europese Economische Gemeenschap zich het recht voor de in Titel I van de Overeenkomst vastgestelde regeling te wijzigen bij de totstandbrenging van een gemeenschappelijk beleid.

In dat geval verleent de Europese Economische Gemeenschap voor invoer van deze produkten van oorsprong uit de Partner-Statens van de Oostafrikaanse Gemeenschap voordelen welke vergelijkbaar zijn met die waarin de Overeenkomst voorziet.

Bijlage IV

Verklaring van de delegatie van de Europese Economische Gemeenschap en van de delegatie van de Partner-Statens van de Oostafrikaanse Gemeenschap betreffende een procedure van goede diensten

De Overeenkomstsluitende Partijen die partij zijn bij een geschil in de zin van artikel 28 van de Overeenkomst zijn bereid om, alvorens dit geschil aan de Associatieraad voor te leggen, en indien de omstandigheden zulks toelaten, een procedure van goede diensten aan te wenden, met dien verstande dat de Associatieraad daarvan op de hoogte dient te worden gesteld zodat alle betrokken partijen hun rechten kunnen doen gelden.

Bijlage V

Verklaring van de delegatie van de Partner-Statens van de Oostafrikaanse Gemeenschap betreffende de toepassing van artikel 6, lid 2, van de Associatieovereenkomst

De Partner-Statens van de Oostafrikaanse Gemeenschap verbinden zich ertoe, kwantitatieve beperkingen niet op zodanige wijze toe te passen dat het effect van de aan de Europese Economische Gemeenschap op tariefair gebied toegekende voordelen, die zijn vermeld in de lijst bij Protocol n° 3, wordt beperkt.

Bijlage VI

Verklaring van de delegatie van de Partner-Statens van de Oostafrikaanse Gemeenschap betreffende de toepassing van de artikelen 6 en 22 van de Associatieovereenkomst

De Partner-Statens van de Oostafrikaanse Gemeenschap hebben akte genomen van de bezorgdheid waaraan de Lid-Statens van de Europese Economische Gemeenschap uiting hebben gegeven ten aanzien van de toepassing van het bepaalde in de artikelen 6 en 22 van de Overeenkomst. Hierbij verbinden zij zich ertoe, de Lid-Statens van de Europese Economische Gemeenschap, hun onderdanen of hun vennootschappen niet op minder gunstige wijze te behandelen dan de meest begunstigde derde Staat.

Bijlage VII

Verklaring van de delegatie van de Europese Economische Gemeenschap betreffende de toepassing van Protocol n° 4 bij de Associatieovereenkomst

Tijdens de onderhandelingen heeft de delegatie van de Europese Economische Gemeenschap de delegatie van de Partner-Statens van de Oostafrikaanse Gemeenschap erop gewezen dat het van belang is, dat de definitie van het begrip « produkten van oorsprong » voor de toepassing van de Overeenkomst zoveel mogelijk gelijk is aan die van het begrip « produkten van oorsprong » voor de toepassing van de op 29 juli 1969 te Jaunde ondertekende Associatieovereenkomst.

Annexe VIII

Déclaration du Représentant du Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne relative à la définition des ressortissants allemands

Sont à considérer comme ressortissants de la République Fédérale d'Allemagne tous les Allemands au sens de la Loi fondamentale de la République Fédérale d'Allemagne.

Annexe IX

Déclaration du Représentant du Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne concernant l'application de l'Accord d'Association à Berlin

L'Accord est également applicable au Land de Berlin, pour autant que le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne n'ait pas fait aux autres Parties Contractantes, dans un délai de trois mois à partir de l'entrée en vigueur de l'Accord, une déclaration contraire.

Accord interne relatif aux mesures à prendre et aux procédures à suivre pour l'application de l'Accord créant une Association entre la Communauté Economique Européenne et la République Unie de Tanzanie, la République de l'Ouganda et la République du Kenya

Les Représentants des Gouvernements des Etats membres de la Communauté Economique Européenne, réunis au sein du Conseil,

Vu le Traité instituant la Communauté Economique Européenne, ci-après dénommé le Traité,

Vu l'Accord créant une Association entre la Communauté Economique Européenne et la République Unie de Tanzanie, la République de l'Ouganda et la République du Kenya, ci-après dénommé l'Accord d'Association, signé ce jour,

Considérant qu'il est nécessaire de fixer les modalités selon lesquelles sera dégagée la position commune à prendre par les Représentants de la Communauté au sein du Conseil d'Association institué par l'Accord d'Association, ainsi que les dispositions d'application de divers articles de cet Accord qui peuvent requérir une action de la Communauté, une action commune des Etats membres ou l'action d'un Etat membre,

Considérant qu'il importe d'arrêter les règles selon lesquelles seront prises les mesures d'application, à l'intérieur de la Communauté, des décisions et recommandations du Conseil d'Association,

Considérant qu'il y a lieu en outre de prévoir les procédures par lesquelles les Etats membres régleront les différends pouvant naître entre eux au sujet de l'Accord d'Association,

Après consultation de la Commission des Communautés Européennes,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

La position commune que les Représentants de la Communauté ont à prendre au sein du Conseil d'Association est arrêtée conformément aux dispositions ci-dessous :

a) lorsque le Conseil d'Association connaît des questions qui font l'objet du Titre I de l'Accord d'Association relatif aux échanges commerciaux entre la Communauté et la République Unie de Tanzanie, la République de l'Ouganda et la République du Kenya et des Protocoles n° 1, 2 et 3, la position commune est arrêtée par le Conseil statuant dans les conditions dans lesquelles, conformément au Traité, il détermine la politique commerciale de la Communauté à l'égard des pays tiers et l'action de celle-ci dans le cadre des organisations internationales;

Bijlage VIII

Verklaring van de Vertegenwoordiger van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland betreffende de omschrijving van het begrip « Duits onderdaan »

Als onderdanen van de Bondsrepubliek Duitsland worden beschouwd alle Duitsers in de zin van de Grondwet van de Bondsrepubliek Duitsland.

Bijlage IX

Verklaring van de Vertegenwoordiger van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland betreffende de toepassing van de Associatieovereenkomst op Berlijn

De Overeenkomst is eveneens van toepassing op het land Berlijn, tenzij de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland, binnen drie maanden na de inwerkingtreding van de Overeenkomst, tegenover de andere Overeenkomstsluitende partijen het tegendeel heeft verklaard.

Intern Akkoord inzake maatregelen en procedures nodig ter toepassing van de Overeenkomst waarbij een Associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Verenigde Republiek Tanzania, de Republiek Oeganda en de Republiek Kenya

De Vertegenwoordigers van de Regeringen van de Lid-Staten der Europese Economische Gemeenschap, in het kader van de Raad bijeen,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, hierna te noemen het Verdrag,

Gelet op de Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Verenigde Republiek Tanzania, de Republiek Oeganda en de Republiek Kenya, hierna te noemen de Associatieovereenkomst, welke heden is ondertekend,

Overwegende dat het noodzakelijk is de wijze vast te stellen, waarop het door de Vertegenwoordigers van de Gemeenschap in het kader van de bij deze Associatieovereenkomst ingestelde Associatieraad in te nemen gemeenschappelijk standpunt zal worden bepaald, alsmede de bepalingen vast te stellen voor de toepassing van verschillende artikelen van deze Overeenkomst welke een actie van de Gemeenschap, een gemeenschappelijke actie van de Lid-Staten of de actie van één Lid-Staat kunnen vergen,

Overwegende dat het van belang is de regels vast te stellen, volgens welke de maatregelen voor de toepassing binnen de Gemeenschap van de besluiten en aanbevelingen van de Associatieraad zullen worden genomen,

Overwegende dat er voorts dient te worden voorzien in de procedures volgens welke de Lid-Staten de geschillen zullen regelen, die tussen hen over de Associatieovereenkomst kunnen rijzen,

Na raadpleging van de Commissie der Europese Gemeenschappen,

Hebben overeenstemming bereikt omtrent de volgende bepalingen :

Artikel 1

Het gemeenschappelijk standpunt dat de Vertegenwoordigers van de Gemeenschap in de Associatieraad moeten innemen, wordt vastgesteld overeenkomstig onderstaande bepalingen :

a) wanneer bij de Associatieraad aangelegenheden in behandeling komen, die in Titel I van de Associatieovereenkomst betreffende het handelsverkeer tussen de Gemeenschap en de Verenigde Republiek Tanzania, de Republiek Oeganda en de Republiek Kenya en in de Protocollen n° 1, n° 2 en n° 3 worden behandeld, wordt het gemeenschappelijk standpunt door de Raad bepaald op de wijze waarop hij, overeenkomstig het Verdrag, de handelspolitiek van de Gemeenschap ten opzichte van derde landen en haar optreden in het kader van internationale organisaties vaststelt;

b) dans les autres cas, la position commune est arrêtée par le Conseil, statuant à l'unanimité, après consultation de la Commission.

Article 2

1. Les décisions et recommandations adoptées par le Conseil d'Association dans les questions qui font l'objet du Titre I de l'Accord d'Association relatif aux échanges commerciaux entre la Communauté et la République Unie de Tanzanie, la République de l'Ouganda et la République du Kenya, et des Protocoles n° 1, 2 et 3, font, en vue de leur application, l'objet d'actes pris par le Conseil statuant dans les conditions dans lesquelles, conformément au Traité, il détermine la politique commerciale de la Communauté à l'égard des pays tiers et l'action de celle-ci dans le cadre des organisations internationales.

Les décisions et recommandations adoptées par le Conseil d'Association dans les autres cas font, en vue de leur application, l'objet d'actes pris par le Conseil, statuant à l'unanimité, après consultation de la Commission.

2. Au cas les décisions et recommandations du Conseil d'Association relèvent d'un domaine qui, aux termes du Traité, n'est pas de la compétence de la Communauté, les Etats membres prennent les mesures d'application nécessaires.

Article 3

En cas de demande de consultation présentée par la Communauté pour la mise en œuvre des dispositions du Titre I de l'Accord d'Association ainsi que de l'annexe II à l'Acte final, la procédure suivante est appliquée :

a) la demande de consultation présentée par un Etat membre ou par la Commission entraîne d'office une délibération du Conseil en vue de déterminer la position commune de la Communauté;

b) la position commune de la Communauté est celle de l'Etat membre demandeur ou de la Commission, sauf si le Conseil en décide autrement à la majorité qualifiée. Dans ce dernier cas, le conseil examine si, et dans quelles conditions, l'Etat membre intéressé peut exceptionnellement exposer lui-même, devant le Conseil d'Association, les raisons qui ont motivé sa demande de consultation;

c) la demande de consultation est transmise au Conseil d'Association par le Président en exercice du Conseil des Communautés Européennes agissant au nom de la Communauté Economique Européenne.

Article 4

Tout traité, convention, accord ou arrangement et toute partie de traité, convention, accord ou arrangement affectant des matières traitées dans l'Accord d'Association, quelle qu'en soit la forme ou la nature, conclu ou qui serait conclu entre un ou plusieurs Etats membres et la République Unie de Tanzanie, la République de l'Ouganda ou la République du Kenya, est communiqué dans les meilleurs délais par le ou les Etats membres intéressés aux autres Etats membres et à la Commission.

A la demande d'un Etat membre ou de la Commission, le texte ainsi communiqué fait l'objet d'une délibération au Conseil.

Article 5

1. En vue de l'application de l'article 14, paragraphe 2, de l'Accord d'Association et pour permettre à un Etat membre de faire face aux difficultés mentionnées à cet article, la Commission peut autoriser cet Etat à prendre les mesures de sauvegarde nécessaires, y compris celles destinées à faire face à un détournement de trafic.

2. A la demande de tout Etat membre intéressé, le Conseil statue à la majorité qualifiée sur le maintien, la suppression ou la modification de la décision de la Commission.

3. En cas d'urgence, l'Etat membre intéressé peut prendre lui-même les mesures de sauvegarde nécessaires. Il en informe aussitôt les autres Etats membres et la Commission. Celle-ci peut décider si ces mesures doivent être modifiées ou supprimées. Les dispositions du paragraphe 2 sont applicables dans ce cas.

b) in de overige gevallen wordt het gemeenschappelijk standpunt door de Raad, na raadpleging van de Commissie, met eenparigheid van stemmen vastgesteld.

Artikel 2

1. Over de toepassing van de besluiten en aanbevelingen van de Associatieraad inzake aangelegenheden die in Titel I van de Associatieovereenkomst betreffende het handelsverkeer tussen de Gemeenschap en de Verenigde Republiek Tanzania, de Republiek Oeganda en de Republiek Kenya en in de Protocolen n° 1, n° 2 en n° 3, worden behandeld, wordt door de Raad beslist op de wijze waarop hij, overeenkomstig het Verdrag, de handelspolitiek van de Gemeenschap ten opzichte van derde landen en haar optreden in het kader van internationale organisaties vaststelt.

Over de toepassing van de besluiten en aanbevelingen van de Associatieraad in de overige gevallen wordt door de Raad met eenparigheid van stemmen beslist na raadpleging van de Commissie.

2. Indien de besluiten en aanbevelingen van de Associatieraad een gebied betreffen, dat krachtens het Verdrag niet tot de bevoegdheid van de Gemeenschap behoort, nemen de Lid-Staten de nodige uitvoeringsmaatregelen.

Artikel 3

In geval van een door de Gemeenschap ingediend verzoek om overleg voor de uitvoering van de bepalingen van Titel I der Associatieovereenkomst en van bijlage II van de Slotakte, wordt de volgende procedure toegepast :

a) het door een Lid-Staat of de Commissie ingediende verzoek om overleg leidt automatisch tot een bespreking in de Raad ter bepaling van het gemeenschappelijk standpunt van de Gemeenschap;

b) het gemeenschappelijk standpunt van de Gemeenschap is dat van de aanvragende Lid-Staat of van de Commissie, tenzij de Raad met gekwalificeerde meerderheid van stemmen anders besluit. In dit laatste geval onderzoekt de Raad of en onder welke voorwaarden de betrokken Lid-Staat, bij wijze van uitzondering, zelf ten overstaan van de Associatieraad de redenen kan uiteenzetten, die aanleiding gaven tot zijn verzoek om overleg;

c) het verzoek om overleg wordt door de fungerende Voorzitter van de Raad der Europese Gemeenschappen namens de Europese Economische Gemeenschap aan de Associatieraad toegezonden.

Artikel 4

Alle verdragen, overeenkomsten, akkoorden of regelingen en alle gedeelten van verdragen, overeenkomsten, akkoorden of regelingen, die betrekking hebben op in de Associatieovereenkomst behandelde onderwerpen en tussen een of meer Lid-Staten of de Verenigde Republiek Tanzania, de Republiek Oeganda en de Republiek Kenya zijn of zullen worden gesloten, worden, ongeacht hun vorm of aard, zo spoedig mogelijk door de betrokken Lid-Staat of Lid-Staten ter kennis gebracht van de overige Lid-Staten en van de Commissie.

Over de aldus ter kennis gebrachte tekst wordt op verzoek van een Lid-Staat of van de Commissie in de Raad beraadslaagd.

Artikel 5

1. Met het oog op de toepassing van artikel 14, lid 2, van de Associatieovereenkomst en ten einde een Lid-Staat in staat te stellen het hoofd te bieden aan de in dat artikel bedoelde moeilijkheden, kan de Commissie deze Staat machtigen de nodige vrijwaringsmaatregelen te treffen, met inbegrip van die maatregelen welke ten doel hebben het zich verleggen van het handelsverkeer tegen te gaan.

2. Op verzoek van iedere belanghebbende Lid-Staat beslist de Raad met gekwalificeerde meerderheid of de beschikking van de Commissie moet worden gehandhaafd, ingetrokken of gewijzigd.

3. In dringende gevallen kan de betrokken Lid-Staat zelf de nodige vrijwaringsmaatregelen treffen. Hij stelt de overige Lid-Staten en de Commissie hiervan onverwijld in kennis. De Commissie kan beslissen of deze maatregelen moeten worden gewijzigd of afgeschaft. De bepalingen van lid 2 zijn in dit geval van toepassing.

4. En cas de difficultés graves de sa balance des paiements, un Etat membre peut prendre les mesures nécessaires, selon les dispositions des articles 108 et 109 du Traité.

5. Dans l'application du présent article, doivent être choisies par priorité les mesures qui apportent le moins de perturbation au fonctionnement du marché commun.

6. La notification de la Communauté au Conseil d'Association prévue à l'article 14, paragraphe 2, deuxième alinéa, de l'Accord d'Association, est faite par la Commission.

Article 6

Lorsqu'un Etat membre estime nécessaire d'avoir recours à l'article 28 de l'Accord d'Association dans les domaines qui ne relèvent pas de la compétence de la Communauté, il consulte au préalable les autres Etats membres.

Si le Conseil d'Association est amené à prendre position sur l'action de l'Etat membre visé au premier alinéa, la position présentée par la Communauté est celle de l'Etat membre intéressé, à moins que les Représentants des Gouvernements des Etats membres, réunis au sein du Conseil, n'en décident autrement à l'unanimité.

Le présent article est également applicable lorsqu'un Etat membre estime nécessaire d'avoir recours à la procédure de bons offices prévue à l'Annexe IV à l'Acte final.

Article 7

Les différends nés entre Etats membres, entre un Etat membre et une Institution de la Communauté, ou entre Institutions de la Communauté, et relatifs à l'Accord d'Association, aux Protocoles qui y sont joints ainsi qu'au présent Accord interne sont, à la requête de la partie la plus diligente, soumis à la Cour de Justice des Communautés Européennes dans les conditions prévues par le Traité et le Protocole relatif au Statut de la Cour de Justice annexé au Traité.

Article 8

Le Conseil, statuant à l'unanimité, après consultation de la Commission, peut, à tout moment, modifier ou compléter les dispositions du présent Accord.

Article 9

Le présent Accord est approuvé par chaque Etat membre conformément aux règles constitutionnelles qui lui sont propres. Le Gouvernement de chaque Etat notifie au Secrétariat du Conseil des Communautés Européennes l'accomplissement des procédures requises pour son entrée en vigueur.

Le présent Accord entre en vigueur, pour autant que les dispositions du premier alinéa soient remplies, en même temps que l'Accord d'Association. Il reste en application pour la même durée que les dispositions de celui-ci.

Article 10

Le présent Accord, rédigé en un exemplaire unique en langues allemande, française, italienne et néerlandaise, les quatre textes faisant également foi, sera déposé dans les archives du Secrétariat du Conseil des Communautés Européennes qui en remettra une copie conforme à chacun des Gouvernements signataires.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

Fait à Arusha, le 24 septembre mil neuf cent soixante-neuf.

Joseph Van der Meulen.

Günther Harkort.

Yvon Bourges.

Mario Pedini.

Georges Dupong.

H.J. de Koster.

4. In geval van ernstige moeilijkheden in de betalingsbalans kan een Lid-Staat de nodige maatregelen treffen volgens de bepalingen van de artikelen 108 en 109 van het Verdrag.

5. Bij de toepassing van dit artikel moeten bij voorrang die maatregelen worden gekozen, welke de werking van de gemeenschappelijke markt het minst verstoren.

6. De in artikel 14, lid 2, tweede alinea, van de Associatie-overeenkomst bedoelde mededeling van de Gemeenschap aan de Associatieraad wordt door de Commissie gedaan.

Artikel 6

Wanneer een Lid-Staat het nodig oordeelt zijn toevlucht te nemen tot artikel 28 van de Associatieovereenkomst op gebieden die niet tot de bevoegdheid der Gemeenschap behoren, raadpleegt hij vooraf de overige Lid-Staten.

Indien de Associatieraad zijn standpunt moet bepalen ten aanzien van het optreden van de in de eerste alinea bedoelde Lid-Staat, is het door de Gemeenschap in te nemen standpunt dat van de betrokken Lid-Staat, tenzij de Vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten, in het kader van de Raad bijeen, met eenparigheid van stemmen anders beslissen.

Dit artikel is ook van toepassing wanneer een Lid-Staat het nodig acht gebruik te maken van de procedure van goede diensten waarin bijlage IV van de Slotakte voorziet.

Artikel 7

De tussen de Lid-Staten, tussen een Lid-Staat en een Instelling van de Gemeenschap, of tussen Instellingen van de Gemeenschap gerezen geschillen betreffende de Associatieovereenkomst, de daaraan toegevoegde Protocollen, alsmede dit Intern Akkoord, worden op verzoek van de meest gereede Partij voor het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen gebracht op de wijze, vastgesteld in het Verdrag en in het aan het Verdrag gehechte Protocol betreffende het statuut van het Hof van Justitie.

Artikel 8

De Raad kan te allen tijde de bepalingen van dit Akkoord, na raadpleging van de Commissie, met eenparigheid van stemmen wijzigen of aanvullen.

Artikel 9

Dit Akkoord wordt door elke Lid-Staat goedgekeurd overeenkomstig zijn eigen grondwettelijke voorschriften. De Regering van elke Lid-Staat doet het Secretariaat van de Raad der Europese Gemeenschappen mededeling van de beëindiging der procedures die voor het in werking treden van dit Akkoord zijn vereist.

Voor zover aan het in de eerste alinea bepaalde is voldaan, treedt dit Akkoord in werking op dezelfde datum als de Associatieovereenkomst. Dit Akkoord blijft even lang van toepassing als de bepalingen van de Overeenkomst.

Artikel 10

Dit akkoord, opgesteld in één exemplaar in de Duitse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde de vier teksten gelijkelijk authentiek, wordt nedergelegd in het archief van het Secretariaat van de Raad der Europese Gemeenschappen, dat een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan toezendt aan elk der ondertekenende Regeringen.

Ten blijk van waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

Gedaan te Arusha, 24 september negentienhonderd negenenzestig.

Joseph Van der Meulen.

Günther Harkort.

Yvon Bourges.

Mario Pedini.

Georges Dupong.

H.J. de Koster.